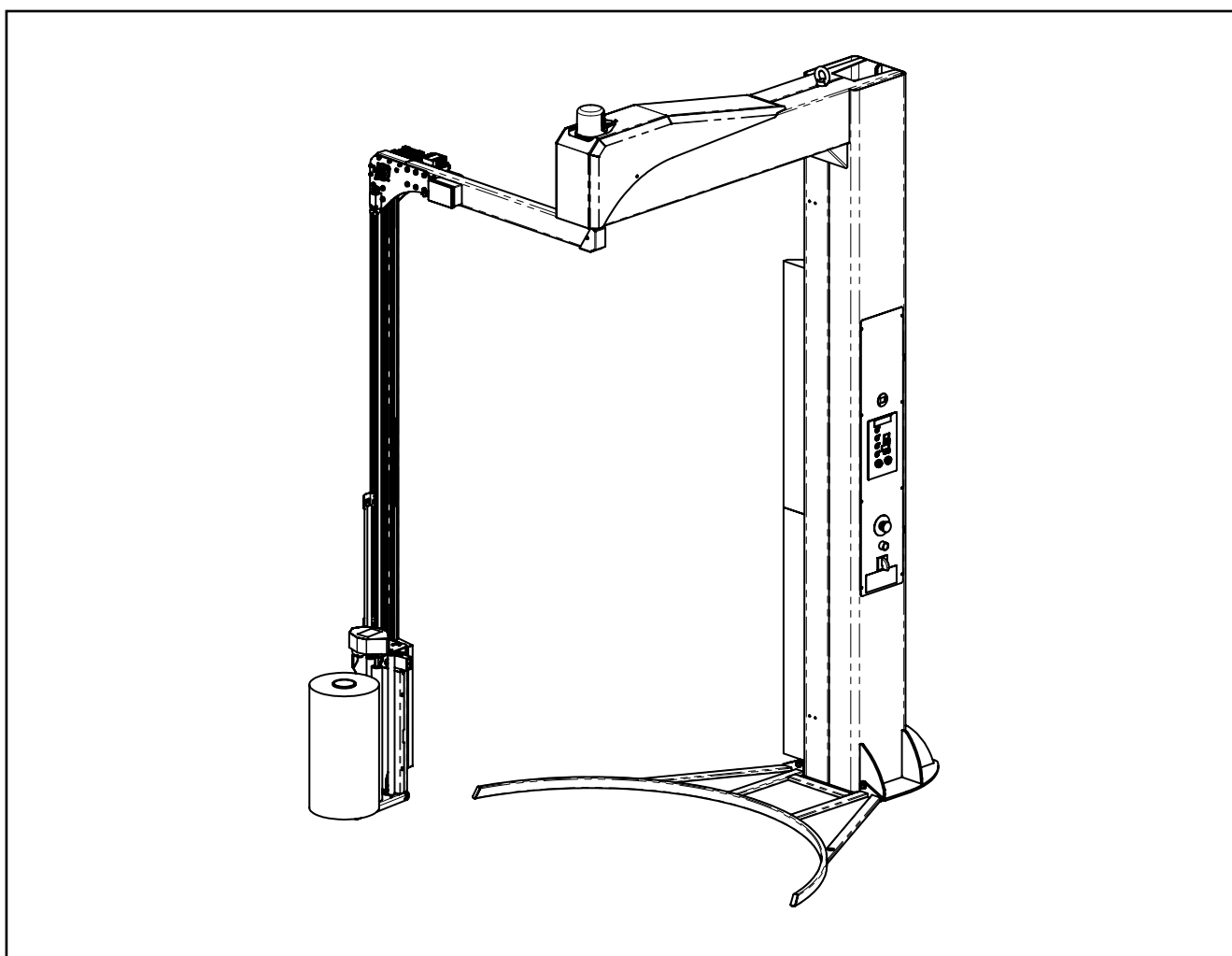


IT

**MANUALE DI INSTALLAZIONE
USO E MANUTENZIONE**

NL

**HANDLEIDING VOOR INSTALLATIE,
GEBRUIK EN ONDERHOUD**

| | |
|------------------|----|
| Codice manuale | |
| Code handleiding | |
| Revisione | 00 |
| Revisie | |
| Edizione | |
| Versie | |



Istruzioni originali in lingua italiana.
**Leggere con attenzione e
conservare per futuri riferimenti.**

Vertaling van de originele instructies
**Aandachtig lezen en
Voor latere raadpleging bewaren.**

INDICE

0 INFORMAZIONI PRELIMINARI 6

0.1 COME LEGGERE ED UTILIZZARE IL MANUALE ISTRUZIONI 6

0.1.1 IMPORTANZA DEL MANUALE 6

0.1.2 CONSERVAZIONE DEL MANUALE 6

0.1.3 CONSULTAZIONE DEL MANUALE 6

0.1.4 COPYRIGHT 6

0.1.5 INFORMAZIONI SULLE IMMAGINI E CONTENUTI 7

0.1.6 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE DI ISTRUZIONI 7

0.1.7 SIMBOLI- SIGNIFICATO ED IMPIEGO 7

0.2 DESTINATARI DEL MANUALE 8

1 SICUREZZA E ANTINFORTISTICA..... 9

1.1 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA..... 9

1.2 SEGNALETICA DI SICUREZZA..... 11

1.2.1 AVVERTENZE IN MERTOAI RISCHI RESIDUO..... 12

1.3 DISPOSITIVI DI SICUREZZA..... 13

1.4 SERVIZIO DI ASSISTENZA 14

2 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA 15

2.1 DATI DI IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE E DELLA MACCHINA... 15

2.2 DESCRIZIONE GENERALE 16

2.3 USO INTESO-USOPREVISTO-DESTNAZIONE D'USO 18

2.4 USO NON PREVISTO E NON CONSENTITO- USO IMPROPRIO PREVEDIBILE E NON PREVEDIBILE..... 19

2.5 DATI TECNICI E RUMORE 19

2.6 POSTAZIONI DI LAVORO E DI OMANDO. 21

2.7 PROCEDURA DI LAVORO..... 23

2.8 CARRELLI PORTA-BOBINA 24

3 TRASPORTO MOVIMENTAZIONE IMMAGAZZINAMENTO..... 26

3.1 IMBALLO E DISIMBALLO 26

3.2 T R A S P O R T O E MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA..... 27

3.3 IMMAGAZZINAMENTO MACCHINA IMBALLATA E DISIMBALLATA..... 28

4 INSTALLAZIONE..... 28

INDEX

0 VOORWOORD 6

0.1 HOE DE GEBRUIKERSHANDLEIDING TE LEZEN EN TE GEBRUIKEN..... 6

0.1.1 BELANG VAN DE HANDLEIDING 6

0.1.2 BEWAREN VAN DE HANDLEIDING..... 6

0.1.3 RAADPLEGING VAN DE HANDLEIDING .6

0.1.4 COPYRIGHT 6

0.1.5 INFORMATIE OVER AFBEELDINGEN EN INHOUD..... 7

0.1.6 BIJWERKEN VAN DE HANDLEIDING 7

0.1.7 SYMBOLEN-BETEKENIS EN GEBRUIK ..7

0.2 DOELPUBLIEK VAN DE HANDLEIDING... 8

1 V E I L I G H E I D E N ONGEVALLENPREVENTIE 9

1.1 A L G E M E N E VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN 9

1.2 VEILIGHEIDSSYMBOLEN 11

1.2.1 WAARSCHUWINGEN MET BETREKKING TOT DE RESTRICISO'S 12

1.3 VEILIGHEIDSINRICHTINGEN 13

1.4 TECHNISCHE ONDERSTEUNING 14

2 BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN TECHNISCHE INFORMATIE..... 15

2.1 IDENTIFICATIEGEGEVENS VAN DE FABRIKANT EN VAN DE MACHINE 15

2.2 ALGEMENE BESCHRIJVING 16

2.3 BEDOELD GEBRUIK- VOORZIEN GEBRUIK - GEBRUIKSBESTEMMING 18

2.4 NIET VOORZIEN EN NIET TOEGESTAAN GEBRUIK - VOORSPELBAAR EN ONVOORSPELBAAR ONEIGENLIJK GEBRUIK 19

2.5 TECHNISCHE GEGEVENS EN GELUIDSPRODUCTIE 19

2.6 WERK- EN BEDIENINGSSTATIONS 21

3 TRANSPORT, VERPLAATSING, OPSLAG .26

3.1 IN- EN UITPAKKEN..... 26

3.2 TRANSPORT EN VERPLAATSING VAN DE INGEPAKTE MACHINE 27

3.3 OPSLAG VERPAKTE EN UITGEPAKTE MACHINE..... 28

| | | | |
|--|-----------|---|-----------|
| 4.1 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE | 28 | 4 INSTALLATIE | 28 |
| 4.2 SPAZIO NECESSARIO PER L'USO E LA MANUTENZIONE | 29 | 4.1 TOEGESTANE OMGEVINGSCONDITIES | 28 |
| 4.3 PIAZZAMENTO DELLA MACCHINA | 30 | 4.2 VEREISTE RUIMTE VOOR HET GEBRUIKEN HET ONDERHOUD | 29 |
| 4.4 ALLACCIAMENTO ELETTRICO | 32 | 4.3 PLAATSING VAN DE MACHINE | 30 |
| 5 MESSA IN SERVIZIO | 33 | 4.4 ELEKTRISCHE AANSLUITING | 32 |
| 5.1 QUADRO ELETTRICO | 33 | 5 INBEDRIJFSTELLING | 33 |
| 5.2. PANNELLO COMANDI | 34 | 5.1 ELEKTRISCH SCHAKELBORD | 33 |
| 5.3 FUNZIONI PANNELLO COMANDI | 38 | 5.2. BESTURINGSPANEEL | 34 |
| 5.4 CICLI OPERATIVI AUTOMATICI | 43 | 5.3 FUNCTIES BESTURINGSPANEEL | 38 |
| 5.5 CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO | 44 | 5.4 AUTOMATISCHE BEDRIJFSCYCLI | 43 |
| 5.6 CARICAMENTO BOBINA FILM | 45 | 5.5 SEMI-AUTOMATISCHE OPERATIONELE CYCLUS | 44 |
| 5.7 AVVIAMENTO MACCHINA | 46 | 5.6 LADING FILMSPOEL | 45 |
| 5.8 ARRESTO CICLO | 46 | 5.7 MACHINESTART | 46 |
| 5.9 ARRESTO MACCHINA A FINE LAVORAZIONE | 47 | 5.8 CYCLUSSTOP | 46 |
| 5.10 ARRESTO DI EMERGENZA | 47 | 5.9 MACHINE STOPPEN NADE BEWERKING .47 | |
| 6 MANUTENZIONE | 48 | 5.10 NOODSTILSTAND | 47 |
| 6.1 AVVERTENZE GENERALI | 48 | 6 ONDERHOUD | 48 |
| 6.1.1 ISOLAMENTO DELLA MACCHINA | 48 | 6.1 ALGEMENE AANWIJZINGEN | 48 |
| 6.1.2 PRECAUZIONI PARTICOLARI | 48 | 6.1.1 ISOLERING VAN DE MACHINE | 48 |
| 6.1.3 PULIZIA | 48 | 6.1.2 B I J Z O N D E R E VOORZORGSMAATREGELEN | 48 |
| 6.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA | 48 | 6.1.3 SCHOONMAAK | 48 |
| 6.2.1 MANUTENZIONE PROTEZIONI ATTIVE | 49 | 6.2 GEPLAND ONDERHOUD | 48 |
| 6.2.2 MANUTENZIONE SETTIMANALE | 50 | 6.2.1 ONDERHOUD ACTIEVE BEVEILIGINGEN .49 | |
| 6.2.3 manutenzione mensile | 51 | 6.2.2 WEKELIJKS ONDERHOUD | 50 |
| 7 MESSA FUORI SERVIZIO | 52 | 6.2.3 MAANDELIJKS ONDERHOUD | 51 |
| 7.1 SMANTELLAMENTO, ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO | 52 | 7 BUITENBEDRIJFSTELLING | 52 |
| 8 CATALOGO RICAMBI | 55 | 7.1 ONTMANTELING, SLOOWP EN VERWIJDERING | 52 |
| | | 8 C A T A L O G U S VERVANGINGSONDERDELEN | 55 |

0 INFORMAZIONI PRELIMINARI

0.1 COME LEGGERE ED UTILIZZARE IL MANUALE ISTRUZIONI

0.1.1 IMPORTANZA DEL MANUALE

Il manuale istruzioni è parte integrante della macchina e deve essere conservato per tutta la durata della stessa e trasmesso a eventuale altro utente o successivo proprietario.

Tutte le istruzioni contenute nel manuale sono rivolte sia all'operatore che al tecnico qualificato per compiere l'installazione, la messa in marcia, l'utilizzo e la manutenzione della macchina in modo corretto e sicuro. In caso di dubbi o problemi contattare l'assistenza.

0.1.2 CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Maneggiare il manuale con cura e mani pulite, per evitare di danneggiarne i contenuti.

Non asportare, o strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.

Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.

Conservare il presente manuale e con tutte le pubblicazioni allegate in un luogo accessibile e noto a tutti gli Operatori.

Tutte le operazioni di Uso e Manutenzione dei componenti commerciali della macchina non riportati nel presente Manuale sono contenute nelle relative pubblicazioni allegate alla presente.

0.1.3 CONSULTAZIONE DEL MANUALE

Questo manuale istruzioni è composto da:

- COPERTINA CON IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
- INSTALLAZIONE E MONTAGGIO DEL PRODOTTO
- AVVERTENZE, ISTRUZIONI SULLA SICUREZZA E SUL FUNZIONAMENTO DEL PRODOTTO
- ALLEGATI

0.1.4 COPYRIGHT

Il presente manuale contiene informazioni industriali riservate di proprietà del COSTRUTTORE.

Tutti i diritti sono riservati e possono essere tutelati dal Copyright da altre leggi e trattati sulla proprietà.

È vietata la riproduzione, completa o in parte, dei testi e delle illustrazioni presenti nel manuale d'istruzioni, senza l'autorizzazione scritta del COSTRUTTORE.

0 VOORWOORD

0.1 HOE DE GEBRUIKERSHANDLEIDING TE LEZEN EN TE GEBRUIKEN

0.1.1 BELANG VAN DE HANDLEIDING

De handleiding is een integraal onderdeel van de machine. U moet deze tijdens de hele levensduur van de machine bewaren en deze doorgeven aan eventuele andere gebruikers en volgende eigenaars.

Alle instructies in deze handleiding moeten worden gebruikt door de bediener of een gekwalificeerde technicus voor een correcte en veilige installatie, inbedrijfname, gebruik en onderhoud.

Neem bij twijfel of problemen contact op met de ondersteuningscentra.

0.1.2 BEWAREN VAN DE HANDLEIDING

Gebruik de handleiding zodanig dat de inhoud op geen enkele manier beschadigd wordt.

Er mogen om geen enkele reden delen uit deze handleiding verwijderd, uitgescheurd of herschreven worden.

Bewaar de handleiding op een plaats die beschermd is tegen vocht en warmte.

Bewaar deze handleiding met alle bijgevoegde publicaties op een plek die voor alle bedieners bekend en toegankelijk is.

Alle werkzaamheden voor gebruik en onderhoud van de commerciële onderdelen van de machine die niet in deze handleiding zijn vermeld, zijn in de betreffende publicaties bevat die bij deze handleiding zijn gevoegd.

0.1.3 RAADPLEGING VAN DE HANDLEIDING

Deze handleiding bestaat uit:

- OMSLAG MET IDENTIFICATIE VAN DE MACHINE
- INSTALLATIE EN MONTAGE VAN HET PRODUCT
- WAARSCHUWINGEN, INSTRUCTIES OVER DE VEILIGHEID EN HET GEBRUIK VAN HET PRODUCT
- BIJLAGEN

0.1.4 COPYRIGHT

Deze handleiding bevat industriële informatie die exclusief eigendom is van de FABRIKANT.

Alle rechten zijn voorbehouden en kunnen worden beschermd door het auteursrecht en door andere wetten en verdragen over eigendomsrecht.

Elke (zelfs gedeeltelijke) reproductie in om het even welke vorm van deze handleiding zonder de uitdrukkelijke toestemming van de FABRIKANT is verboden.

0.1.5 INFORMAZIONI SULLE IMMAGINI E CONTENUTI

Le immagini contenute nel presente manuale sono fornite a scopo esemplificativo in modo da rendere all'utente maggiormente chiara la trattazione di quanto è esposto. La presente documentazione può essere soggetta a variazioni senza alcun preavviso da parte del Costruttore, ma le informazioni sulla sicurezza d'impiego restano comunque garantite.

0.1.6 AGGIORNAMENTO DEL MANUALE DI ISTRUZIONI

Ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo di macchina descritta, il Costruttore si riserva in futuro il diritto di apportare in qualunque momento eventuali modifiche di organi, dettagli ed accessori che riterrà convenienti per un miglioramento del prodotto, o per esigenze di carattere costruttivo o commerciale.

0.1.7 SIMBOLI-SIGNIFICATO ED IMPIEGO

Nel presente manuale vengono utilizzati alcuni simboli per richiamare l'attenzione del lettore e sottolineare alcuni aspetti particolarmente importanti nella trattazione.



PERICOLO

Indica un pericolo con rischio di infortunio anche mortale.

Il mancato rispetto delle avvertenze contrassegnate con questo simbolo può comportare una situazione di grave pericolo per l'incolumità dell'operatore e/o delle persone esposte.



AVVERTENZA

Indica un pericolo con rischio di danneggiamento della macchina o del prodotto in lavorazione.

Il mancato rispetto delle avvertenze contrassegnate con questo simbolo può comportare un malfunzionamento o un danno alla macchina.



INFORMAZIONI

Indica note e consigli per l'uso pratico della macchina nelle varie modalità operative.

0.1.5 INFORMATIE OVER AFBEELDINGEN EN INHOUD

De afbeeldingen in deze handleiding dienen als voorbeeld bij de uitleg om het geheel duidelijker te maken voor de gebruiker. Deze documentatie kan zonder voorafgaande waarschuwing door de FABRIKANT worden gewijzigd, maar de informatie over de gebruiksveiligheid blijft in elk geval gegarandeerd.

0.1.6 BIJWERKEN VAN DE HANDLEIDING

Met uitzondering van de essentiële eigenschappen van het type van machine dat wordt beschreven, behoudt de FABRIKANT zich het recht voor om op elk moment eventuele wijzigingen aan te brengen aan onderdelen, details en accessoires die het nodig acht voor een verbetering van het product of om constructieve of commerciële redenen.

0.1.7 SYMBOLEN-BETEKENIS EN GEBRUIK

In de handleiding worden waarschuwingssymbolen gebruikt die speciale procedures aanduiden. Niet-naleving hiervan kan leiden tot schade aan personen, dieren, zaken en het milieu.



GEVAAR

Aanduiding van een gevaar met het risico van (dodelijk) letsel.

Het niet naleven van aanwijzingen met dit symbool kan leiden tot ernstig gevaar voor de operator en/of blootgestelde personen.



WAARSCHUWING

Aanduiding van een gevaar met het risico van beschadiging van de machine of van het bewerkte product.

Het niet naleven van aanwijzingen met dit symbool kan leiden tot een slechte werking van of schade aan de machine.



INFORMATIE

Aanduiding van opmerkingen en adviezen voor een praktisch gebruik van de machine in de diverse bedrijfsmodi.

0.2 DESTINATARI DEL MANUALE

OPERATORE CONDUTTORE DI MACCHINA:

Operatore addestrato. Previo un opportuno corso d'addestramento all'utilizzo della macchina, è in grado di svolgere le più semplici regolazioni sulla macchina.

MANUTENTORE MECCANICO:

Tecnico qualificato in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sugli organi meccanici per regolazioni, manutenzioni, riparazioni. Non è abilitato ad interventi su impianti elettrici sotto tensione.

MANUTENTORE ELETTRICISTA:

Tecnico qualificato in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sulle regolazioni e sugli impianti elettrici per manutenzione e riparazione.

TECNICO SPECIALIZZATO DEL COSTRUTTORE:

Tecnico qualificato del costruttore o del suo distributore in grado di fare funzionare la macchina come il conduttore, di intervenire sugli organi meccanici e sugli impianti elettrici per regolazioni, manutenzioni, riparazioni e per operazioni complesse, quando concordato con l'utilizzatore.

PERSONA ESPOSTA:

Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.

0.2 DOELPUBLIEK VAN DE HANDLEIDING

OPERATOR DIE DE MACHINE BEDIENT:

Opgeleide operator. Na een gepaste opleiding voor het gebruik van de machine, kan een operator de meest eenvoudige bewerkingen uitvoeren op de machine.

MECHANISCHE ONDERHOUDSTECHNICUS:

Opgeleid technicus die de machine kan bedienen zoals de operator, en bovendien mechanische onderdelen kan instellen, onderhouden en herstellen. Hij is niet bevoegd voor reparaties van elektrische installaties waarop spanning aanwezig is.

ELEKTRISCHE ONDERHOUDSTECHNICUS:

Opgeleid technicus die de machine kan bedienen zoals de operator, en bovendien elektrische onderdelen kan onderhouden of herstellen.

TECHNICUS VAN DE FABRIKANT:

Opgeleid technicus van de verdeler of fabrikant die de machine kan bedienen zoals de operator, en bovendien mechanische en elektrische onderdelen kan instellen, onderhouden of herstellen en moeilijke bewerkingen kan uitvoeren zoals overeengekomen met de gebruiker.

BLOOTGESTELD PERSOON:

Met "blootgesteld persoon" wordt elke persoon bedoeld die zich volledig of gedeeltelijk in een gevaarzone bevindt.

1 SICUREZZA E ANTINFORTISTICA

1.1 AVVERTENZE GENERALI DI SICUREZZA

- Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina; verificare quotidianamente tutti i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.
- L'operatore, prima di procedere alla partenza del ciclo di lavorazione, deve assicurarsi dell'assenza di PERSONE ESPOSTE nelle ZONE PERICOLOSE.
- Il datore di lavoro deve disporre e fare impiegare dispositivi di protezione individuale conformemente a quanto indicato sulla Direttiva 89/391/CEE (e successive modifiche). Durante l'uso e la manutenzione della macchina è Obbligatorio l'uso di dispositivi di protezione individuale (DPI) quali calzature e tuta di sicurezza, approvati per fini antinfortunistici.
- Le zone di stazionamento dell'operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.
- È vietato avvicinarsi agli elementi mobili della macchina, quali carrello e braccio rotante, quando la macchina è in lavorazione.
- È assolutamente vietato far funzionare la macchina in modo automatico con le protezioni fisse e/o mobili smontate.
- È assolutamente vietato inibire le sicurezze installate sulla macchina.
- Le operazioni di regolazione a sicurezze ridotte devono essere effettuate da una sola persona e durante il loro svolgimento è necessario vietare l'accesso alla macchina a persone non autorizzate.
- Il locale di installazione della macchina non deve avere zone d'ombra, luci abbaglianti fastidiose, né effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione fornita.
- La macchina può lavorare in aria libera a temperature ambientali da + 5°C a + 40°C.
- La macchina deve essere usata esclusivamente da personale qualificato.



LA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA DA UN UNICO OPERATORE ALLA VOLTA, VI È IL DIVIETO ASSOLUTO DI OPERARE CONTEMPORANEAMENTE IN PIÙ DI UN OPERATORE.

1 VEILIGHEID EN ONGEVALLLENPREVENTIE

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN

- Alvorens met het werk te beginnen, moet de bediener perfect op de hoogte zijn van de positie en de werking van alle bedieningsorganen en van de kenmerken van de machine. Controleer dagelijks alle veiligheidsvoorzieningen die op de machine aanwezig zijn.
- De operator moet, alvorens de bewerkingscyclus te starten, controleren of er geen BLOOTGESTELDE PERSONEN aanwezig zijn in de GEVAARZONES.
- De werkgever dient te zorgen voor toepassing van persoonlijke beschermingsmiddelen in overeenstemming met de aanwijzingen in de Richtlijn 89/391/EEG (en latere wijzigingen). Tijdens het gebruik en onderhoud van de machine is het gebruik van persoonlijke beschermingsmiddelen verplicht (PBM) zoals veiligheidsschoenen en overall, die voor veiligheidsdoeleinden zijn goedgekeurd.
- De zones waarin de operator zich ophoudt moeten altijd vrij van eventuele olieresten en schoon worden gehouden.
- Het is verboden bij bewegende machinedelen te komen, zoals de robot en draaitafel, wanneer de machine in werking is.
- Het is volstrekt verboden om de machine in automatisch bedrijf te laten werken terwijl de vaste en/of afneembare beschermingen zijn gedemonteerd.
- Het is absoluut verboden om de op de machine geïnstalleerde veiligheidsvoorzieningen onwerkzaam te maken.
- De afstelwerkzaamheden die plaatsvinden bij gereduceerde veiligheid moeten door één iemand verricht worden en tijdens hun uitvoering moet de toegang tot de machine aan onbevoegde personen verboden worden.
- De ruimte waar de machine is geplaatst mag geen schaduwzones, hinderlijk felle lichten of gevaarlijke stroboscoopeffecten wegens de door de fabrikant geleverde verlichting bezitten.
- De machine kan werken in vrije lucht bij een omgevingstemperatuur van + 5° C tot + 40° C.
- De machine mag enkel worden gebruikt door bevoegd personeel.



DE MACHINE MAG SLECHTS DOOR ÉÉN PERSOON TEGELIJK WORDEN BEDIEND, HET IS ABSOLUUT VERBODEN DAT ER MEER DAN ÉÉN OPERATOR TEGELIJK AAN DE MACHINE WERKT.



DURANTE TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE, RIPARAZIONE O REGISTRAZIONE È SEMPRE OBBLIGATORIO RUOTARE L'INTERRUTTORE GENERALE IN POSIZIONE 'O'-OFF. IN CASO DI INTERVENTO ALL'INTERNO DEL QUADRO ELETTRICO, TOGLIERE SEMPRE TENSIONE A MONTE DELLA MACCHINA MEDIANTE L'INTERRUTTORE GENERALE DI RETE, POICHÈ LA MORSETTIERA RIMANE SOTTO TENSIONE NONOSTANTE L'APERTURA DEL QUADRO E LA ROTAZIONE SU "OFF" DELL'INTERRUTTORE DELLA MACCHINA. SI CONSIGLIA DI APPORRE UN CARTELLO DI SEGNALAZIONE SUL PANNELLO DI CONTROLLO A BORDO MACCHINA O SULL'INTERRUTTORE GENERALE DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA (SECONDO I CASI); IL SUDDETTO CARTELLO PUÒ RIPORTARE LA SEGUENTE INDICAZIONE: ATTENZIONE !! MACCHINA IN FASE DI MANUTENZIONE.



NON RIMUOVERE I RIPARI FISSI CON MACCHINA IN MOTO, RIMONTARE SEMPRE I RIPARI FISSI AL TERMINE DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.

Dopo un'operazione di regolazione a sicurezze ridotte lo stato della macchina con protezioni attive deve essere ripristinato al più presto.

Non modificare per alcun motivo parti di macchina (come attacchi, forature, finiture, ecc.) per adattarvi ulteriori dispositivi. Per qualunque necessità o modifica consultare sempre il Costruttore.



TIJDENS ALLE ONDERHOUDS- OF HERSTELLINGS- OF REGISTRATIEWERKZAAMHEDEN IS HET STEEDS VERPLICHT DE HOOFDSCHAKELAAR IN DE STAND (0) TE BRENGEN.

MEN ADVISEERT OM EEN WAARSCHUWINGSBORD OP HET BEDIENINGSPANEEL AAN BOORD VAN DE MACHINE OF OP DE HOOFDSCHAKELAAR VAN DE STROOMVOORZIENING (AFHANKELIJK VAN DE GEVALLEN) TE PLAATSEN); OP DIT BORD KAN DE VOLGENDE TEKST STAAN:

ATTENTE!! NIET AANRAKEN - MACHINE IN ONDERHOUDS FASE.



DE VASTE PLATEN NOOIT VERWIJDEREN WANNEER DE MACHINE IN WERKING IS, MONTEER DE VASTE BESCHERMPLATEN NA ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN.

Na een afstelwerkzaamheid met gereduceerde veiligheidsniveaus, moet de toestand van de machine met actieve beveiligingen zo snel mogelijk hersteld worden.

Wijzig om geen enkele reden onderdelen van de machine (zoals bevestigingen, gaten, afwerkingen, enz.) om hier aanvullende inrichtingen op aan te passen. Wij raden dan ook aan om eventuele wijzigingen rechtstreeks te vragen aan de KLANTENSERVICE van DE FABRIKANT.

1.2 SEGNALETICA DI SICUREZZA

I segnali di sicurezza (Fig. 1.2) descritti in questo manuale, sono riportati sulla struttura della macchina nei punti opportuni e segnalano la presenza di situazioni di pericolo potenziale dovute a rischi residui.

Le targhe adesive contraddistinte da bande giallo nere, segnalano un'area in cui sono presenti rischi per il personale addetto, in prossimità di tali segnali occorre prestare la massima attenzione.

Le targhe adesive poste sulla macchina devono essere mantenute pulite e leggibili.



Pericolo per la presenza di alta tensione.



Togliere la tensione di alimentazione prima di aprire il quadro elettrico.



È vietato rimuovere i ripari fissi di protezione.



È vietato il passaggio o la sosta nelle zone ove sono presenti organi in movimento.



È obbligatorio leggere attentamente il manuale d'istruzioni prima di operare sulla macchina.



È obbligatorio spegnere la macchina e staccare la spina prima di iniziare i lavori di manutenzione o riparazione.



1.2 VEILIGHEIDSSYMBOLLEN

De in deze handleiding beschreven veiligheidssymbolen (Fig. 1.2) zijn op de aangewezen punten op de machine-structuur aangebracht en waarschuwen voor potentieel gevaarlijke situaties als gevolg van restrisico's.

De plaketketten met geel-zwarte randen geven een zone aan waar risico's voor het personeel aanwezig zijn, en waar uiterste voorzichtigheid is geboden.

De plaketketten op de machine moeten steeds schoon en leesbaar gehouden worden.



Gevaar door aanwezigheid van hoogspanning.



Koppel de voedingsspanning af alvorens de schakelkast te openen.



Het is verboden de vaste beschermplaten te verwijderen.



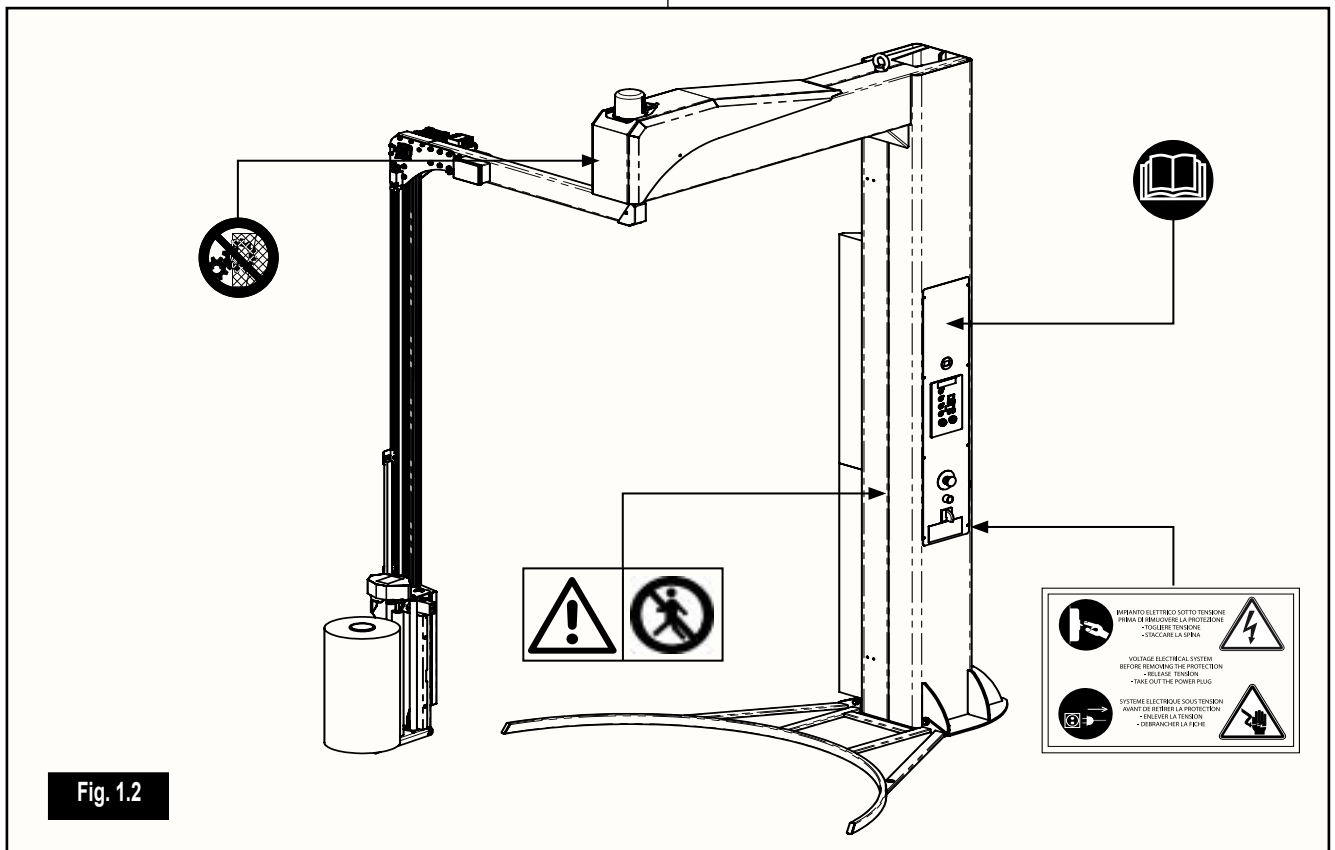
Het is verboden zich in de buurt van bewegende onderdelen te begeven of zich daar op te houden.



Het is verplicht de handleiding aandachtig te lezen alvorens op de machine te werken.



Het is verplicht de machine uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen alvorens met onderhoud of reparatiewerkzaamheden te beginnen.



**1.2.1 AVVERTENZE IN MERTOAI
RISCHI RESIDUO**

La macchina è stata progettata e costruita in modo da permettere all'operatore un uso in condizioni di sicurezza, eliminando o riducendo al minimo livello possibile i rischi residui presenti mediante l'adozione di dispositivi di sicurezza. Tuttavia non è stato possibile rimuovere completamente alcuni rischi, di seguito elencati, perché questi sono insiti nel funzionamento della macchina stessa (Fig. 1.2.1):

Rischio di collisione o schiacciamento

Non avvicinarsi all'area di azione della macchina durante il ciclo di lavoro, in quanto vi è il rischio di urto con la stessa (1).



Rischio di intrappolamento

Prima di avviare la macchina l'operatore deve accertarsi che non sia presente alcun altro operatore all'interno del perimetro della macchina (2).



Rischio di schiacciamento

Non stazionare o transitare nella zona di movimentazione del carrello. In fase di discesa, vi è il rischio di urto e schiacciamento tra il carrello ed il terreno (3).



**1.2.1 WAARSCHUWINGEN MET BETREKKING
TOT DE RESTRICISO'S**

De machine werd zodanig ontworpen en gebouwd dat de operator deze in veilige omstandigheden kan gebruiken. De restrictie's werden zo veel mogelijk opgeheven of tot een minimumniveau beperkt door toepassing van veiligheidsinrichtingen. Toch konden enkele risico's, die hieronder worden genoemd, niet geheel worden verwijderd omdat ze onlosmakelijk verbonden zijn aan de werking van de machine (Fig. 1.2.1):

Gevaar voor botsing of verplettering

De zone waar de machine aan het werk is niet benaderen tijdens de werkcyclus, omdat er gevaar bestaat om tegen de machine (1) te stoten.



Beklemmingsgevaar

Alvorens de machine te starten, moet de bediener controleren of er niemand binnen de omtrek van de machine aanwezig is. (2).



Gevaar voor verplettering

De doorgang of ophoud in de zone voor wagenverplaatsing is verboden. Tijdens het dalen bestaat gevaar voor stoten en verplettering tussen de veiligheidsplaat (3) van de wagen en de grond.

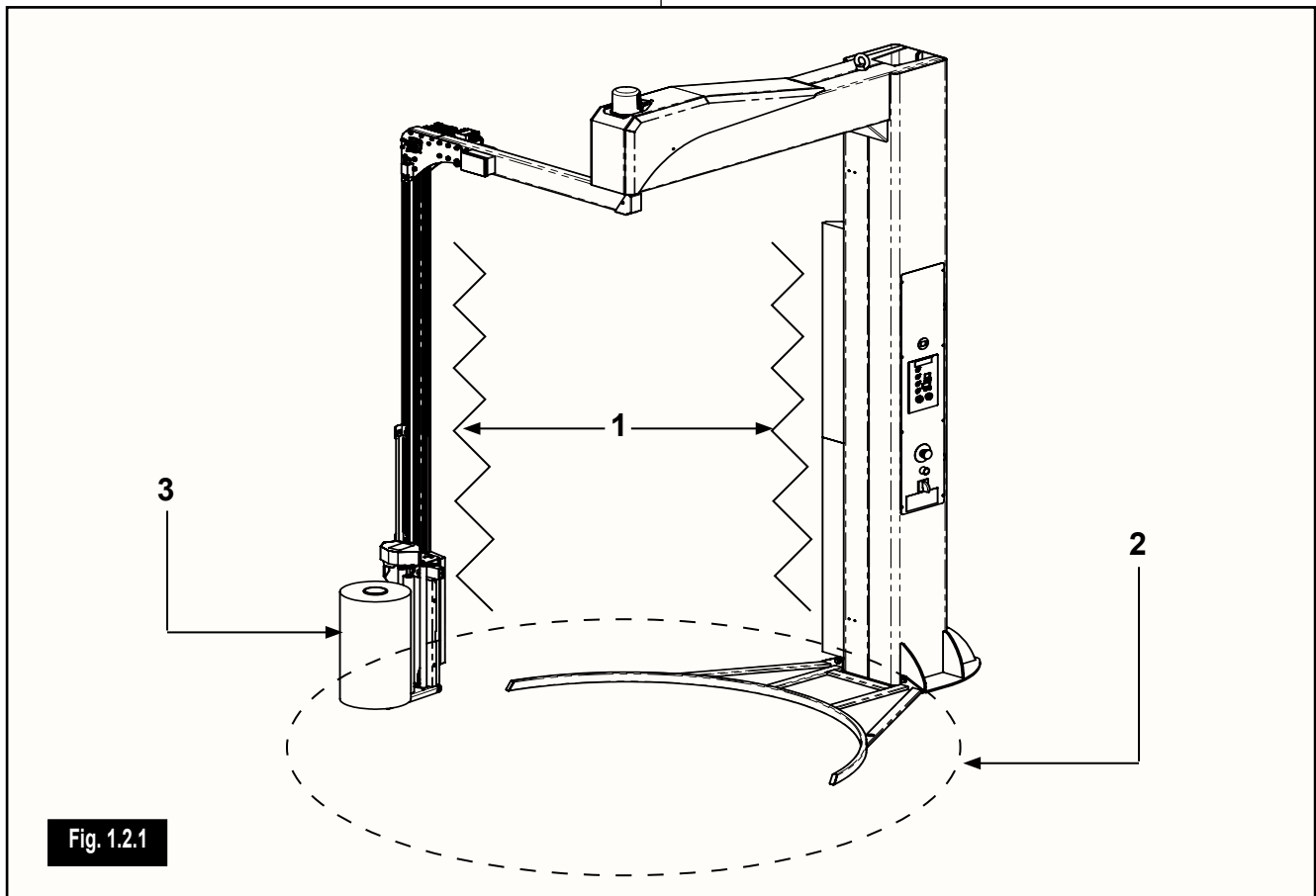


Fig. 1.2.1

1.3 DISPOSITIVI DI SICUREZZA



La macchina è stata progettata e costruita in modo da permetterne un uso sicuro in tutte le condizioni previste dal costruttore, isolando le parti mobili e gli **ELEMENTI IN TENSIONE** mediante l'adozione di protezioni e dispositivi di sicurezza per l'arresto della macchina. **il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni causati a persone, animali o cose, dovuti alla manomissione dei dispositivi di sicurezza.**

- Pulsante di emergenza **(A)** sul quadro elettrico.
- La zona superiore del carrello, dove sono presenti gli ingranaggi di trasmissione moto è protetta dal riparo fisso **(B)**.
- Gli organi di movimentazione del braccio rotante sono protetti dal riparo fisso **(C)**.
- Il quadro elettrico è protetto dal riparo fisso **(D)**.
- La bandella anticollisione **(E)** è un bordo sensibile che permette l'arresto immediato della macchina in caso di urto.
- In caso di arresto per l'intervento della bandella anticollisione **(E)**, prima di riavviare il ciclo di lavoro occorre rimuovere l'ostacolo ed eseguire le procedure di ripristino descritte nella messa in servizio.



NON RIMUOVERE LA BANDELLA ANTICOLLISIONE, RIMONTARE SEMPRE LA BANDELLA ANTICOLLISIONE AL TERMINE DI QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.

1.3 VEILIGHEIDSINRICHTINGEN



De machine werd zo ontworpen en gebouwd dat in alle door de fabrikant voorzien omstandigheden een veilig gebruik mogelijk is. de afneembare delen zijn geïsoleerd door middel van beschermingen en veiligheidsinrichtingen voor het stoppen van de machine. De fabrikant aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade aan personen, dieren of voorwerpen als gevolg van veranderingen aan de veiligheidsinrichtingen.

- Noodknop **(A)** op de schakelkast.
- Het bovenste deel van de rollenrobot, waar de overbrengingstandwielen voor aandrijving zitten, wordt beschermd door de vaste bescherming **(B)**.
- De onderdelen voor aandrijving van de draaitafel worden beschermd door de vaste bescherming **(C)**.
- De schakelkast wordt beschermd door het vaste beschermpaneel **(D)**.
- De botsingwerende riem **(E)** is een flexibele riem die verbonden is met een microscharnelaar die zorgt dat de machine onmiddellijk stilvalt in geval die op elementen op de grond stoot.
- Indien de machine stopt door activering van de veiligheidsbumper **(E)**, moet men alvorens de werkcyclus weer te starten het obstakel verwijderen en de resetprocedures uitvoeren die voor het starten van de machine zijn beschreven.



DE BOTSINGWERENDE RIEM NIET VERWIJDEREN. MONTEER DE BOTSINGWERENDERIEM ALTIJD OP NIEUW NADE ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN.

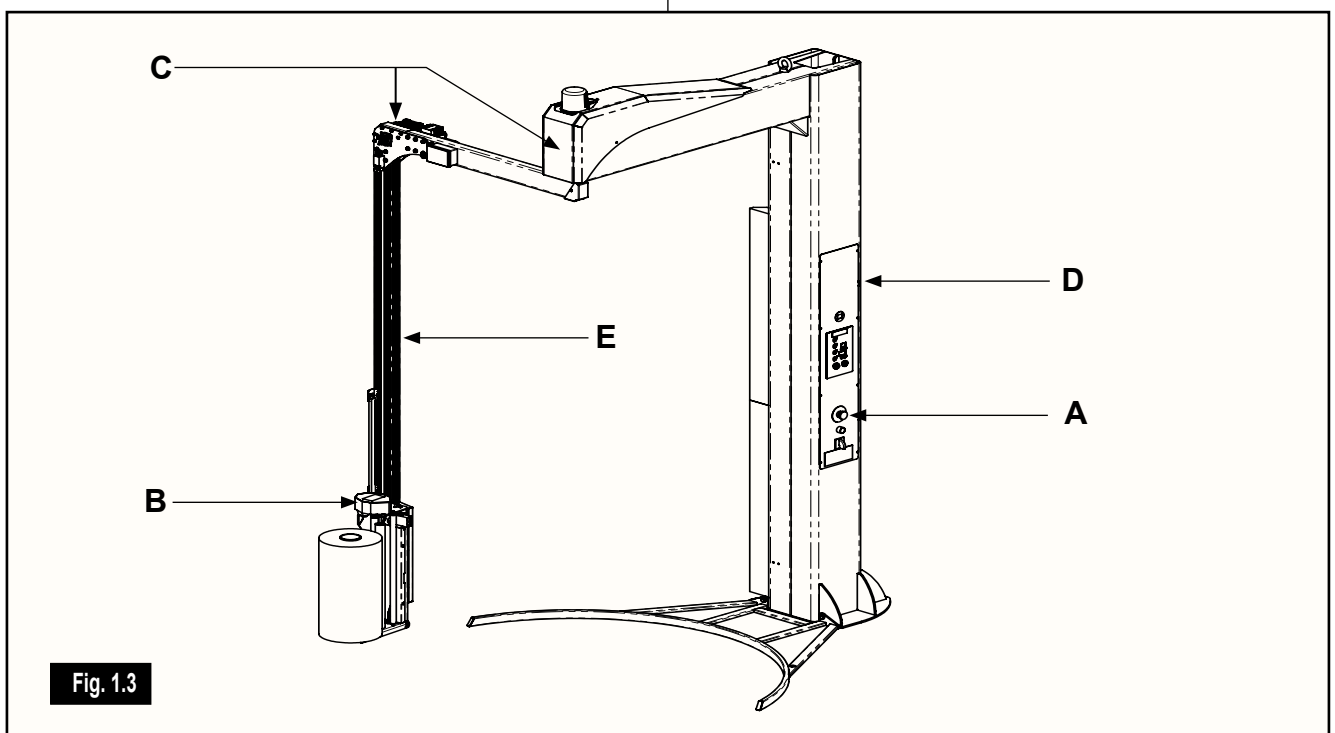


Fig. 1.3

1.4 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Per qualsiasi richiesta, necessità o informazione, l'utilizzatore dovrà comunicare al Costruttore, i seguenti dati:

- Modello della macchina
- Numero di matricola
- Anno di fabbricazione
- Data di acquisto
- Numero ore di servizio, approssimativo
- Indicazioni dettagliate, inerenti una particolare lavorazione da eseguire, o il difetto riscontrato.

SERVIZIO ASSISTENZA

Soltanto con l'impiego di ricambi originali è possibile garantire il mantenimento dei migliori rendimenti delle nostre macchine.

1.4 TECHNISCHE ONDERSTEUNING

Bij elke aanvraag voor assistentie of informatie dient de gebruiker de volgende gegevens aan de fabrikant op te geven:

- Model van de machine
- Serienummer
- Bouwjaar
- Aankoopdatum
- Aantal bedrijfsuren, bij benadering
- Gedetailleerde vermelding van een bepaalde uit te voeren bewerking, of het opgetreden defect.

TECHNISCHE ONDERSTEUNING

Alleen door originele onderdelen te gebruiken, is het mogelijk om het behoud van de beste prestaties van onze machines te garanderen.

2 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

2.1 DATI DI IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE E DELLA MACCHINA

La targa d'identificazione (Fig. 2.1), fissata al telaio della macchina, riporta i seguenti dati:

- Nome e indirizzo del Costruttore
- Denominazione del tipo
- Modello macchina
- Matricola
- Anno di costruzione
- Peso (kg)
- Tensione nominale (Un)
- Frequenza di funzionamento (Hz)
- N° fasi
- Corrente nominale (In)
- Corrente di cortocircuito (Icu)
- Pressione aria (bar)
- Consumo aria (NI/ciclo).

2 BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN TECHNISCHE INFORMATIE

2.1 IDENTIFICATIEGEGEVENS VAN DE FABRIKANT EN VAN DE MACHINE

Op het typeplaatje (Fig. 2.1), dat aan het machineframe is bevestigd, zijn de volgende gegevens vermeld:

- Naam en adres van de fabrikant
- Typenaam
- Machinemodel
- Serienummer
- Bouwjaar
- Gewicht (kg)
- Voedingsspanning (Un)
- Frequentie (Hz)
- Aantal fasen
- Nominale stroom (In)
- Kortsluitstroom (Icu)
- Luchtdruk (bar)
- Luchtverbruik (NI/ciclus).

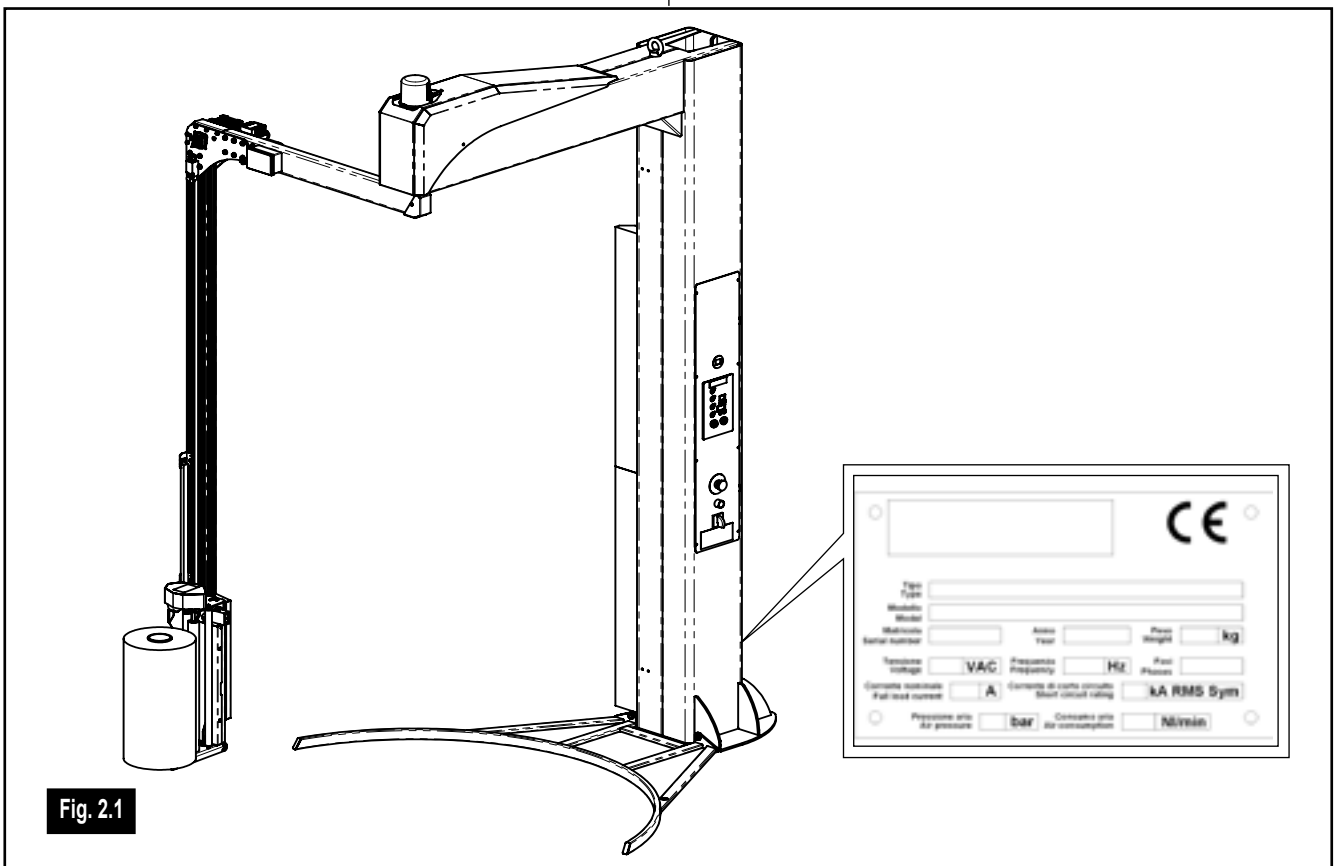


Fig. 2.1

2.2 DESCRIZIONE GENERALE

L'avvolgitore è una macchina semiautomatica progettata per l'avvolgimento e la stabilizzazione con film estensibile di prodotti pallettizzabili. La macchina, in **versione standard**, è composta dalle seguenti parti (vedi Fig. 2.2):

1. **Struttura fissa**, ha la funzione di sostenere tutte le parti che compongono la macchina.
2. **Braccio rotante**, ha la funzione di far ruotare attorno al prodotto da avvolgere la colonna (3) ed il carrello (4).
3. **Colonna lungo** la quale si muove una attrezzatura di avvolgimento (carrello di avvolgimento).
4. **Carrello di avvolgimento** che compie un movimento verticale di salita e discesa; il movimento verticale del carrello di avvolgimento, combinato con la rotazione del braccio, consente l'avvolgimento del prodotto.
5. **Quadro elettrico**, struttura contenente l'interruttore generale, la pulsantiera di comando ed i componenti elettrici.

2.2 ALGEMENE BESCHRIJVING

Wikkelmachine is een automatische ontworpen voor het omwikkelen en stabiliseren van palletiseerbare producten met rekfolie. De **standaardversie** van de machine bestaat uit de volgende onderdelen (zie Fig. 2.2):

1. **Vaste structuur**, dient om alle delen waaruit de machine bestaat te ondersteunen.
2. Roterende arm, dient om de kolom (3) en de wagen (4) rond het te wikkelen product te doen draaien.
3. **Kolom waarlangs** een omwikkelingsapparaat beweegt (wikkelrobot) .
4. **Wikkelwagen** die verticaal op neer beweegt; De verticale beweging van de arm met wikkelrobot zorgt samen met de rotatie van de tafel voor de omwikkeling van het product.
5. **Elektrisch schakelbord**, structuur met de hoofdschakelaar, het toetsenbord voor de besturingen en de elektrische onderdelen.

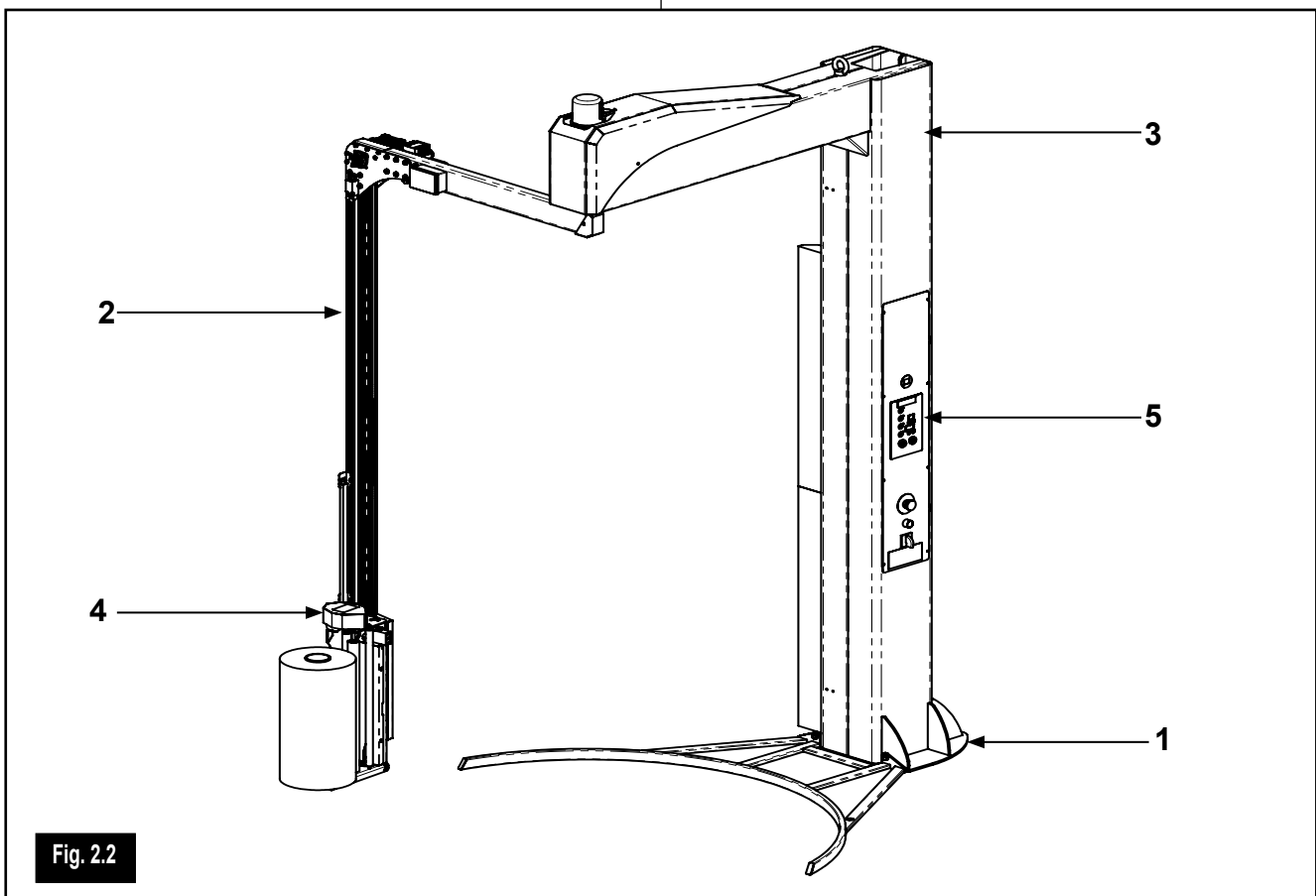


Fig. 2.2

La macchina può essere equipaggiata con uno dei seguenti carrelli di avvolgimento: FM/MB e FE/EB (Fig. 2.2.1).

Carrello FM (MB): carrello in grado di erogare film durante l'avvolgimento regolando la tensione di applicazione del film stesso. La tensione è regolata tramite un rullo dotato di freno meccanico registrabile manualmente tramite manopola presente sul carrello.

Carrello FE (EB): carrello in grado di erogare film durante l'avvolgimento regolando la tensione di applicazione del film stesso. La tensione è regolata tramite un rullo dotato di freno elettromagnetico.

Per maggiori informazioni specifiche sui carrelli, vedi punto paragrafo 2.8.

De machine kan worden uitgerust met een van de volgende vier wikkelrobots: FM/MB - FE/EB (Fig. 2.2.1).

FM (MB) robot: robot die folie kan uittrekken tijdens het omwikkelen om de spanning van de folie aan te passen. De spanning wordt geregeld door een rol met een mechanische rem die kan worden afgesteld door een draaiknop op de robot.

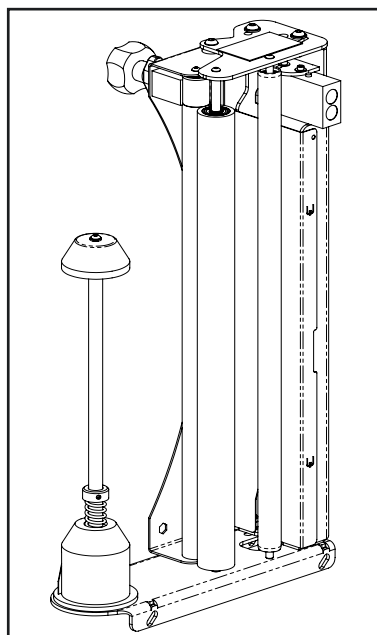
FE (EB) robot: robot die folie kan uittrekken tijdens het omwikkelen om de spanning van de folie aan te passen. De spanning wordt geregeld door een rol met een elektromagnetische.

Voor meer gedetailleerde informatie over de robots, zie paragraaf 2.8.

Carrelli di avvolgimento disponibili:

Beschikbare wikkelrobots:

FM (MB)



FE (EB)

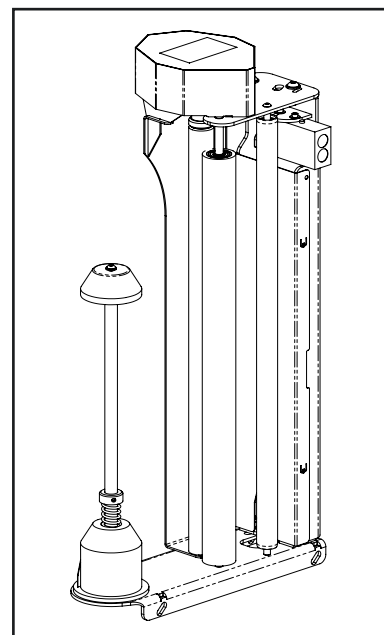


Fig. 2.2.1

2.3 USO INTESO-USO PREVISTO-DESTINAZIONE D'USO

La macchina avvolgitrice, prevista per essere vincolata al suolo, è progettata e realizzata per la fasciatura tramite film estensibile di prodotti di varia natura impilati su pallet, al fine di renderne stabile l'imballaggio e protetto da umidità e polvere durante le fasi di trasporto e stoccaggio.

Per mezzo di un dispositivo di sollevamento, il pallet con i prodotti da imballare viene collocato nella postazione di avvolgimento; il film estensibile viene distribuito tramite un apposito carrello che si sposta sull'asse verticale a seconda dell'altezza del prodotto da imballare.

Limiti di lavoro

Per motivi di sicurezza sono previste opportune limitazioni d'impiego, relazionate alle misure della macchina. I prodotti da imballare devono rientrare nei limiti di lavoro della macchina in proprio possesso, specificati per carico e ingombro massimo nel layout fornito con la macchina.

Film estensibile

Utilizzare un film con caratteristiche idonee al tipo di carrello a disposizione e al tipo di applicazione di imballaggio per la quale è destinato l'uso della macchina; valutare sempre la scelta del film in relazione alla scheda di sicurezza dello stesso.

Utilizzare un film traforato, nel caso sia richiesta la ventilazione dei prodotti imballati che altrimenti generano condensa (prodotti organici freschi: frutta, verdura, piante, ecc...).

Utilizzare un film coprente, nel caso sia richiesta la protezione dalla luce di prodotti fotosensibili.

2.3 BEDOELD GEBRUIK - VOORZIEN GEBRUIK - GEBRUIKSBESTEMMING

De wikkelmachine, die aan de vloer bevestigd moet worden, werd ontworpen en gebouwd voor het met rekfolie omwikkelen van diverse op pallets gestapelde producten, om de verpakking stabiliteit te geven en tegen vocht en stof te beschermen tijdens transport en opslag.

De pallet met de te verpakken producten wordt met behulp van een hefwerktuig op de draaitafel geplaatst; de rekfolie wordt erom gewikkeld door middel van een speciale robot die zich over zijn verticale as verplaatst, afhankelijk van de hoogte van het te verpakken product.

Maximumwaarden

Om veiligheidsredenen zijn er gebruiksbepalingen voorzien, met betrekking tot de afmetingen van de machine. De te verpakken producten moeten binnen de werkspecificaties van de gebruikte machine liggen, m.b.t. maximum belasting en maximale afmetingen, in de lay-out die bij de machine wordt geleverd.

Rekfolie

Gebruik een folie met geschikte kenmerken voor het type gebruikte robot en het type verpakking waarvoor de machine wordt gebruikt; raadpleeg bij de keuze van de folie altijd het betreffende veiligheidsblad.

Gebruik een geperforeerde folie, indien ventilatie van de verpakte producten vereist is, omdat deze anders condens vormen (verse organische producten: fruit, groente, planten, enz...).

Gebruik een dekkende folie, indien bescherming van lichtgevoelige producten vereist is.

2.4 USO NON PREVISTO E NON CONSENTITO-USO IMPROPRIO PREVEDIBILE E NON PREVEDIBILE

L'utilizzo della macchina avvolgitrice di pallet per operazioni non consentite, il suo uso improprio e la carenza di manutenzione possono comportare rischi di grave pericolo per la salute e l'incolumità dell'operatore e delle persone esposte, nonché pregiudicare la funzionalità e la sicurezza della macchina.

Le azioni di seguito descritte forniscono un elenco di alcune possibilità, ragionevolmente più prevedibili, di "cattivo uso" della macchina.

- MAI avvicinarsi all'area di azione della macchina durante il ciclo di lavoro
- MAI azionare il ciclo di lavoro quando vi è presenza di persone nelle immediate vicinanze della macchina.
- MAI consentire l'uso della macchina a personale non qualificato o a minori di anni 16.
- MAI abbandonare la postazione di comando durante la fase di lavoro.
- MAI caricare nella postazione di avvolgimento contenitori con prodotti tossici, corrosivi, esplosivi e infiammabili.
- MAI avviare il ciclo di lavoro con il carico non centrato nella postazione di avvolgimento
- MAI avviare il ciclo di lavoro quando il prodotto caricato è vincolato all'esterno della macchina.
- MAI impiegare la macchina all'aperto o in condizioni ambientali non previste.

2.5 DATI TECNICI E RUMORE

| | |
|-----------------------------|------------------|
| • Dimensioni di ingombro | Fig. 2.5 |
| • Peso netto corpo macchina | Vedi LAYOUT |
| • Tensione di Alimentazione | Vedi LAYOUT |
| • Frequenza | Vedi LAYOUT |
| • Fasi | Vedi LAYOUT |
| • Corrente nominale | Vedi LAYOUT |
| • Potenza installata | Vedi LAYOUT |
| • Film estensibile | 17/30 µm |
| • Ø interno tubo bobina | Ø 75 mm |
| • Altezza bobina | 500 mm |
| • Peso bobina max. | 18 kg |
| • Velocità carrello | 1 ÷ 4 mt/min |
| • Velocità braccio rotante | 4 ÷ 10 giri/min. |

Rumore

In ottemperanza all'allegato 1 della direttiva macchine **2006/42/CE** il costruttore dichiara che le emissioni di rumore, in postazione operatore, sono inferiori a 70 dB(A).

2.4 NIET VOORZIEN EN NIET TOEGESTAAN GEBRUIK - VOORSPELBAAR EN ONVOORSPELBAAR ONEIGENLIJK GEBRUIK

Het gebruik van de palletwikkelmachine voor niet toegestane werkzaamheden, oneigenlijk gebruik ervan en een gebrekkig onderhoud kan leiden tot ernstige gevaren voor de gezondheid en veiligheid van de operator en van blootgestelde personen, waarbij bovendien de werking en veiligheid van de machine niet langer wordt gegarandeerd.

De hieronder beschreven handelingen vormen een opsomming van enkele redelijkerwijs meest te verwachten gevallen van "slecht gebruik" van de machine.

- Laat Nooit toe dat personen op de draaitafel gaan staan.
- Bedien de werkcyclus Nooit wanneer er zich personen in de directe nabijheid van de machine bevinden.
- Laat Nooit toe dat de machine wordt bediend door onbevoegd personeel of minderjarigen onder de 16 jaar.
- Verlaat Nooit de bedieningsplek tijdens de werkcyclus.
- Laad Nooit verpakkingen met giftige, bijtende, explosieve of ontvlambare producten in de wikkel plaats.
- Start de werkcyclus Nooit als de lading niet op de wikkel plaats gecentreerd is.
- Start de werkcyclus nooit wanneer het geladen product aan de buitenkant van de machine bevestigd is.
- Gebruik de machine Nooit in de open lucht of in niet voorziene omgevingscondities.

2.5 TECHNISCHE GEGEVENS EN GELUIDSPRODUCTIE

| | |
|--------------------------------|--------------|
| • Buitenmaten | Fig. 2.5 |
| • Netto gewicht machinelichaam | Zie LAY-OUT |
| • Voedingsspanning | Zie LAY-OUT |
| • Frequentie | Zie LAY-OUT |
| • Fase | Zie LAY-OUT |
| • Nominale stroom | Zie LAY-OUT |
| • Geïnstalleerd vermogen | Zie LAY-OUT |
| • Rekfolie | 17/30 µm |
| • Binnendiameter spoel | Ø 75 mm |
| • Hoogte spoel | 500 mm |
| • Max. gewicht spoel | 18 kg |
| • Snelheid robot | 1 ÷ 4 mt/min |
| • Snelheid draaitafel | 4 ÷ 10 rpm |

Geluidsproductie

Met inachtneming van bijlage 1 van de machinerichtlijn **2006/42/EG** verklaart de fabrikant dat de geluidsemissies van de machine in kwestie binnen de limieten bepaald door de hierboven aangehaalde regelgeving, vallen 70 dB(A).

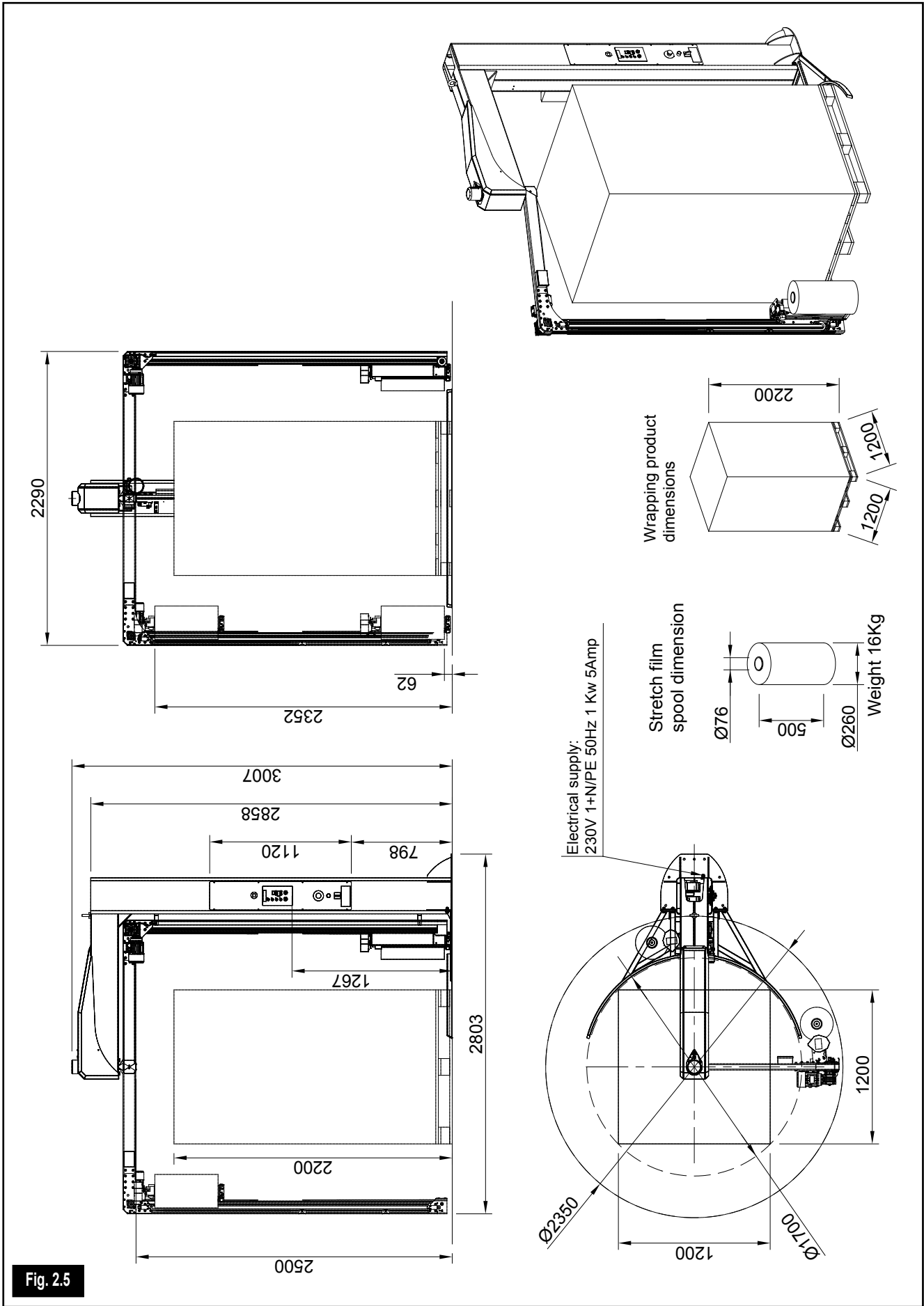


Fig. 2.5

2.6 POSTAZIONI DI LAVORO E DI OMANDO

POSTAZIONE A - Area di comando - Fig. 2.6

Deve essere occupata dall'operatore quando la macchina esegue il ciclo di lavoro.

È la postazione da cui l'operatore comanda l'avvio, l'arresto e le modalità di lavoro della macchina. Inoltre permette il controllo visivo del ciclo di lavoro, in modo che l'operatore possa azionare il dispositivo d'arresto d'emergenza in caso di situazioni potenzialmente pericolose.

AREA B - Area di lavoro della macchina è compresa entro un perimetro che dista 0,5 m dal braccio.

L'area di lavoro **B** (Fig. 2.6) all'interno della quale opera la macchina per la fasciatura dei prodotti deve rimanere sgombera da ogni genere di ostacolo. Durante il ciclo automatico di lavoro quest'area è interdetta a personale estraneo.

Solamente l'operatore può avvicinarsi a tale area unicamente per arrestare la macchina.

L'operatore può accedere entro tale area quando la macchina è in condizione di arresto, per le operazioni di manutenzione, taglio, aggancio e cambio film e tutte le procedure di programmazione e avviamento.

POSTAZIONE C - Area di manutenzione - Fig.2.6

Nell'area di manutenzione l'operatore esegue le operazioni seguenti:

- cambio bobina film e aggancio del film alla pinza.



Tutte le operazioni effettuabili in posizione "C" devono essere eseguite con carrello tutto basso e macchina arrestata (fare riferimento al prf. 5.6 del presente manuale).

AREA D - Area di sorveglianza è compresa entro un perimetro che dista 1,5 m.

L'area di sorveglianza **D** (Fig. 2.6) è presenziabile unicamente dall'operatore e deve essere occupata da questi per il controllo del ciclo automatico di lavoro.

AREA E - Area di libera circolazione è oltre 1,5 m.

L'area a libera circolazione **E** (Fig. 2.6) non pone vincoli di sosta o transito a personale estraneo anche quando il ciclo di lavoro della macchina è in esecuzione.

2.6 WERK- EN BEDIENINGSSTATIONS

STATION A - Bedieningsplek - Fig. 2.6

Hier moet de operator zich bevinden wanneer de machine de werkcyclus uitvoert.

Dit is het station vanwaar de operator het starten, stoppen en de bedrijfsmodi van de machine bedient. Bovendien kan de operator op de werkcyclus toezien, zodat hij de noodstopinrichting kan bedienen in geval van potentieel gevaarlijke situaties.

ZONE B - De werkzone van de machine ligt binnen een omtrek van 0,5 m vanaf de verpakking.

De werkzone **B** (Fig. 2.6) waarbinnen de machine werkt voor het omwikkelen van de producten, moet vrij blijven van elk type obstakel. Tijdens de automatische werkcyclus is deze zone verboden voor onbevoegd personeel. Alleen de operator kan bij deze zone komen, en enkel om de machine stop te zetten.

De operator kan binnen deze zone komen wanneer de machine stilstaat, voor het uitvoeren van onderhoud, het afsnijden, vasthaken en verwisselen van de folie en alle procedures voor het programmeren en starten van de machine.

STATION C - Onderhoudsplek - Fig. 2.6

In de onderhoudszone voert de bediener de volgende werkzaamheden uit:

- wisseling foliespoel en hechting van de folie aan de tang.



Voor alle werkzaamheden die in de positie "C" kunnen worden uitgevoerd, moet de wagen volledig omlaag staan en moet de machine stil gezet worden (raadpleeg paragraaf 5.6 in deze handleiding).

ZONE D - De bewakingszone ligt binnen een omtrek van 1,5 m vanaf de verpakking.

De bewakingszone **D** (Fig. 2.6) mag alleen door de operator worden betreden voor het toezicht op de automatische werkcyclus.

ZONE E - De vrij toegankelijke zone ligt buiten de grens van 1,5 m vanaf de verpakking. In de vrij toegankelijke zone **E** (Fig. 2.6) bestaan er geen beperkingen voor het zich ophouden of de doorgang van onbevoegd personeel ook wanneer de machine in werking is.

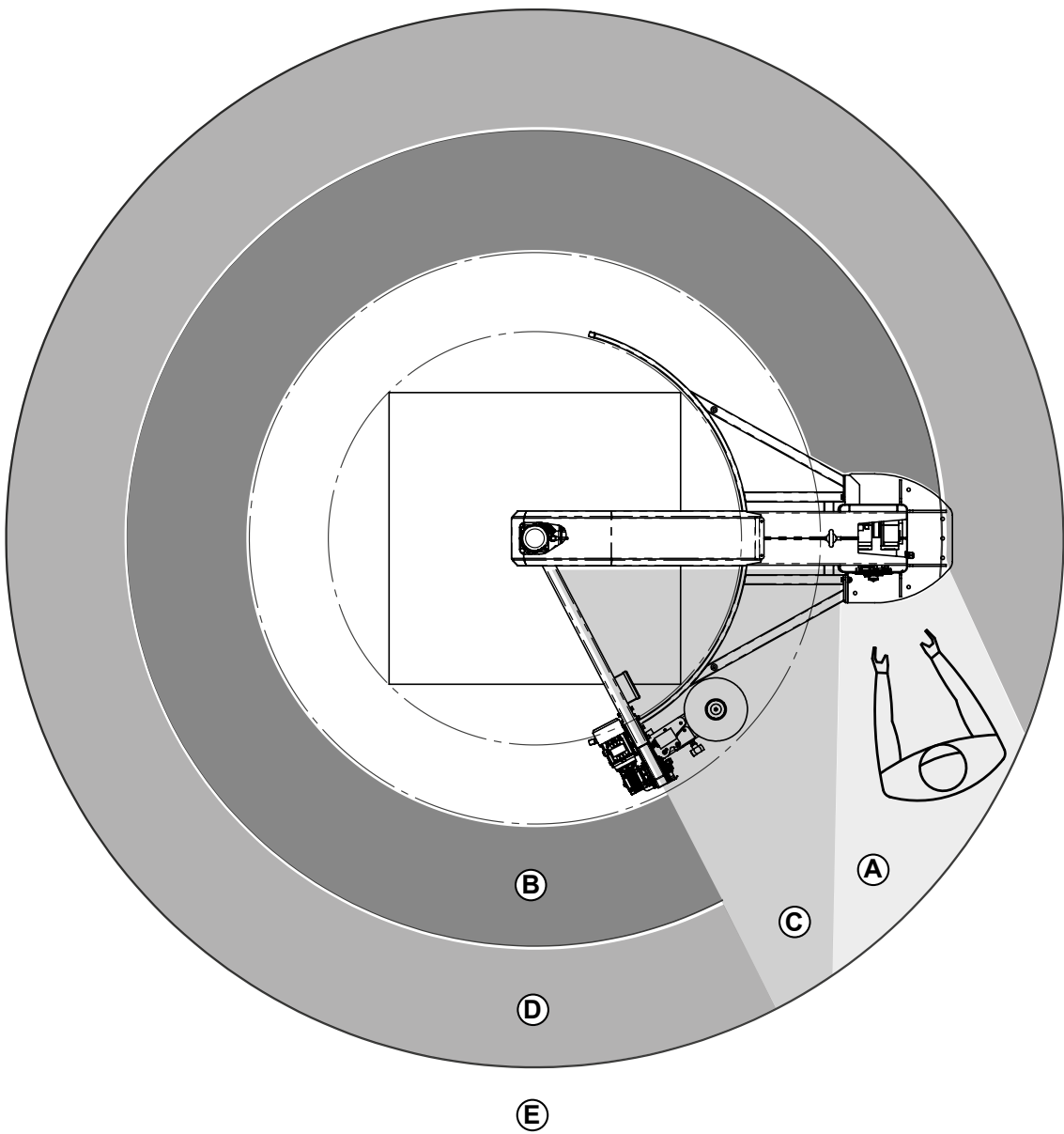


Fig. 2.6

2.7 PROCEDURA DI LAVORO

CARICO

L'operatore con l'utilizzo di un carrello elevatore deposita il prodotto nella postazione di avvolgimento (1A) avvicinandolo il più possibile ai riscontri (2A).

AVVOLGIMENTO

Estrarre l'estremità del film dal carrello e agganciarlo ad un angolo del prodotto, quindi dalla postazione operatore avviare il ciclo di lavoro premendo il pulsante START ciclo. Il ciclo di avvolgimento comincia con la rotazione del braccio girevole su cui si trova il carrello porta bobina, con la rotazione il film comincia ad avvolgere il prodotto. Il ciclo di avvolgimento del film attorno al prodotto si svolge secondo i parametri impostati da pannello operatore.

SCARICO

Quando la macchina ha completato il ciclo di avvolgimento e segnalato la sua conclusione, l'operatore taglia il film con un cutter, quindi con l'utilizzo di un carrello elevatore preleva il prodotto avvolto dalla postazione di avvolgimento (1A).

2.7 WERKPROCEDURE

LADEN

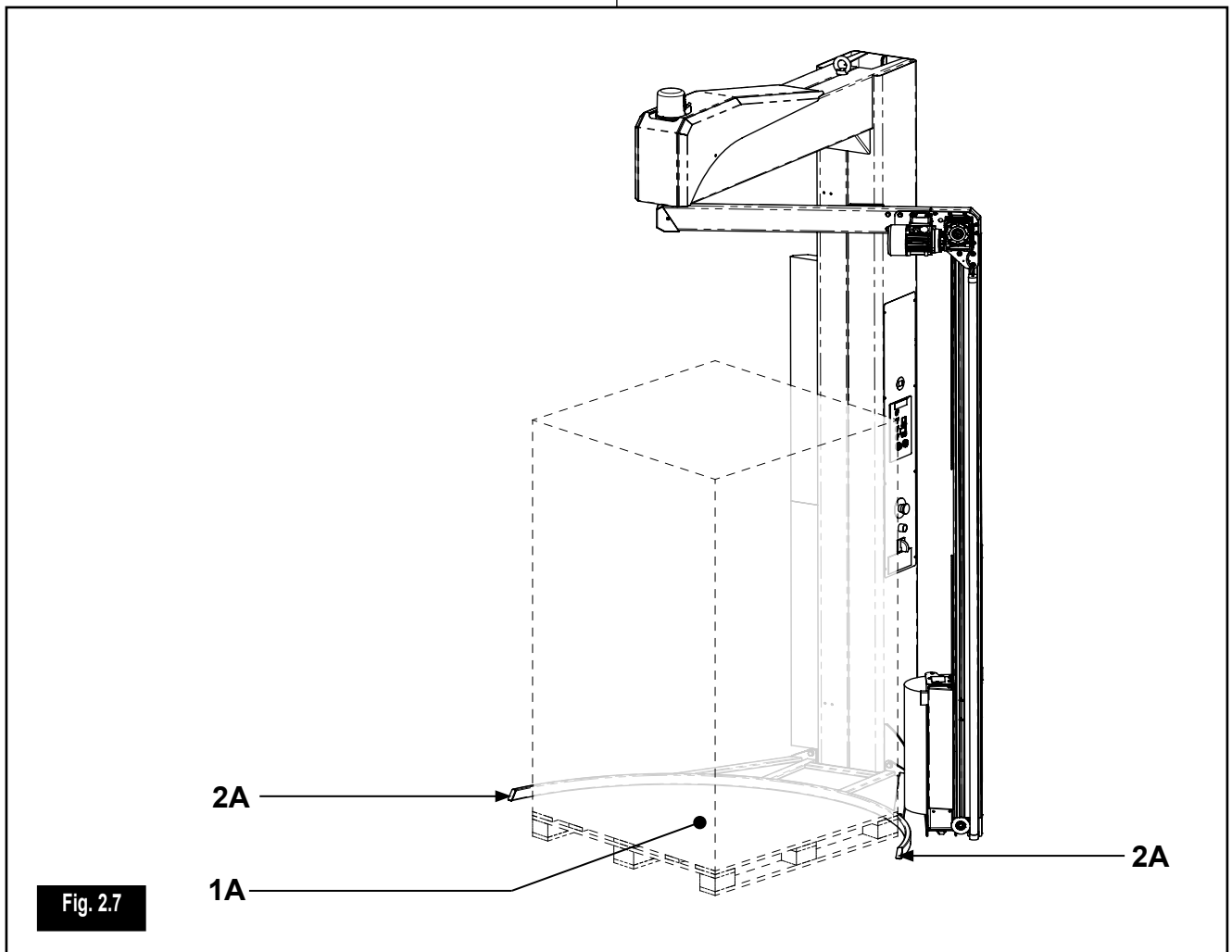
De bediener moet aan de hand van een heftruck het product op de draaitafel (1A) zetten, zo dicht mogelijk bij de aanslagen (2A).

WIKKELINGS

Trek het uiteinde van de film uit de wagen en haak het vast aan een hoek van het product, start vervolgens vanuit de werkplek van de operator de werkcyclus door op START cyclus te drukken. De wikkelcyclus begint met de rotatie van de draaitafel waarop het product zich bevindt; op de draaitafel is de tang bevestigd die de folie vasthoudt; door de rotatie van de draaitafel begint de folie het product te omwikkelen. De wikkelcyclus van de folie vindt plaats volgens de parameters, ingesteld op het bedieningspaneel.

AFLADEN

Wanneer de machine de wikkelcyclus heeft voltooid en dit heeft gesignaleerd, moet de bediener aan de hand van een heftruck het omwikkelde product van de draaitafel oppikken (1A).



2.8 CARRELLI PORTA-BOBINA

CARRELLO FM (MB)

Con questa di carrello è possibile regolare la tensione di applicazione del film sul bancale.

Il carrello **FM (MB)** (Fig. 2.8) è composto da un rullo gommato folle (1) e da un rullo (2), munito di freno meccanico.

Agendo sulla manopola (3) si regola l'azione del freno e di conseguenza la tensione del film.
All'avviamento occorre caricare il film sul carrello come segue.

Portare il carrello in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina.

Ruotare l'interruttore generale in posizione 'O'-OFF.

Inserire la bobina (4) sulla spina di centraggio (5).

Inserire il film tra i rulli secondo il percorso illustrato nello schema **A**, il simbolo con i triangoli identifica il lato del film su cui è applicato il collante (se presente).

Lo schema **A** è una targa adesiva presente anche sul carrello.

Ruotare l'interruttore generale in posizione 'I' -ON.

2.8 ROBOTS

ROLLENROBOTS FM (MB)

Bij deze versie van de robot is het mogelijk de spanning aan te passen die moet worden uitgeoefend op de pallet.

De voorrekebot **FM (MB)** (Fig. 2.8) bestaat uit een vrijlooprol bekleed met rubber (1) en uit een rol voorzien van een mechanische rem (2).

Met de draaiknop (3) wordt de kracht van de rem ingesteld en bijgevolg de spanning van de folie.

Bij de start moet de folie worden aangebracht op de robot.

Breng de robot in de lage stand om de folierol gemakkelijker te kunnen plaatsen.

Draai de hoofdschakelaar in de stand 'O'-OFF.

Plaats de rol (4) op de houder (5).

Breng de folie tussen de rollen volgens het schema in figuur **A**.

Het symbool met de driehoeken duidt aan langs welke kant van de folie de lijm (indien aanwezig) zich bevindt. Het schema **A** bevindt zich ook op de robot.

Draai de hoofdschakelaar in de stand 'I' -ON.

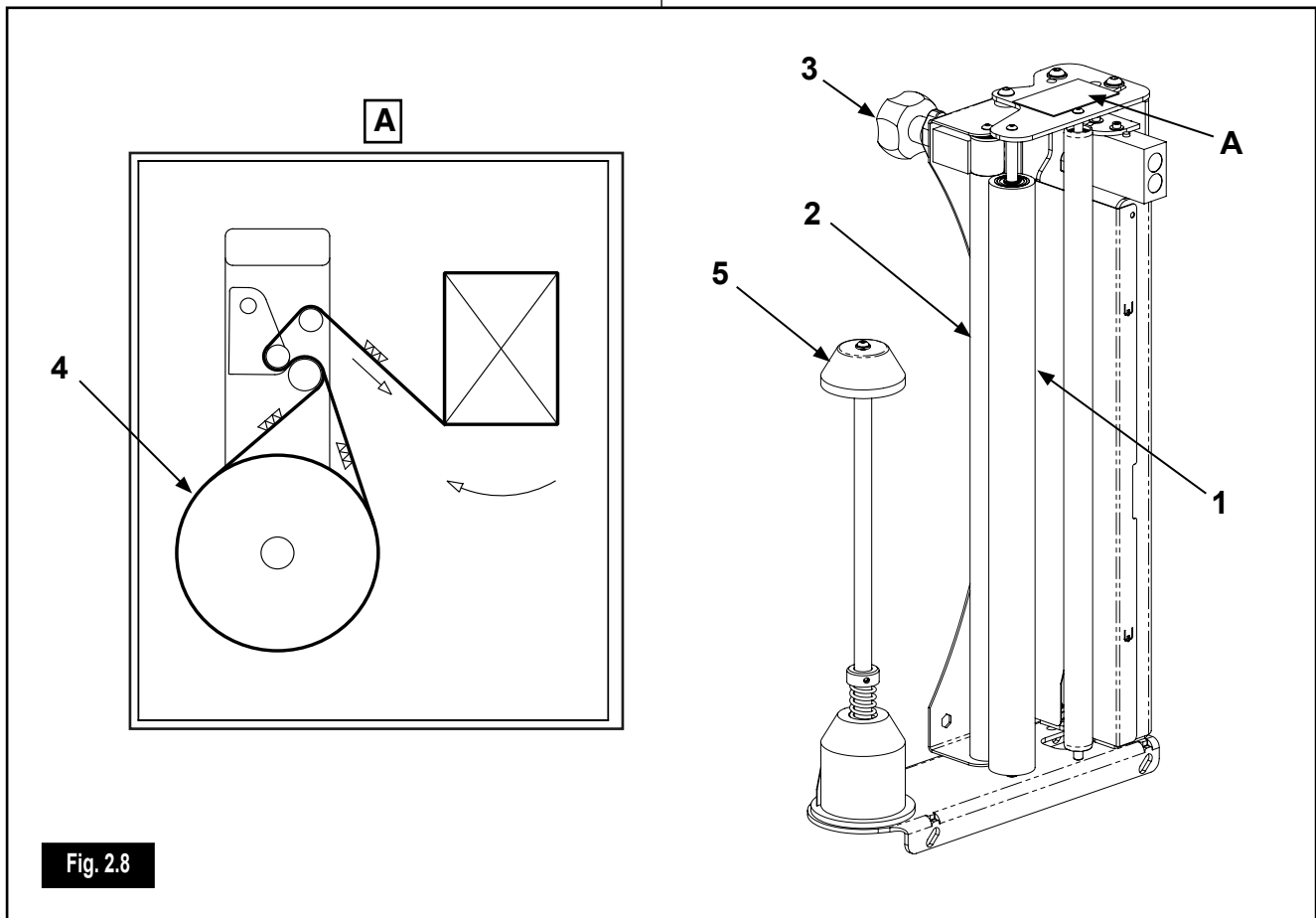


Fig. 2.8

CARRELLO VERSIONE FE (EB)

Con questa versione di carrello è possibile regolare la tensione di applicazione del film sul bancale.

Il carrello **FE (EB)** (Fig. 2.8 a) è composto da un rullo gommato folle (1) e da un rullo (2) munito di freno elettromagnetico.

Impostando le funzioni **F13-16** nel pannello di controllo si regola l'azione del freno e di conseguenza la tensione del film.

All'avviamento occorre caricare il film sul carrello come segue.

Portare il carrello portabobina in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina.

Ruotare l'interruttore generale in posizione **'O'-OFF**.

Inserire la bobina (4) sulla spina di centraggio (5).

Inserire il film tra i rulli secondo il percorso illustrato nello schema **A**, il simbolo con i triangoli identifica il lato del film su cui è applicato il collante (se presente).

Lo schema **A** è una targa adesiva presente anche sul carrello.

Ruotare l'interruttore generale in posizione **'I'-ON**.

ROLLENROBOTS FE (EB)

Bij deze versie van de robot is het mogelijk de spanning aan te passen die moet worden uitgeoefend op de pallet. De **FE/EB**-robot (Fig. 2.8.a) bestaat uit een met rubber beklede rol (1) met een elektromagnetische rem en uit vrijlooprollen (2).

F13-16 instelling functies in het bedieningspaneel wordt de kracht van de rem ingesteld en bijgevolg de spanning van de folie.

Bij de start moet de folie worden aangebracht op de robot.

Breng de rollenrobot in de lage stand om het plaatsen van de folierol te vergemakkelijken.

Draai de hoofdschakelaar in de stand **'O'-OFF**.

Plaats de rol (4) op de houder (5).

Breng de folie tussen de rollen volgens het schema in figuur **A**.

Het symbool met de driehoeken duidt aan langs welke kant van de folie de lijm (indien aanwezig) zich bevindt. Het schema **A** bevindt zich ook op de robot.

Draai de hoofschakelaar in de stand **'I'-ON**.

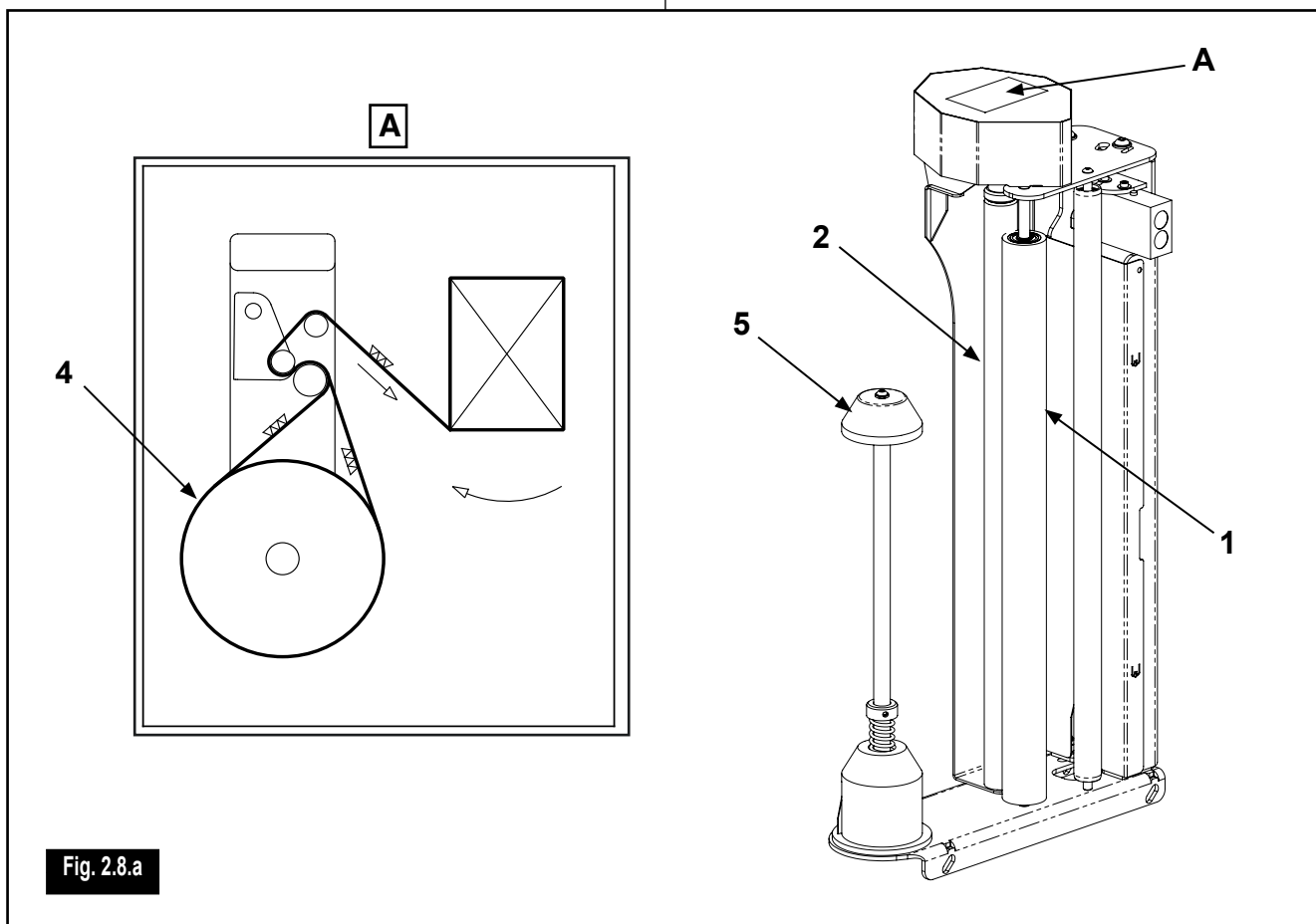


Fig. 2.8.a

3 TRASPORTO MOVIMENTAZIONE IMMAGAZZINAMENTO

3.1 IMBALLO E DISIMBALLO

La macchina può venire spedita con modalità diverse a seconda delle esigenze del tipo di trasporto:

- Macchina su pianale in legno e protetta da involucro in plastica trasparente.
- Macchina imballata in cassa di legno opportunamente dimensionata.
- Macchina su pianale in legno e protetta da gabbia portante in legno.

Al ricevimento della macchina accertarsi che l'imballo non abbia subito danni durante il trasporto o che non sia stato manomesso con conseguente probabile asportazione di parti contenute all'interno. Portare la macchina imballata il più vicino possibile al luogo previsto per l'installazione e procedere al disimballo avendo cura di verificare che la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine.



IMEZZI DI SOLLEVAMENTO E TRASPORTO DEVONO ESSERE SCELTI IN BASE ALLE DIMENSIONI, AI PESI, ALLA FORMA DELLA MACCHINA E AI SUOI COMPONENTI. LA CAPACITÀ DEI MEZZI DI SOLLEVAMENTO DEVE ESSERE SUPERIORE (CON UN MARGINE DI SICUREZZA) AL PESO PROPRIO DEI COMPONENTI DA TRASPORTARE.

N.B.: Nel caso si riscontrassero danni o parti mancanti, comunicarlo immediatamente al Servizio Assistenza Clienti ed al Vettore presentando documentazione fotografica.

Assicurarsi che non rimangano nei cartoni parti della macchina di piccole dimensioni.

Eseguire una accurata verifica delle condizioni generali. Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.



NELLE OPERAZIONI DI SCARICO E MOVIMENTAZIONE È NECESSARIA LA PRESENZA DI UN AIUTANTE PER EVENTUALI SEGNALAZIONI DURANTE IL TRASPORTO.



IL COSTRUTTORE NON SI ASSUME ALCUNA RESPONSABILITÀ DEI DANNI PROVOCATI DA OPERAZIONI SCORRETTE, DA PERSONALE NON QUALIFICATO O DALL'USO DI MEZZI NON ADEGUATI.

3 TRANSPORT, VERPLAATSING, OPSLAG

3.1 IN- EN UITPAKKEN

De machine kan op verschillende manieren verzonden worden, afhankelijk van het vereiste type transport:

- Machine zonder verpakking, beschermd door doorzichtige plastic hoes.
- Machine verpakt in houten kist van de juiste afmetingen.
- Machine op een houten platform en beschermd door een houten ondersteunende kooi.

Controleer bij ontvangst van de machine of de verpakking geen schade tijdens het transport heeft opgelopen en of er niet mee geknoeid is, wat waarschijnlijk betekent dat onderdelen ontbreken. Breng de verpakte machine zo dicht mogelijk bij de plaats van installatie en pak de machine uit. Controleer of de levering overeenkomt met hetgeen op de order is aangegeven.



DE HEF- EN VERVOERMIDDELEN MOETEN GEKOZEN WORDEN OP BASIS VAN DE AFMETINGEN, HET GEWICHT EN DE VORM VAN DE MACHINE EN HAAR ONDERDELEN. HET VERMOGEN VAN DE HEFWERKTUIGEN MOET GROTER ZIJN (MET EEN VEILIGHEIDSMARGE) DAN HET GEWICHT VAN DE TE VERVOEREN ONDERDELEN.

N.B.: Indien schade of ontbrekende onderdelen worden geconstateerd, moet u dit onmiddellijk doorgeven aan de klantenservice van de fabrikant en aan de vervoerder en dit documenteren aan de hand van foto's.

Controleer of er in het verpakkingskarton geen kleine onderdelen van de machine zijn achtergebleven.

Voer een uitvoerige controle van de algemene toestand uit. Neem voor de afvalverwerking van het verpakkingsmateriaal de van kracht zijnde milieuwetgeving in acht.



TIJDENS HET LOSSEN EN VERPLAATSEN VAN DE MACHINE IS DE AANWEZIGHEID VAN EEN EXTRA PERSOON VEREIST DIE EVENTUELE SIGNALERINGEN TIJDENS HET TRANSPORT KAN GEVEN.



DE FABRIKANT AANVAARDT GEEN ENKELE AANSPRAKELIJKHEID VOOR DE SCHADE VEROORZAAKT DOOR VERKEERDE HANDELINGEN, DOOR ONBEVOEGD PERSONEEL OF DOOR HET GEBRUIK VAN ONGESCHIKTE MIDDELEN.

3.2 TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE- MACCHINA IMBALLATA



PER IL SOLLEVAMENTO ED IL TRASPORTO DELLA MACCHINA IMBALLATA SERVIRSI ESCLUSIVAMENTE DI UN CARRELLO ELEVATORE DI PORTATA ADEGUATA. OGNI ALTRO SISTEMA VANIFICA LA GARANZIA ASSICURATIVA PER EVENTUALI DANNI RIPORTATI ALLA MACCHINA



IL PESO DELL'IMBALLO E' GENERALMENTE INDICATO SULLA CASSA.



PERMANE COMUNQUE IL RISCHIO D'URTO DA MOVIMENTO IMPROVVISO PER SBILANCIAMENTO DELLE PARTI MACCHINA IN CASO DI CEDIMENTO DELLE CINGHIE. IL SOLLEVAMENTO DEVE ESSERE ESEGUITO A BASSA VELOCITÀ E CON CONTINUITÀ (ESENTE DA STRAPPI O IMPULSI).



ASSICURARSI SEMPRE PRIMA DI QUALSIASI OPERAZIONE CHE NON VI SIANO PERSONE ESPOSTE IN ZONE PERICOLOSE (IN QUESTO CASO L'AREA CIRCOSTANTE LE PARTI MACCHINA E' DA CONSIDERARSI INTERAMENTE ZONA PERICOLOSA).

Inserire le forche del carrello elevatore in corrispondenza delle frecce rappresentate in Fig. 3.2.

Dimensioni imballo: 3600 x 2280 x 830 mm

Peso imballo: 500 kg

3.2 TRANSPORT EN VERPLAATSING VAN DE INGEPAKTE MACHINE



HET VERVOER EN DE VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE MAG UITSLUITEND MET EEN HEFTRUCK MET GESCHIKT VERMOGEN WORDEN UITGEVOERD. HET GEBRUIK VAN EEN ANDER SYSTEEM ZAL, BIJ EVENTUELE MACHINESCHADE, LEIDEN TOT VERVAL VAN DE GARANTIE



HET GEWICHT IS OVERHET ALGEMEEN AANGEDUID OP DE KIST..



ER BESTAAT GEVAAR VOOR STOTEN DOOR EEN PLOTSELINGE BEWEGING TE WIJTEN AAN VERSTORING VAN HET EVENWICHT VAN MACHINEDELEN BIJ BEZWIJKEN OF VERSCHUIVEN VAN DE HIJSBANDEN. HET HIJSEN MOET ZEER LANGZAAM EN GELIJKMATIG WORDEN UITGEVOERD (ZONDER RUKKEN).



CONTROLEER VOOR EEN WERKZAAMHEID UITTEVOEREN OF GEEN BLOOTGESTELDE PERSONEN IN DE GEVAARLIJKE ZONE AANWEZIG ZIJN (IN DIT GEVAL MOET DE VOLLEDIGE ZONE ROND DE MACHINE ALS EEN GEVAARLIJKE ZONE WORDEN BESCHOUWD).

Steek de vorken van de heftruck in de openingen aangeduid door de pijlen (Fig. 3.2).

Afmetingen verpakking: 3600 x 2280 x 830 mm
Gewicht verpakking: 500 kg

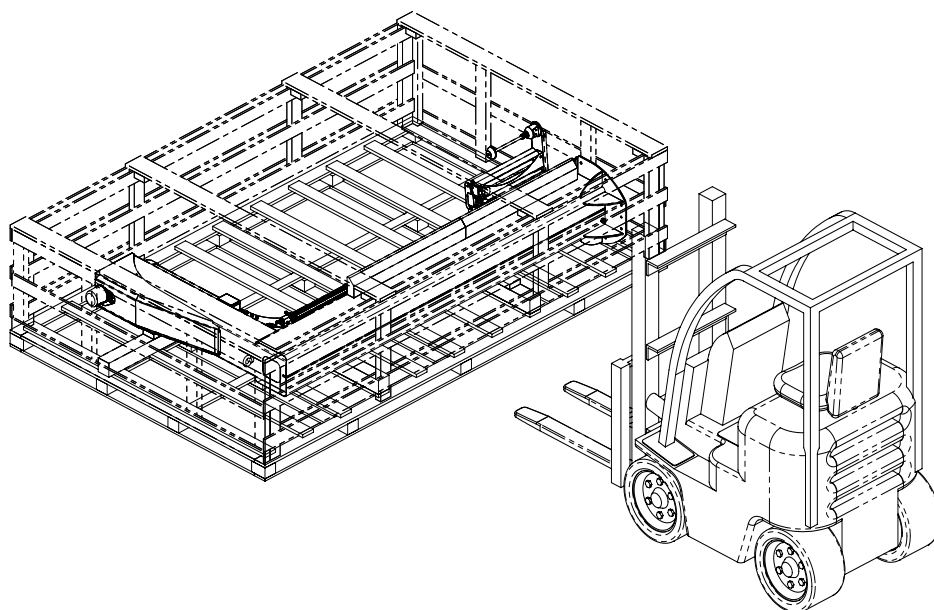


Fig. 3.2

3.3 IMMAGAZZINAMENTO MACCHINA IMBALLATA E DISIMBALLATA

In caso di una lunga inattività della macchina, il cliente dovrà accertarsi dell'ambiente in cui è stata posizionata e in relazione al tipo di imballo (cassa, container, ecc.) verificare la condizione di mantenimento.

Nel caso di inutilizzo del macchinario e di stoccaggio di quest'ultimo in ambiente secondo specifiche tecniche, è necessario ingrassare le parti di scorrimento. In caso di dubbi contattare il Servizio Assistenza del costruttore.

Il costruttore declina ogni responsabilità nel caso che l'utilizzatore non specifichi o non richieda le sopra citate informazioni.

4 INSTALLAZIONE

4.1 CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE

- *Temperatura*

La macchina deve funzionare regolarmente in ambienti a temperature comprese fra + 5°C a + 40°C con umidità relativa non superiore al 50% a temperatura di 40°C e al 90% con temperatura fino a 20°C senza condensa.

- *Condizioni atmosferiche*

L'equipaggiamento elettrico è in grado di funzionare correttamente in condizioni atmosferiche con umidità relativa non superiore al 50% a temperatura di 40°C e al 90% con temperatura non superiore a 20°C (senza condensa). Nel caso che le condizioni ambientali non siano idonee al funzionamento della macchina, Il Costruttore può fornire, se richiesto, le soluzioni per ovviare al problema.

- Illuminamento necessario minimo ed indispensabile: 300-500 lux.



La macchina standard non è predisposta e studiata per lavorare in ambienti ad atmosfera esplosiva oppure con rischio d'incendio.

3.3 OPSLAG VERPAKTE EN UITGEPAKTE MACHINE

Indien de machine langere tijd onwerkzaam zal blijven, moet de klant de omgeving waarin zij geplaatst is controleren en, afhankelijk van het type transport (kist, container, enz.), de bewaartoestand.

Indien de machine niet gebruikt wordt en in een ruimte volgens de technische specificaties wordt opgeslagen, moeten de schuivende/glijdende delen speciaal met vet worden ingesmeerd. Neem bij twijfel contact op met de klantenservice van de fabrikant.

De fabrikant wijst alle aansprakelijkheid af als de gebruiker de hierboven genoemde informatie niet aanvraagt.

4 INSTALLATIE

4.1 TOEGESTANE OMGEVINGSCONDI-TIES

- *Temperatuur*

De machine werkt normaal bij een omgevingstemperatuur tussen + 5°C en + 45°C met een relatieve vochtigheidsgraad van minder dan 50% bij een temperatuur van 40°C en minder dan 90% bij temperaturen tot 20°C zonder condensvorming.

- *Weersomstandigheden*

De elektrische apparatuur is in staat om correct te werken onder weersomstandigheden met een relatieve vochtigheid van minder dan 50% bij een temperatuur van 40°C en 90% bij een temperatuur lager dan 20°C (zonder condensvorming). Indien de omgevingscondities niet geschikt zijn voor de werking van de machine, kan Fabrikant op aanvraag oplossingen aandragen om het probleem te verhelpen.

- Vereiste verlichting: 300-500 lux.



DE STANDAARDMACHINE VAN DE FABRIKANT IS NIET ONTWORPEN OF OPGEZET VOOR WERK IN OMGEVINGEN MET EXPLOSIE- EN/OF BRANDGEVAAR.

4.2 SPAZIO NECESSARIO PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Lo spazio libero più ampio dovrà essere riservato sul lato della macchina adibito alle operazioni di carico e scarico, dovrà consentire il passaggio di carrelli elevatori o altri mezzi necessari per la manutenzione ed il caricamento delle bobine di film.

I restanti lati della macchina devono essere avvicinati il più possibile a pareti laterali o barriere fisse, per impedire il facile accesso (un esempio in Fig. 4.2).

Fare comunque sempre riferimento allo schema concordato all'ordine con il Costruttore.

4.2 VEREISTE RUIMTE VOOR HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD

Een grote ruimte moet worden voorbehouden op de zijde van de draaitafel waar de laad- en aflaadwerkzaamheden zullen plaatsvinden. In de ruimte moet de doorgang van heftrucks en andere middelen voor het onderhoud mogelijk zijn en moeten de foliespoelen kunnen worden geladen.

De overige machinezijden moeten zo dicht mogelijk bij de muur of bij de vaste barrières worden geplaatst om een gemakkelijke toegang te voorkomen (een voorbeeld in Fig. 4.2).

Raadpleeg steeds het schema, beslist met de fabrikant op het ogenblik van het order.

Distanze minime dalle pareti

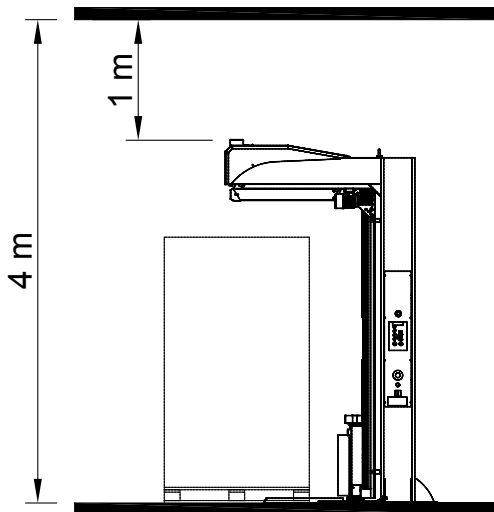
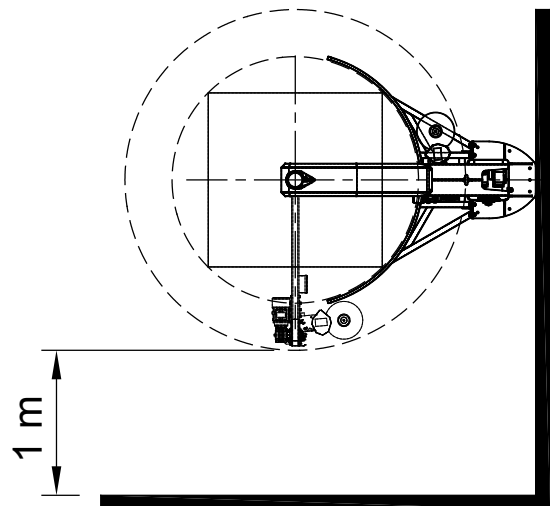


Fig. 4.2

Minimumafstanden vanaf de wanden



4.3 PIAZZAMENTO DELLA MACCHINA

Non si richiede una particolare preparazione della superficie di appoggio. La superficie deve essere liscia e piana nei due sensi (pendenza massima consentita: 1%) e di consistenza tale da sopportare il peso della macchina a pieno carico.

La macchina viene spedita coricata lateralmente sulla pedana in legno; rimuovere l'involucro e togliere dall'imballo tutte le parti accessorie.

- Agganciare il moschettone della catena di sollevamento all'apposito golfare (1) e sollevare la colonna lateralmente, fino a portarla in posizione verticale.
- Tramite la gru a carroponete trasportare la macchina alla posizione stabilita per l'installazione, quindi abbassare la macchina fino a portarla in appoggio sul terreno.

4.3 PLAATSING VAN DE MACHINE

Voor het steunoppervlak is geen bijzondere voorbereiding vereist. Het oppervlak moet in de twee richtingen glad en vlak zijn (max. toegestane helling 1%) en moet het gewicht van de machine bij volle belasting kunnen dragen.

De machine wordt op het platform gezet aangeleverd; verwijder het omhulsel en haal alle accessoire-onderdelen uit de verpakking.

- Haak de musketonhaak van de hefketting vast aan het betreffende hefoog (1) en til de kolom lateraal op tot hij in de verticale stand gebracht wordt.
- Vervoer de machine met de brugkraan naar de positie die vastgesteld is voor de installatie, breng de machine omlaag tot hij op de grond rust.

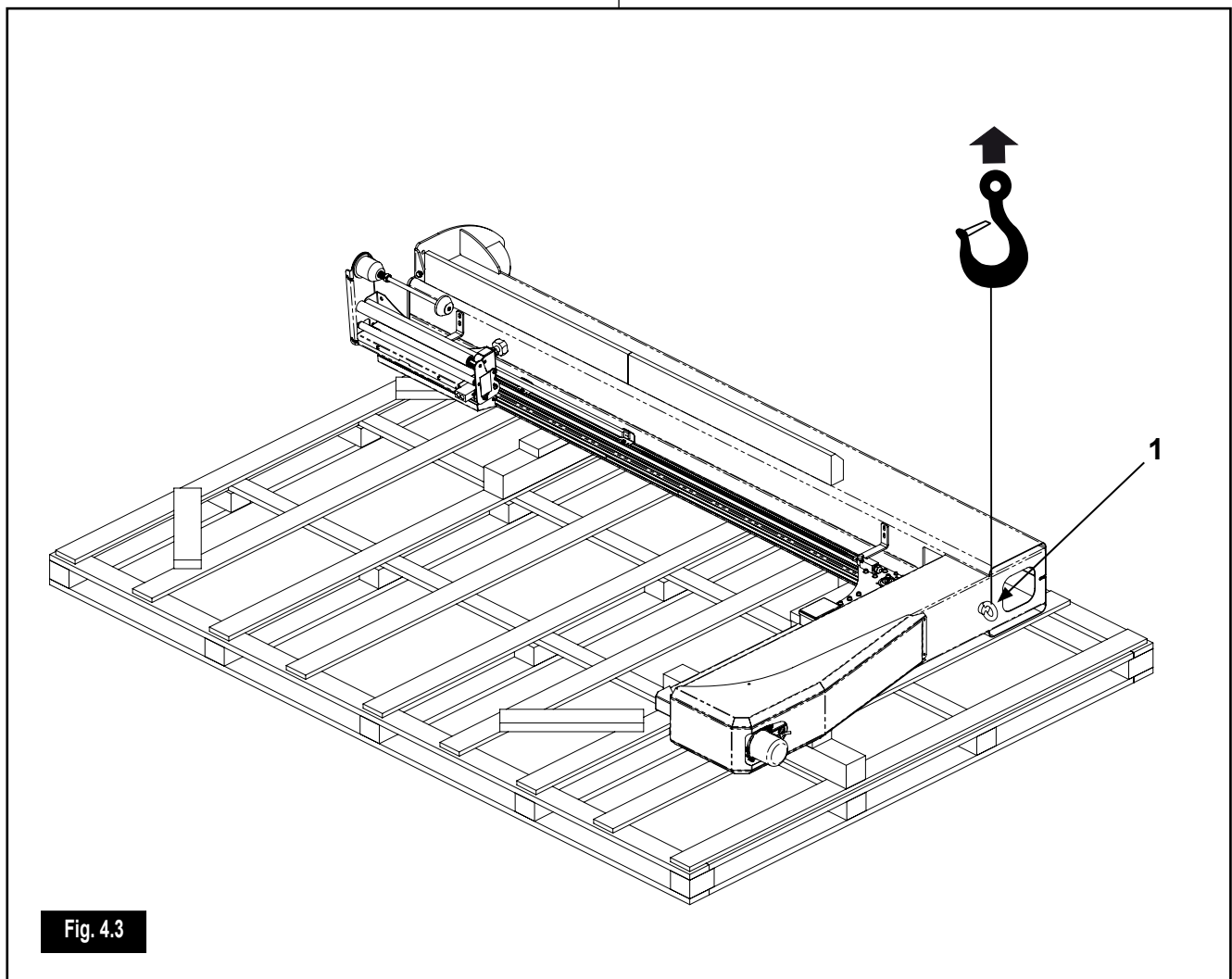


Fig. 4.3

- Sostenendo la macchina tramite il gancio di sollevamento, perforare il pavimento in corrispondenza dei fori passanti della piastra di fissaggio (Fig. 4.3.a).
- Fissare la macchina a terra attraverso i fori passanti della piastra di fissaggio (2) impiegando tasselli adatti al tipo di supporto e fiala chimica. Rimuovere il gancio della gru a carroponte dal golfare di sollevamento.
- Rimuovere i fermi (3) e (4).
- Montare i piedi sagomati supplementari (5), fissandoli con le viti (6).
- Ondersteun de machine met de hefhaak en perforer de vloer ten hoogte van de doorgaande gaten van de bevestigingsplaat (Afb. 4.3.a).
- Zet de machine vast op de grond met behulp van de gaten in de basis (2) en gebruik daarvoor pluggen die geschikt zijn voor het type ondersteuning en de chemische ampul. Verwijder de haak van de brugkraan uit het hefoog.
- Maak de kolom vast aan het bovenste gedeelte (3) en breng die omhoog door die op het scharnier (4) te laten draaien.
- Monteer de extra voorgevormde voetjes (5) en zet ze met de schroeven (6) vast.

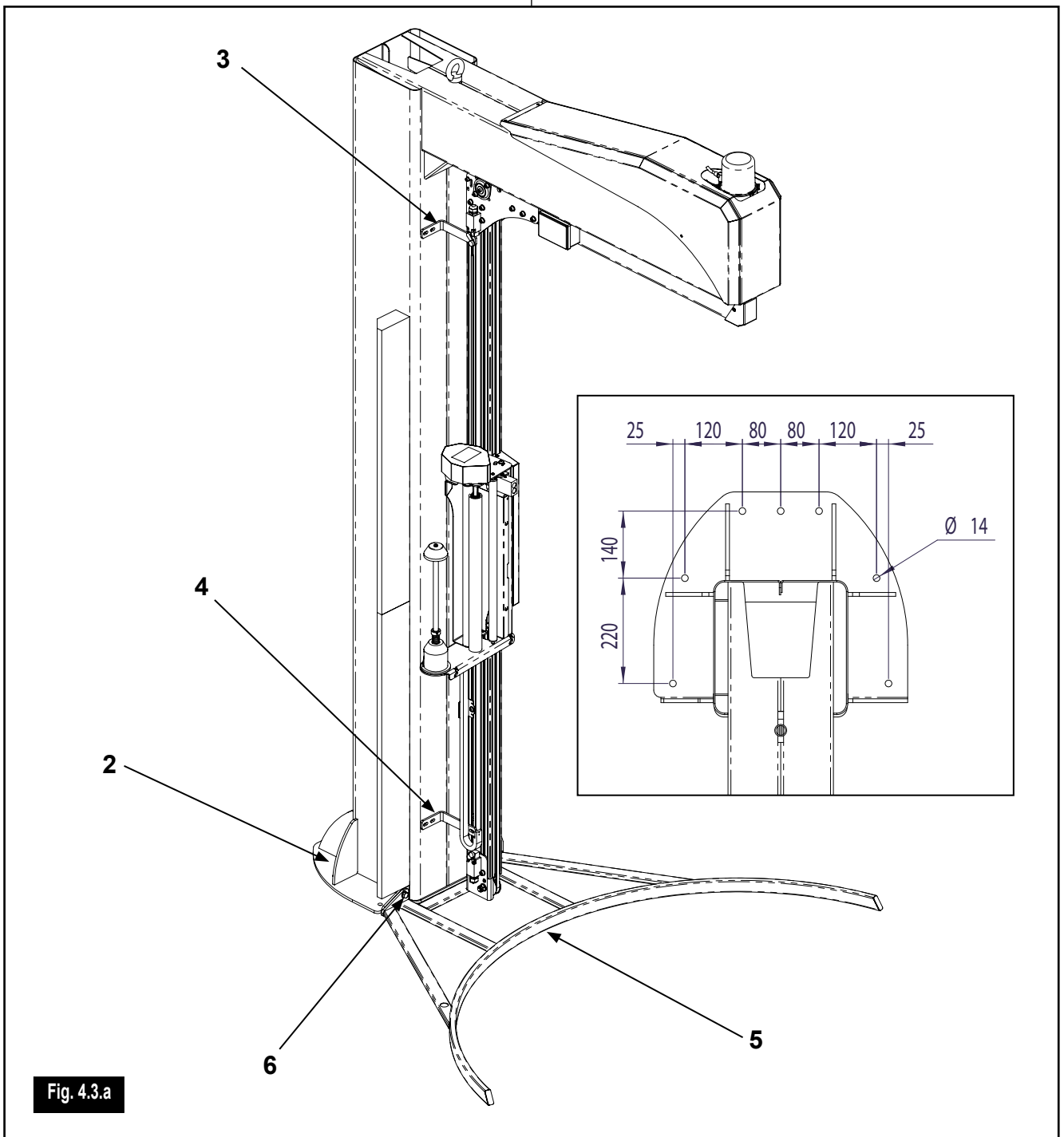


Fig. 4.3.a

4.4 ALLACCIAMENTO ELETTRICO

La macchina viene fornita di cavo (1) senza spina e già collegato alla morsettiere interna al quadro elettrico.



IL TECNICO ELETTRICISTA DEVE MONTARE, IN MODO CORRETTO, UNA SPINA APPROPRIATA E SECONDO LE NORMATIVE VIGENTI NEL PAESE DI UTILIZZAZIONE.



L'IMPIANTO ELETTRICO COLLEGATO A QUESTO PRODOTTO DEVE ESSERE REALIZZATO IN ACCORDO CON LE NORMATIVE DI SICUREZZA VIGENTI, DOTATO DI INTERRUPTORE DIFFERENZIALE E IMPIANTO DI MESSA A TERRA. IL VOLTAGGIO E LA FREQUENZA DEVONO ESSERE COMPATIBILI CON I DATI RIPORTATI SULLA TARGA DI IDENTIFICAZIONE.

La spina deve essere cablata secondo il seguente schema colori:

Marrone: Fase - Azzurro: Neutro - Giallo-verde: Terra
Ruotare l'interruttore generale di rete (2) sulla posizione 'I'-ON.



QUALSIASI DIFETTO O ANOMALIA DELL'IMPIANTO DI TERRA CHE È COLLEGATO ALLA MACCHINA PUÒ IN CASO DI GUASTO PROVOCARE ALL'OPERATORE FOLGORAZIONI CON CONSEGUENTE PERICOLO DI MORTE O DI DANNI GRAVI PER LA SALUTE.

4.4 ELEKTRISCHE AANSLUITING

De machine wordt geleverd met een kabel (1) zonder stekker en reeds aangesloten op het interne klemmenbord in de schakelkast.



DE ELEKTROTECHNICUS MOET OP CORRECTE WIJZE EEN GESCHIKTE STEKKER MONTEREN, CONFORM DE GELDENDE NORMEN VAN HET LAND VAN GEBRUIK.



DE ELEKTRISCHE INSTALLATIE WAARMEE DE MACHINE ZAL WORDEN AANGESLOTEN, MOET CONFORM DE GELDENDE VEILIGHEIDSNORMEN ZIJN EN VOORZIEN ZIJN VAN EEN DIFFERENTIEELSCHAKELAAR EN AARDAANSLUITING. DE SPANNING EN DE FREQUENTIE MOETEN OVEREENSTEMMEN MET DE GEGEVENS OP DE TYPEPLAAT.

De stekker moet bekabeld worden volgens het volgende kleurschema:

Bruin: Fase - Blauw: Neutraal - Geel-groen: Aarde
Zet de hoofdschakelaar van het net (2) op 'I'-ON.



BIJ EEN DEFECT OF EEN STORING VAN DE AARDINGSINSTALLATIE, WAAROP DE MACHINE IS AANGESLOTEN, IS BIJ EEN STORING ELEKTROCUTIE MOGELIJK DIE KAN LEIDEN TOT ZWARE SCHADE AAN DE GEZONDHEID OF DE DOOD.

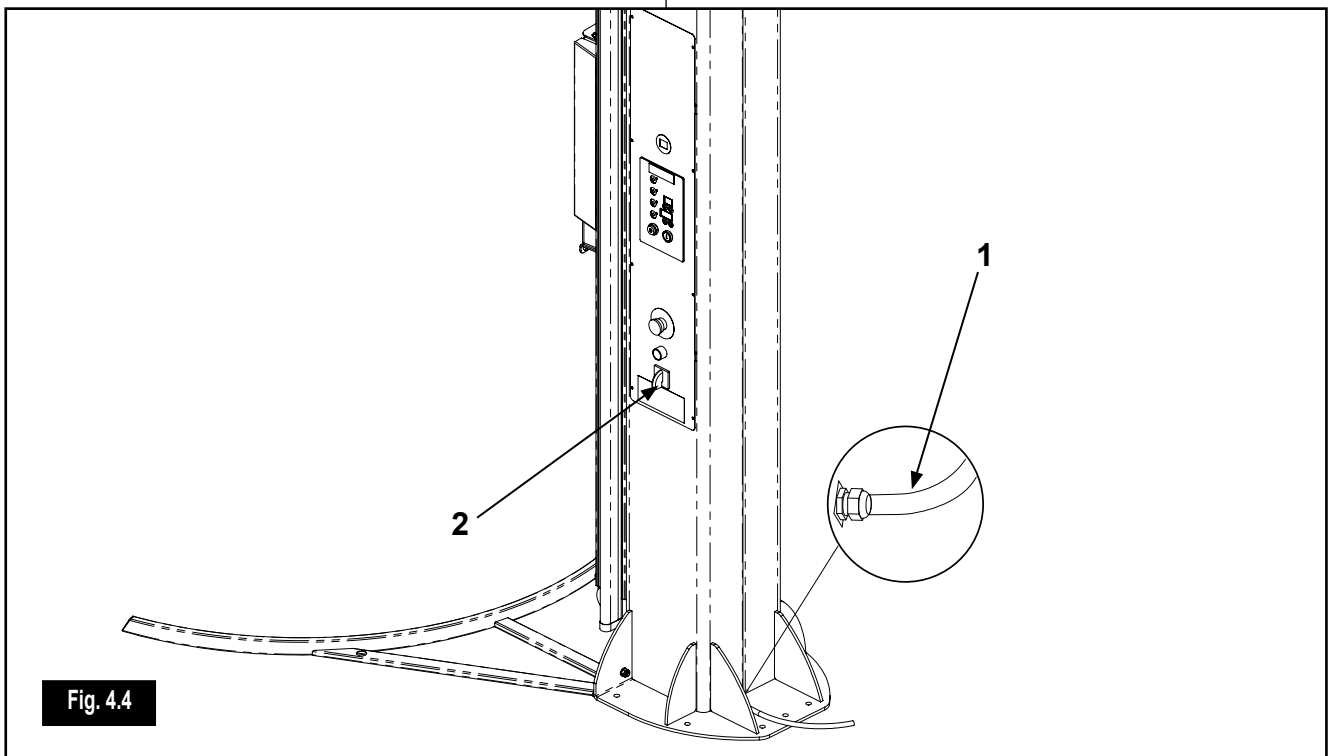


Fig. 4.4

5 MESSA IN SERVIZIO

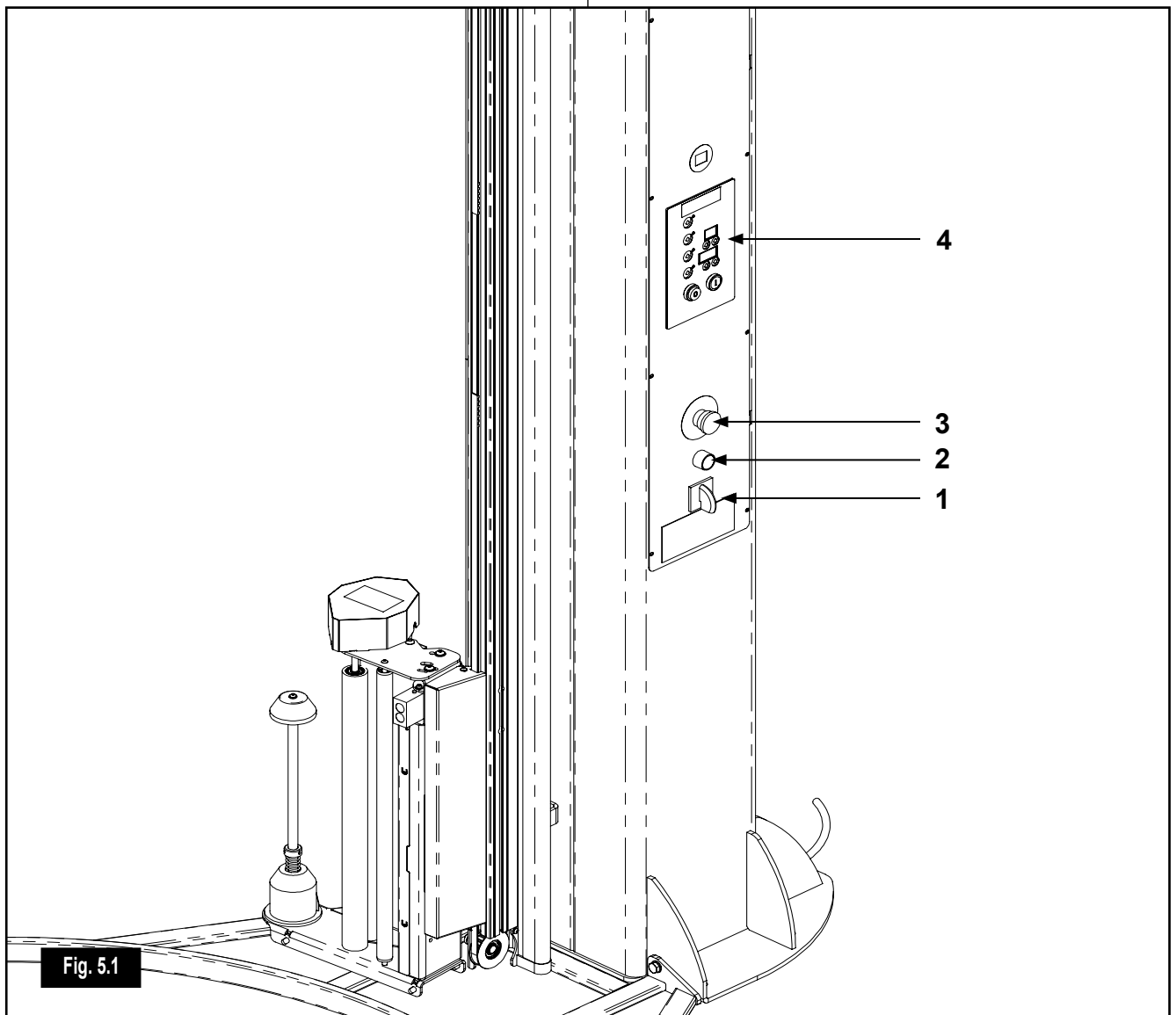
5.1 QUADRO ELETTRICO

1. **Interruttore generale**
Accende e spegne la macchina, isolandola dalla rete di alimentazione.
2. **Pulsante ripristino**
Fornisce alimentazione ai circuiti ausiliari, deve essere premuto dopo l'accensione o dopo la pressione del pulsante di emergenza.
3. **Pulsante di emergenza**
Arresta la macchina e disinserisce la tensione di alimentazione generale in situazioni di emergenza o pericolo imminente; per il riarmo dopo la pressione, ruotare la calotta del pulsante in senso orario.
4. **Pannello comandi**
Gestisce la macchina e il ciclo di lavoro.

5 INBEDRIJFSTELLING

5.1 ELEKTRISCH SCHAKELBORD

1. **Hoofdschakelaar**
Om de machine in en uit te schakelen en dus van het elektrisch net af te sluiten.
2. **Resetdrukknop**
Verschaft stroom aan de hulpcircuits, hij moet worden ingedrukt na de inschakeling of nadat de nooddrukknop werd ingedrukt.
3. **Noodknop**
Hij stopt de machine en sluit de algemene voedingsspanning af bij gevaarlijke omstandigheden of noodsituaties; draai nadien de kap van de drukknop in wijzerzin om hem te resetten.
4. **Besturingspaneel**
Beheert de machine en de bedrijfscyclus.



5.2. PANNELLO COMANDI

- A** Pulsante di START ciclo programmato
- B** Display a 2 cifre, indica il programma selezionato (il lampeggio avvisa che un parametro è stato modificato); un simbolo indica che l'avvolgitore è avviato.
- C** Display a 2 cifre, indica le funzioni (parametri) del programma selezionato.
- D** Display a 3 cifre, indica il valore della funzione visualizzata.
- E** Reset degli allarmi/tacita allarme (pressione veloce – meno di 4 secondi).
Salvataggio parametri (pressione fino a lampeggio led – più di 4 secondi).
- F** Salita carrello in manuale ad azione ritenuta. Premuto insieme al tasto "E" il pressore sale automaticamente fino alla posizione alta di inizio ciclo.
- G** Discesa carrello in manuale ad azione ritenuta (premuto insieme al tasto "E" il carrello scende automaticamente fino alla posizione bassa di inizio ciclo).
- H** Braccio rotante in manuale, tenuto premuto il braccio si arresta in fase (premuto insieme al tasto "E" il braccio ruota automaticamente fino alla posizione di fase).
- O** Pulsante STOP ciclo in pausa, il braccio decelera e si ferma, il ciclo può essere ripreso dallo stesso punto.
Quando premuto contemporaneamente al tasto "E" il ciclo di fasciatura viene fermato e azzerato.
- L** Pulsante incremento valori.
- M** Pulsante decremento valori.

5.2. BESTURINGSPANEEL

- A** START drukknop geprogrammeerde cyclus
- B** Display met 2 cijfers, duidt op het gekozen programma (het knipperen waarschuwt dat een parameter gewijzigd is); een symbool geeft aan dat de wikkelaar gestart is.
- C** Display met 2 cijfers, duidt op de functies (parameters) van het gekozen programma.
- D** Display met 3 cijfers, duidt op de waarde van de weergegeven functie.
- E** Reset van de alarmen/uitzetten alarm (snelle druk – minder dan 4 seconden).
Opslag parameters (drukken tot de led knippert - meer dan 4 seconden).
- F** WAgen in manuele modus omhoog met hold-functie. Indien hij samen met de toets "E" wordt ingedrukt, zal de aandrukker automatisch stijgen tot de hoge positie voor cyclusstart.
- G** Daling van de wagen in manueel met hold-functie (indien hij samen met de toets "E" wordt ingedrukt, zal de wagen automatisch dalen tot in de lage positie voor cyclusstart).
- H** Roterende arm in manueel, indien hij ingedrukt wordt gehouden, stopt de arm in fase (indien hij samen met de toets "E" wordt ingedrukt, zal de arm automatisch roteren tot in de fasepositie).
- O** STOP drukknop voor cycluspauze, de arm vertraagt en stopt, de cyclus kan vanuit hetzelfde punt worden hervat.
Wanneer gelijktijdig op de toets "E" gedrukt is, wordt de wikkelcyclus gestopt en op nul gezet.
- L** Drukknop voor toename van de waarden.
- M** Drukknop voor afname van de waarden.

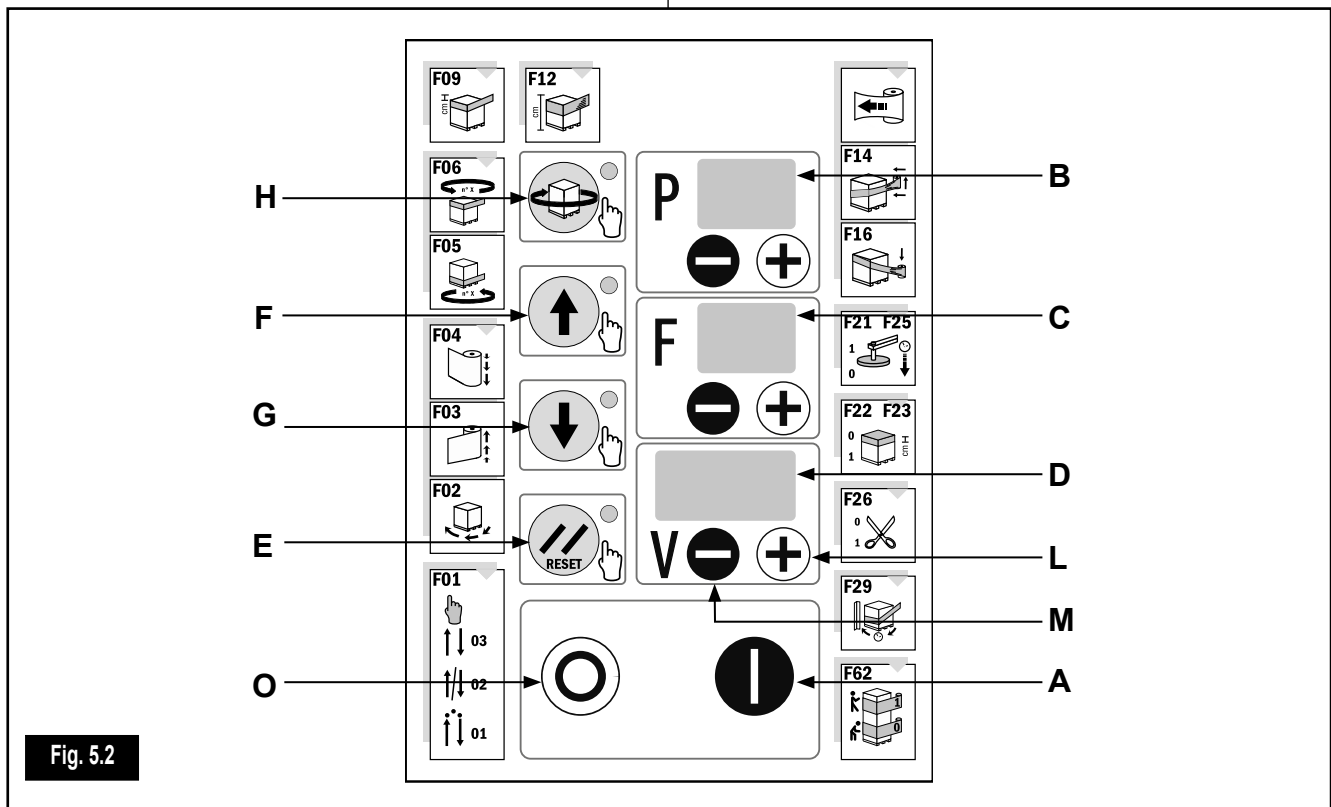
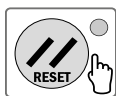


Fig. 5.2

Caricamento parametri: avviene automaticamente selezionando il programma desiderato.



Salvataggio parametri: se il LED del tasto RESET "E" è spento, tenendo premuto il tasto RESET per più di 4 secondi, tale LED inizia a lampeggiare velocemente ad indicare che i parametri sono pronti per essere salvati; al rilascio del pulsante verranno salvati nel programma indicato sul display.

Il programma P=00 è di sola lettura ed è configurato con valori di fabbrica ed il LED è acceso fisso (sola lettura).



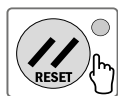
È possibile creare 3 programmi : per copiare i parametri di un programma esistente su un programma vergine, selezionare il programma sorgente, tenere premuto RESET e agire sui pulsanti P+ e P- per selezionare il programma di destinazione.

Rilasciando il tasto RESET entro 4 secondi si è cambiato solo il numero di programma ma i parametri in memoria non sono stati salvati; se tenuto premuto per più di 4 secondi (fino al lampeggio del LED), i parametri saranno salvati sul programma selezionato.

NB: Il programma di destinazione deve sempre essere sbloccato (F00=1) (LED del tasto RESET "E" spento).

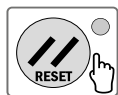
Richiamo automatico dell'ultimo programma utilizzato. Alla successiva riaccensione della macchina verranno caricati i parametri dell'ultimo programma selezionato ed avviato.

Laden parameters: dit gebeurt automatisch door het gewenste programma te kiezen.



Opslag parameters: indien de LED van de RESET toets "E" uit is, en de RESET-toets langer dan 4 seconden wordt ingedrukt, zal deze LED snel beginnen te knipperen om aan te geven dat de parameters gereed zijn om opgeslagen te worden; bij het loslaten van de knop zullen ze opgeslagen worden in het programma dat op het display aangegeven wordt.

Het programma P=00 kan alleen gelezen worden en is geconfigureerd met fabriekswaarden en de LED brandt vast (alleen lezen).


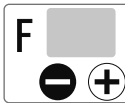
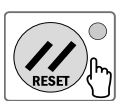
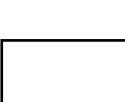



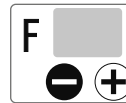
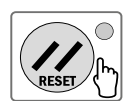
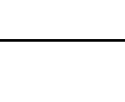
Het is mogelijk om 3 programma's te creëren : om de parameters van een bestaand programma in een nieuw programma te kopiëren, het bronprogramma kiezen, RESET ingedrukt houden en op de drukknoppen P+ e P- drukken om het doelprogramma te kiezen.

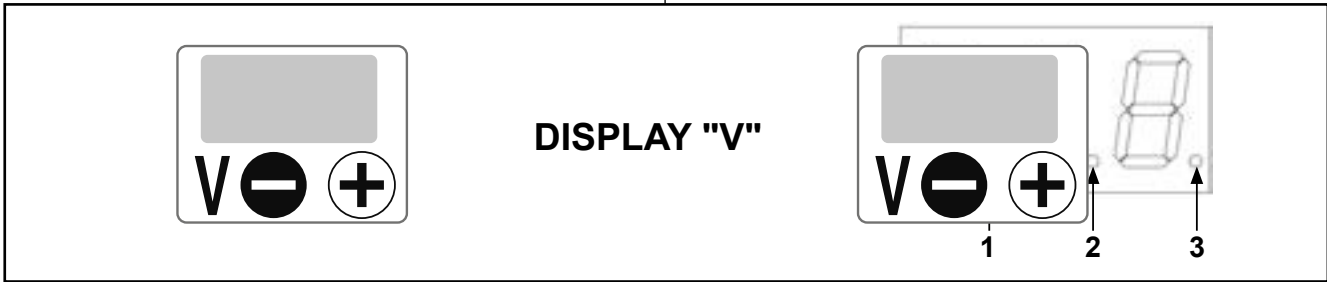
Als de RESET-knop binnen 4 seconden losgelaten wordt, is alleen het programmanummer veranderd maar zijn de parameters in het geheugen niet opgeslagen; als hij langer dan 4 seconden ingedrukt wordt (tot de LED knippert) zullen de parameters bewaard worden in het geselecteerde programma.

NB: Het doelprogramma moet steeds ontgrendeld zijn (F00=1) (LED van de RESET toets "E" uit).

Automatisch oproepen van het laatst gebruikte programma. Bij de eerstvolgende inschakeling van de machine zullen de parameters van het laatst gebruikte programma worden geladen.

-  **Blocco / sblocco tastiera:** impedisce la modifica dei parametri bloccando i tasti **V+** e **V-**; tenere premuti contemporaneamente **F+** e **F-** e poi premere **RESET** per abilitare / disabilitare il blocco. Quando la funzione è attiva il LED destro del display **V** si accende e rimane acceso.
-  **F**  Lo stato di blocco/sblocco permane anche dopo il ciclo di spegnimento e riaccensione della macchina.
-  **RESET**

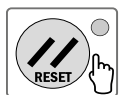
-  **Vergrendeling / ontgrendeling toetsenbord:** belet dat de parameters worden gewijzigd door blokkering van de toetsen **V+** en **V-**; houdt **F+** en **F-** gelijktijdig ingedrukt en druk vervolgens op **RESET** om de vergrendeling te activeren/deactiveren. Wanneer de functie actief is, gaat de rechtse LED van de display **V** aan blijft aan.
-  **F**  De status blokkering/deblokkering blijft ook na de cyclus voor uitschakelen en opnieuw inschakelen van de machine
-  **RESET**



- 1:** indica il punto decimale (valori da 0.00 a 9.99)
2: indica il punto decimale (valori da 0.0 a 99.9)
3: indica lo stato di blocco della tastiera
ACCESO : tastiera bloccata (V+eV- bloccati)
SPENTO : tastiera sbloccata (V+eV- sbloccati)

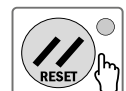
- 1:** duidt het decimaal punt aan (waarden van 0.00 tot 99.9)
2: duidt het decimaal punt aan (waarden van 0.0 tot 99.9)
3: duidt op de geblokkeerde status van het toetsenbord
AAN : TOETSENBORD GEBLOKKEERD (V+enV- geblokkeerd)
UIT: toetsenbord ontgrendeld (V+eV- ontgrendeld)

Segnalazioni

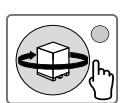
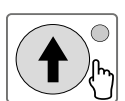
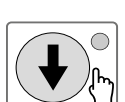
-  Il LED del tasto **RESET** indica lo stato di protezione in scrittura del programma selezionato.

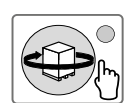
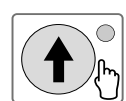
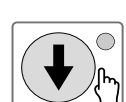
Se acceso, non è possibile riscrivere i parametri modificati. Per effettuare le modifiche è necessario selezionare il parametro **F00** dello stesso programma e impostare il valore 1 nello stesso e poi tenere premuto **RESET** per almeno 3 secondi. Se si desidera salvare il programma e bloccarlo contestualmente in scrittura dopo averlo salvato, sempre nel parametro **F00** impostare prima 1 (lucchetto aperto) e poi di nuovo 0 (lucchetto chiuso) e poi tenere premuto **RESET** per almeno 3 secondi. Il LED lampeggerà velocemente solo tenendo premuto **RESET** per più di 3 secondi, indicando che la macchina è pronta a memorizzare i parametri; al rilascio del tasto **RESET** i parametri saranno memorizzati. Il LED lampeggerà piano solo in caso di segnalazione dello stato di allarme.

Signaleringen

-  De LED van de **RESET**-toets duidt op de staat van de schrijfbeveiliging van het gekozen programma.

Indien ingeschakeld is het niet mogelijk de gewijzigde parameters te herschrijven. Om wijzigingen uit te voeren, is het noodzakelijk de parameter **F00** van hetzelfde programma te kiezen, er de waarde 1 in te stellen en vervolgens minstens 3 seconden op **RESET** te drukken. Als u het programma wilt opslaan en contextueel in schrift wilt vergrendelen, in parameter **F00** eerst 1 instellen (hangslot open) dan opnieuw 0 (hangslot toe) en vervolgens minstens 3 seconden **RESET** ingedrukt houden. De LED zal snel knipperen indien u **RESET** langer dan 3 seconden ingedrukt houdt, wat betekent dat de machine klaar is om de parameters op te slaan; wanneer de **RESET** toets wordt gelost, zijn de parameters opgeslagen. De LED zal enkel traag knipperen bij signalering van de alarmstatus.

-  Il LED accanto al pulsante **MANUALE BRACCIO** indica il comando automatico della rotazione della tavola.
-  Il LED accanto al pulsante **MANUALE SALITA CARRELLO** indica il comando automatico di salita del carrello.
-  Il LED accanto al pulsante **MANUALE DISCESA CARRELLO** indica il comando automatico di discesa del carrello.

-  De LED naast de drukknop **MANUEEL ARM** duidt op de automatische besturing van de tafelrotatie.
-  De LED naast de drukknop **WAGEN STIJGING MANUEEL** duidt de automatische besturing van de stijging van de wagen aan.
-  De LED naast de drukknop **WAGEN DALING MANUEEL** duidt de automatische besturing van de daling van de wagen aan.

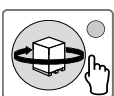
Indicazione del peso del film consumato (Opt)



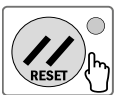
Alla fine di ogni ciclo, la macchina indicherà il peso del film consumato, visualizzando sul display **F** la scritta “**CF**” e sul display **V** il peso del film utilizzato durante l’ultima fasciatura, in grammi. (nota: per ottenere una buona precisione, occorre impostare correttamente lo spessore del film nel parametro **F24**). È possibile visualizzare il peso del film consumato durante il ciclo, selezionando “**CF**” con i pulsanti **V+** e **V-**.



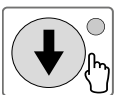
Arresto in fase braccio rotante e carrello



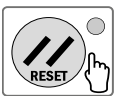
Tramite la combinazione di più pulsanti è possibile mettere in fase la macchina.



Premendo il pulsante MANUALE BRACCIO e, mantenendolo premuto, premendo il pulsante RESET, il braccio rotante ruota fino a raggiungere una posizione predeterminata (denominata arresto in fase).



Premendo il pulsante MANUALE DISCESA CARRELLO e, mantenendolo premuto, premendo il pulsante RESET, il carrello scende fino alla posizione bassa poi si arresta.



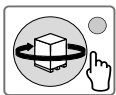
Indicatie van het gewicht van de opgebruikte film (Opt)



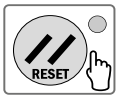
Aan het einde van iedere cyclus zal de machine het gewicht van de verbruikte film aangeven met weergave op het display **F** van de tekst “**CF**” en op het display **V** het gewicht van de film die gebruikt is tijdens de laatste wikkeling, in grammen (n.b.: om een betere precisie te verkrijgen, moet de dikte van de film correct ingesteld worden in parameter **F24**). HET is mogelijk het gewicht van de verbruikte film weer te geven tijdens de cyclus, door “**CF**” te selecteren met de knoppen **V+** en **V-**.



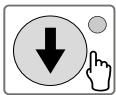
Stilstand in fase van roterende arm en wagen



Door de combinatie van meerdere drukknoppen kan de machine opnieuw gesynchroniseerd worden.



Door de knop MANUEEL ARM ingedrukt te blijven houden en op de knop RESET te drukken, draait de roterende arm tot een van te voren bepaalde positie bereikt wordt (stilstand in fase genoemd).



Door de drukknop MANUELE DALING WAGEN ingedrukt te houden en gelijktijdig op de drukknop RESET te drukken, zal de wagen tot in de lage stand dalen en stoppen.



5.3 FUNZIONI PANNELLO COMANDI

- F00** Il parametro serve per inserire il blocco alla sovrascrittura dei parametri ciclo: **0** blocco inserito, **1** blocco non inserito
- F01** Impostazione ciclo: **01** salita e discesa; **02** salita o discesa; **03** manuale; **04** ciclo veloce salita e discesa
- F02** Velocità rotazione braccio: 05 ÷ 100
- F03** Velocità salita carrello: 05 ÷ 100
- F04** Velocità discesa carrello: 05 ÷ 100
- F05** Scelta del numero di giri di rinforzo alla base del prodotto
- F06** Scelta del numero di giri di rinforzo alla sommità del prodotto
- F07** Scelta del numero di giri di rinforzo ad altezza intermedia (F08)
- F08** Altezza alla quale vengono eseguiti i giri di rinforzo (F07) riferita al centro del film (dato che la bobina è alta 50 cm i valori al di sotto di 25 cm non possono venire impostati)
Nota: il tiro è impostato dal parametro F32 mentre il prestiro dal parametro F33 (quest'ultimo solo con il carrello PS)
- F09** Fascia di film depositato oltre la sommità del prodotto
- F10** Altezza dalla quale parte il ciclo di avvolgitura riferita al bordo inferiore della bobina di film
- F11** Altezza alla quale termina il ciclo di avvolgitura riferita al bordo inferiore della bobina di film
- F12** Altezza alla quale termina la salita del carrello riferita al bordo superiore della bobina di film (esclusione fotocellula lettura prodotto)
- F13** Tensione del film sul prodotto durante i giri di rinforzo alla base e a metà (F08) del prodotto: 0 ÷ 100
- F14** Tensione del film sul prodotto durante la salita del carrello: 0 ÷ 100
- F15** Tensione del film sul prodotto durante i giri di rinforzo alla sommità del prodotto: 0 ÷ 100
- F16** Tensione del film sul prodotto durante la discesa del carrello: 0 ÷ 100
- F17** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante i giri di rinforzo alla base del prodotto: 120 ÷ 400
- F18** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante la salita del carrello: 120 ÷ 400
- F19** **Solo carrello PS/MPS2** allungamento del film durante i giri di rinforzo alla sommità del prodotto: 120 ÷ 400

5.3 FUNCTIES BESTURINGSPANEEL

- F00** De parameter dient om het overschrijven van de cyclusparameters te blokkeren: **0** vergrendeling ingevoegd, **1** vergrendeling niet ingevoegd
- F01** Instelling cyclus: **01** stijging en daling; **02** stijging of daling; **03** manueel; **04** stijging en daling snelle cyclus
- F02** Snelheid armrotatie: 05 ÷ 100
- F03** Snelheid wagenstijging: 05 ÷ 100
- F04** Snelheid wagen daling: 05 ÷ 100
- F05** Keuze van het aantal omwentelingen om de basis van het product te verstevigen
- F06** Keuze van het aantal omwentelingen om de top van het product te verstevigen
- F07** Keuze van het aantal omwentelingen om het tussendeel te verstevigen (F08)
- F08** Hoogte waarop de verstevigende omwentelingen (F07) worden uitgevoerd, m.b.t. het midden van de film (daar de spoel 50 cm hoog is, kunnen de waarden onder 25 cm niet worden ingesteld)
Opmerking: de trek is ingesteld via parameter F32 terwijl het vooroprekken is ingesteld via parameter F33 (deze laatste alleen bij de wagen PS)
- F09** Filmstrook die boven de top van het product wordt geplaatst
- F10** Hoogte vanwaar de wikkelyclus start, uitgaande van de onderste rand van de filmspoel
- F11** waarop de wikkelyclus stopt, uitgaande naar de onderste rand van de filmspoel
- F12** Hoogte waarop het stijgen van de wagen stopt, uitgaande van de bovenste rand van de filmspoel (uitsluiting fotocel lezing product)
- F13** Spanning van de film op het product tijdens de omwentelingen voor de versteviging aan de basis en in het midden (F08) van het product: 0 ÷ 100
- F14** Spanning van de film op het product tijdens het stijgen van de wagen: 0 ÷ 100
- F15** Spanning van de film op het product tijdens de omwentelingen voor de versteviging aan de top van het product: 0 ÷ 100
- F16** Spanning van de film op het product tijdens de daling van de wagen: 0 ÷ 100
- F17** **Alleen wagen PS/MPS2** verlenging van de film tijdens de omwentelingen om de basis van het product te verstevigen: 120 ÷ 400
- F18** **Alleen wagen PS/MPS2** verlenging van de film tijdens de stijging van de wagen: 120 ÷ 400
- F19** **Alleen wagen PS/MPS2** verlenging van de film tijdens de omwentelingen voor de versteviging aan de top van het product: 120 ÷ 400

- | | |
|---|---|
| <p>F20 Solo carrello PS/MPS2 allungamento del film durante la discesa del carrello: $120 \div 400$</p> <p>F21 Ciclo con pressore (Opt.): incluso 1 o escluso 0</p> <p>F22 Ciclo con pausa: incluso 1 o escluso 0</p> <p>F23 Quota discesa carrello con F22 = 1</p> <p>F24 Spessore film in uso: $10 \div 35$ micron (Opt: solo con calcolo del film consumato)</p> <p>F25 Ritardo fine discesa del pressore (regolazione pressione sul prodotto)</p> <p>F26 Ciclo con taglio (Opt.): incluso 1 o escluso 0</p> <p>F27 Tempo taglio dopo la fase: $0 \div 100$ decimi di secondo (Tensione film taglio)</p> <p>F28 Tempo uscita film dopo taglio: $0 \div 100$ decimi di secondo</p> <p>F29 Tempo di avvio in lenta e di estrazione film con tiro lento all'inizio del ciclo</p> <p>F30 Salita step</p> <p>F31 Numero giri step</p> <p>F32 Tiro giri step e di rinforzo (impostato con F7, F8)</p> <p>F33 Solo carrello PS/MPS2 : Prestiro giri step e di rinforzo (impostato con F7, F8)</p> <p>F34 Giri cordonatura bassi iniziali (dopo F05 giri a film aperto)</p> <p>F35 Abilitazione cordonatura in salita</p> <p>F36 Giri cordonatura alti (nota: se F06 = 0, il cordone rimane chiuso)</p> <p>F37 Abilitazione cordonatura in discesa</p> <p>F38 Giri cordonatura bassi finali</p> <p>F39 Tempo regolazione chiusura cordonatura (permette di fasciare con film parzialmente chiusi)</p> <p>F60 Tempo di salita pressore nel ciclo con F22=1 (F22 Ciclo con pausa: incluso 1 o escluso 0)</p> <p>F61 Tempo salita pressore 1) durante attesa ciclo cover 2) dopo fine layer</p> <p>F62 Abilitazione quota comfort a fine ciclo.</p> | <p>F20 Alleen wagen PS/MPS2 verlenging van de film tijdens de daling van de wagen: $120 \div 400$</p> <p>F21 Cyclus met aandrukker (Opt.): inclusief 1 of exclusief 0</p> <p>F22 Cyclus met pauze: inclusief 1 of exclusief 0</p> <p>F23 Hoogte wagendaling met F22 = 1</p> <p>F24 Dikte gebruikte film: $10 \div 35$ micron (Opt: alleen met berekening van de opgebruikte film)</p> <p>F25 Vertraging einde neerwaartse beweging van de aandrukker (afstelling van de druk op het product)</p> <p>F26 cyclus met snijden (Opt.): inclusief 1 of exclusief 0</p> <p>F27 Snijtijd na de fase: $0 \div 100$ tiende seconden (spanning film snede)</p> <p>F28 Tijd uitgang film na snijden: $0 \div 100$ tiende seconden</p> <p>F29 Tijd trage opstart en extractie film met traag oprekken bij het begin van de cyclus</p> <p>F30 Stijging step</p> <p>F31 Aantal omwentelingen step</p> <p>F32 Trek omwentelingen step en voor versteviging (ingesteld met F7, F8)</p> <p>F33 Alleen wagen PS/MPS2: Voorrek omwentelingen step en van versteviging (ingesteld met F7, F8)</p> <p>F34 Initiële lage wikkelingen omsnoering (na F05 omwentelingen met geopende film)</p> <p>F35 Activering omsnoering in stijging</p> <p>F36 Hoge wikkelingen omsnoering (opmerking: als F06 = 0, blijft het koord gesloten)</p> <p>F37 Activering omsnoering in daling</p> <p>F38 Laatste lage omwentelingen omsnoering</p> <p>F39 Tijd afstelling sluiting omsnoering (hiermee kunt u met gedeeltelijk gesloten film gaan omsnoeren)</p> <p>F60 Tijd stijging van aandrukker in de cyclus met F22=1 (F22 Cyclus met pauze: inclusief 1 of exclusief 0)</p> <p>F61 Tijd stijging aandrukker 1) tijdens wachten cyclus cover 2) na einde layer</p> <p>F62 Inschakeling waarde comfort aan einde cyclus.</p> |
|---|---|

Allarmi: DISPLAY F= AA

Il display **V** è adibito alla segnalazione degli allarmi visualizzati contemporaneamente al lampeggio del LED accanto al tasto **RESET** o al LED destro del display **F** nei modelli con touch screen:

- POF:** Power Fail - la scheda ha rilevato un grave buco di tensione: spegnere e riaccendere
- E01:** Bandella anticollisione premuta
- E02:** Anomalia rotazione braccio
- E03:** Riavvio dopo spegnimento o dopo mancanza alimentazione elettrica
- E04:** Intervento protezione discesa carrello
- E05:** Inverter in blocco
- E06:** Porta recinzione aperta o allarme barriere o emergenza generale
- E07:** Mancanza aria o pressione aria bassa
- E08:** Anomalia salita/discesa carrello
- E09:** Rottura o fine film
- E10:** Anomalia finecorsa carrello (entrambi impegnati)
- E11:** Anomalia finecorsa carrello basso (non si è liberato durante la salita del carrello)
- E12:** Anomalia finecorsa carrello alto (non si è liberato durante la discesa del carrello)
- E13:** Anomalia finecorsa basso: si è aperto durante la salita del carrello il motore gira al contrario o i finecorsa sono scambiati
- E14:** Anomalia finecorsa alto: si è aperto durante la discesa del carrello il motore gira al contrario o i finecorsa sono scambiati
- E16:** Sportello carrello aperto o allarme barriere o emergenza generale
- E20: ...E29, E2A:** Errore memoria parametri
- E32, E33:** Errore alimentazione 24V troppo bassa
- E37:** Rilevato movimento del trasporto con il braccio non in fase
- E38:** Tentativo di avviare o terminare il ciclo di fasciatura con il braccio non in fase
- E39:** Richiesta apertura porta attiva
- E40:** Braccio taglio fuori posizione
- E41:** Tastatore taglio fuori posizione
- E42:** Saldatore e filo taglio fuori posizione
- E43:** Timeout movimento braccio taglio (non ha liberato il sensore braccio indietro)
- E44:** Timeout movimento braccio - non ha impegnato il sensore di posizione di taglio

Alarmen: DISPLAY F= AA

Het display **V** is bestemd voor de signalering van alarmen die tegelijk met het knipperen van de LED naast de **RESET-toets** wordt weergegeven, of met de LED rechts van het display **F** bij modellen met touchscreen:

- POF:** Stroomstoring - de kaart heeft een ernstig spanningsgat gedetecteerd: uitschakelen en weer inschakelen
- E01:** Botsingwerende riem ingedrukt
- E02:** Storing armrotatie
- E03:** herstart na uitschakeling of na elektriciteitsgebrek
- E04:** Inwerkingtreding beveiliging daling wagen
- E05:** inverter geblokkeerd
- E06:** Deur omheining open of alarm barrières of algemene nood
- E07:** Luchtgebrek of lage luchtdruk
- E08:** Storing daling/stijging wagen
- E09:** Breuk of einde film
- E10:** Storing eindschakelaar wagen (beide bezet)
- E11:** Storing eindschakelaar wagen laag (werd niet vrij tijdens het stijgen van de wagen)
- E12:** Storing eindschakelaar wagen hoog (werd niet vrij tijdens het dalen van de wagen)
- E13:** Storing lage eindschakelaar: is open gegaan tijdens de stijging van de wagen, de motor draait in tegengestelde richting of de eindschakelaars zijn verwisseld
- E14:** Storing hoge eindschakelaar: is open gegaan tijdens de daling van de wagen, de motor draait in tegengestelde richting of de eindschakelaars zijn verwisseld
- E16:** Deur wagen open of alarm barrières of algemene nood.
- E20: ...E29, E2A:** Fout geheugen parameters
- E32, E33:** Fout voeding 24V te laag
- E37:** Verplaatsing van de transportband gedetecteerd terwijl de arm niet in fase is
- E38:** Poging om de wikkelscyclus te starten of te eindigen terwijl de arm niet in fase is
- E39:** Verzoek opening deur actief
- E40:** Snij-arm buiten positie
- E41:** Aftaster snijden buiten positie
- E42:** Lasbalk en snijdraad buiten positie
- E43:** Time-out verplaatsing snij-arm (sensor arm achteruit werd niet vrij)
- E44:** Time-out beweging arm - hij heeft niet de sensor van de snijpositie bezet

- E45:** Timeout movimento braccio - non ha disimpegnato il sensore di posizione di taglio
- E46:** Timeout movimento braccio - non ha impegnato il sensore a riposo
- E47:** Timeout movimento testata - non ha disimpegnato il sensore a riposo
- E48:** Timeout movimento testata - non ha impegnato il sensore a riposo
- E49:** Timeout movimento gruppo taglio - non ha disimpegnato il sensore a riposo
- E50:** Anomalia apertura/chiusura cordonatura (entrambi sensori impegnati)
- E51:** Cordonatura bloccata sul sensore alto
- E52:** Cordonatura bloccata sul sensore basso
- E53:** Anomalia finecorsa alto cordonatura (non si è impegnato durante la salita del rullo)
- E54:** Anomalia finecorsa basso cordonatura (non si è impegnato durante la discesa del rullo)
- E55:** Errore finecorsa basso: si è chiuso durante la salita del carrello; il motore del carrello gira al contrario
- E56:** Errore finecorsa alto: si è chiuso durante la discesa del carrello; il motore del carrello gira al contrario
- E60:** Anomalia salita pressore (timeout salita senza intervento del finecorsa alto)
- E61:** Anomalia discesa pressore (timeout discesa senza intervento del sensore del piatto pressore)
- E62:** Carrello pressore in discesa ma piatto pressore fuori posizione (non può rilevare pallet)
- E63:** Pistone pressore in discesa ma il sensore alto non è impegnato
- E64:** Fermata discesa pressore sul carrello e non sul prodotto
- E65:** Durante la discesa del carrello pressore non si disimpegna il finecorsa alto del pressore
- E66:** Durante la salita del carrello pressore si impegna il sensore pressore o il finecorsa basso film
- E67:** Durante la discesa del carrello pressore si impegna il sensore alto del carrello pressore
- EE0:** È stato montato un modulo WiFi ma non è stato configurato nel menù opzioni, oppure il chip DAC è guasto e la scheda va sostituita
- EF0...EF9,EFA:** Errore controllore touch
- EFB:** Errore inizializzazione controllore touch (non premere lo schermo durante l'accensione)
- EFC:** Errore calibrazione controllore touch (ripetere la calibrazione)

Nel caso la segnalazione di guasto della memoria parametri (allarmi da **E20** a **E29**) permanga dopo successive accensioni, occorre sostituire la memoria EEprom. Il guasto permette comunque l'utilizzo della macchina, ma non il salvataggio dei parametri di lavoro.

- E45:** Time-out beweging arm - hij heeft niet de sensor van de snijpositie bevrijd
- E46:** Time-out beweging arm - hij heeft niet de sensor op rust bezet
- E47:** Time-out beweging kop - hij heeft niet de sensor op rust bevrijd
- E48:** Time-out beweging kop - hij heeft niet de sensor op rust bezet
- E49:** Time-out beweging snijgroep - hij heeft niet de sensor op rust bevrijd
- E50:** Storing opening/sluiting omsnoering (beide sensoren bezet)
- E51:** Omsnoering geblokkeerd op hoge sensor
- E52:** Omsnoering geblokkeerd op lage sensor
- E53:** Storing hoge eindschakelaar omsnoering (niet bezet tijdens het stijgen van de rol)
- E54:** Storing lage eindschakelaar omsnoering (niet bezet tijdens het dalen van de rol)
- E55:** Fout lage eindschakelaar: deze is gesloten tijdens de stijging van de wagen; de motor van de wagen draait in tegengestelde richting
- E56:** Fout hoge eindschakelaar: deze is gesloten tijdens de daling van de wagen; de motor van de wagen draait in tegengestelde richting
- E60:** Storing stijging aandrukker (time-out stijging zonder inwerkingtreding van de hoge eindschakelaar)
- E61:** Storing daling aandrukker (time-out daling zonder inwerkingtreding van de sensor van de aandrukplaat)
- E62:** Aandrukwagen naar beneden maar aandrukplaat buiten positie (kan geen palletten detecteren)
- E63:** Zuiger aandrukker aan het dalen maar de sensor hoog is niet bezet
- E64:** Stilstand daling aandrukker op wagen en niet op product
- E65:** Tijdens de daling van wagen aandrukker is de hoge eindschakelaar van de aandrukker niet bevrijd
- E66:** Tijdens de stijging van wagen aandrukker is sensor aandrukker of lage eindschakelaar film bezet
- E67:** Tijdens de daling van wagen aandrukker is de hoge sensor van wagen aandrukker bezet
- EE0:** ER is een Wifi-module gemonteerd maar die is niet in het optiemenu geconfigureerd of de DAC-chip is defect en de kaart moet vervangen worden
- EF0...EF9,EFA:** Fout touch controller
- EFB:** Fout initialisatie touch controller (tijdens de inschakeling niet op het scherm drukken)
- EFC:** Fout kalibratie touch controller (herhaal het kalibreren)

Indien na achtereenvolgende inschakelingen de storing van het parametergeheugen gesignaleerd blijft (alarmen van **E20** tot **E29**) moet het EEprom geheugen worden vervangen. Bij deze storing kan de machine echter wel worden gebruikt maar de werkparameters kunnen niet worden opgeslagen.

Riavvio dopo allarme o dopo rottura / fine film

- Attendere che la macchina si arresti in fase e porti il carrello alla quota di sostituzione della bobina (allarme **E09**).
- Risolvere il problema che ha generato l'allarme o sostituire la bobina eventualmente esaurita, riagganciare il film al pallet o, se presente, appoggiare il film sopra alla pinza aperta.
- Premere il pulsante di RIPRISTINO (**2**).
- Resettare l'allarme premendo il pulsante RESET (**E**) del pannello di controllo, il pulsante di START (**A**) verde luminoso inizia a lampeggiare.
- Premere il pulsante di START (**A**) per 3 secondi.

Accensione macchina - avvio ciclo automatico

- Ruotare l'interruttore GENERALE (**1**) in posizione "ON".
- Premere il pulsante di RIPRISTINO (**2**).
- Resettare l'allarme (es: E03) premendo il pulsante RESET (**E**) del pannello di controllo, il pulsante di START (**A**) verde luminoso inizia a lampeggiare.
- Premere il pulsante di START (**A**) per 3 secondi.

Herstart na alarm of breuk / einde film

- Wacht tot de machine stopt in fase en breng de wagen tot de hoogte voor de vervanging van de spoel (alarm **E09**).
- Los het probleem op dat het alarm gegenereerd heeft of vervang de spoel als die eventueel opgebruikt is. Maak de film weer vast aan de pallet of, indien aanwezig, breng de film boven de open grijper aan.
- Druk op de RESETKNOP (**2**).
- Reset het alarm door op de knop RESET (**E**) van het bedieningspaneel te drukken waarna de groen verlichte knop START (**A**) begint te knipperen.
- Druk op de knop START (**A**) gedurende 3 seconden.

Machine-inschakeling - start automatische cyclus

- Draai DE HOOFDSCHAKELAAR (**1**) op "ON".
- Druk op de RESETKNOP (**2**).
- Reset het alarm (bijv.: E03) door op de knop RESET (**E**) van het bedieningspaneel te drukken waarna de groen verlichte knop START (**A**) begint te knipperen.
- Druk op de knop START (**A**) gedurende 3 seconden.

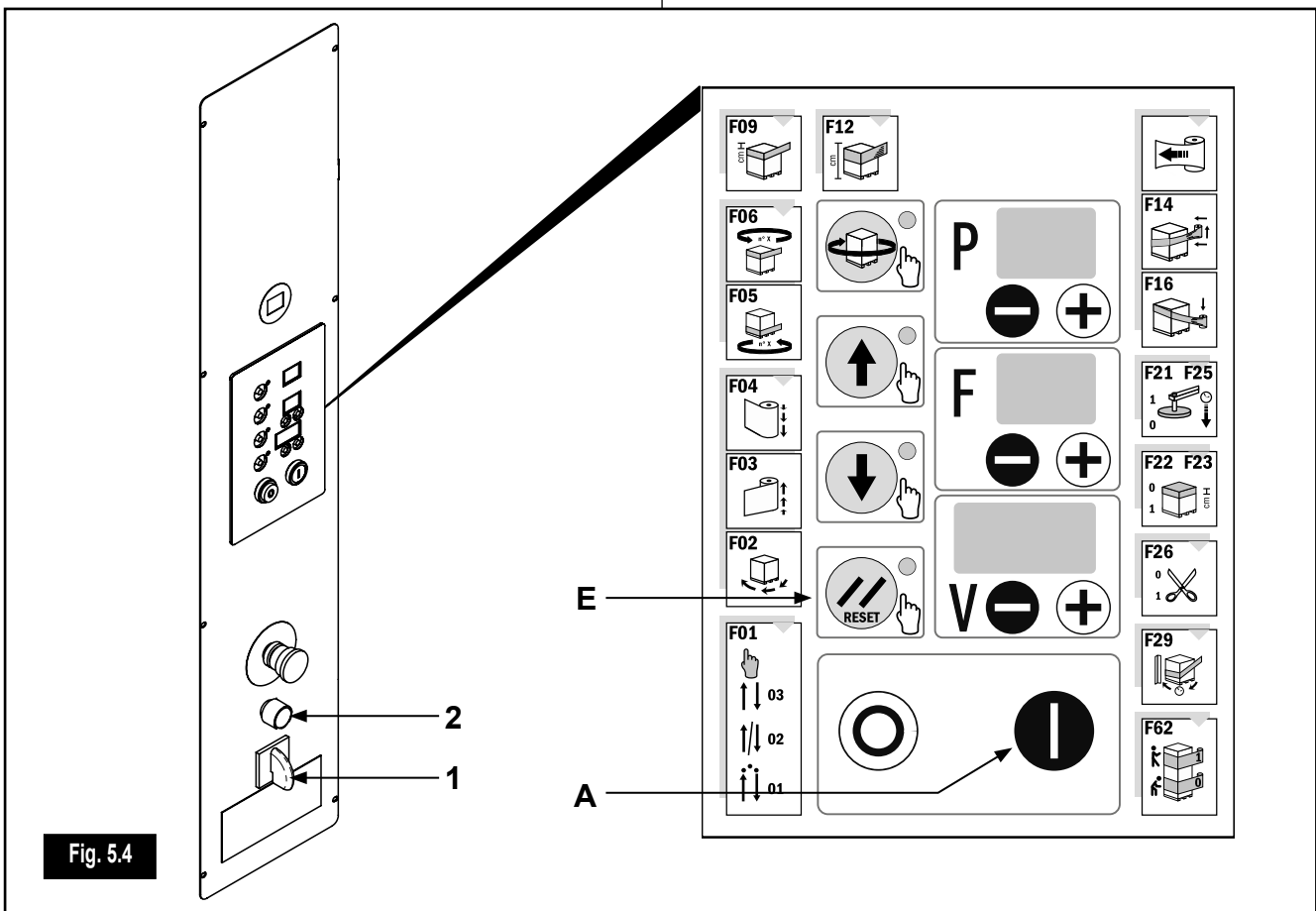


Fig. 5.4

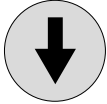
5.4 CICLI OPERATIVI AUTOMATICI

F01=01- CICLO COMPLETO DI SALITA E DISCESA

Ciclo automatico che consente di avvolgere il pallet partendo dalla base per raggiungere la sommità e tornare alla base.



Durante l'avvolgimento, tramite i pulsanti MANUALE SALITA CARRELLO (carrello in fase di risalita) o MANUALE DISCESA CARRELLO (carrello in fase di discesa), è possibile arrestare il movimento del carrello e farlo ripartire per realizzare dei cicli di rinforzo locali.



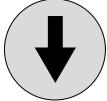
F01=02- CICLO SOLO SALITA O SOLO DISCESA



Il ciclo “solo salita” o “solo discesa” è prescritto per altezza massima del prodotto da avvolgere pari a 1500 mm. Oltre tale altezza è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale in funzione del rischio di caduta e del lavoro ad altezza superiore a 1500 mm.

Ciclo automatico che consente di avvolgere il prodotto sul pallet partendo dalla base per raggiungere la sommità o partendo dalla sommità per raggiungere la base.

Durante l'avvolgimento, tramite i pulsanti MANUALE SALITA CARRELLO (carrello in fase di risalita) o MANUALE DISCESA CARRELLO (carrello in fase di discesa), è possibile arrestare il movimento del carrello e farlo ripartire per realizzare dei cicli di rinforzo locali.



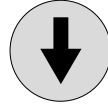
5.4 AUTOMATISCHE BEDRIJFSCYCLI

F01=01- VOLLEDIGE STIJG- EN DAALCYCLUS

Automatische cyclus om het pallet van de basis tot de top en weer naar de basis te omwikkelen.



Tijdens het wikkelen is het mogelijk via de drukknoppen MANUEEL STIJGING WAGEN (wagen stijgt opnieuw) of MANUEEL DALING WAGEN (wagen daalt) de wagen te stoppen en hem opnieuw te starten om plaatselijke verstevigingscyclussen uit te voeren.



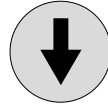
F01=02- CYCLUS ENKEL STIJGING OF ENKEL DALING



Voor de cyclus “enkel stijging” of “enkel daling” is een maximumhoogte van 1500 mm van het te omwikkelen product vereist. Als deze hoogte wordt overschreden, moeten geschikte persoonlijke beschermmiddelen worden gebruikt op grond van het risico te vallen en het werken op een hoogte van meer dan 1500 mm.

Automatische cyclus om het product op het pallet te omwikkelen, vanaf de basis tot de top of vanaf de top tot de basis.

Tijdens het wikkelen is het mogelijk via de drukknoppen MANUEEL STIJGING WAGEN (wagen stijgt opnieuw) of MANUEEL DALING WAGEN (wagen daalt) de wagen te stoppen en hem opnieuw te starten om plaatselijke verstevigingscyclussen uit te voeren.



F22=01 - CICLO COMPLETO DI SALITA E DISCESA CON PAUSA



Il ciclo "salita e discesa con pausa" è prescritto per altezza massima del prodotto da avvolgere pari a 1500 mm. Oltre tale altezza è necessario utilizzare adeguati dispositivi di protezione individuale in funzione del rischio di caduta e del lavoro ad altezza superiore a 1500 mm.

Ciclo automatico di salita e discesa o solo salita con pausa al raggiungimento della sommità del prodotto da avvolgere; prima della pausa il carrello può scendere di una quota impostata tramite **F23**. La macchina si arresta e attende riavvio emettendo un lento segnale intermittente.



Per completare il ciclo di avvolgimento in pausa occorre premere il pulsante di **START** ciclo.

Se il ciclo impostato è di salita e discesa, il carrello sale, scende verso la base poi si arresta il ciclo.

Se il ciclo impostato è di sola salita, il carrello risale poi si arresta il ciclo.

5.5 CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO

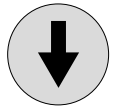
F01=03 - CICLO OPERATIVO SEMIAUTOMATICO



Dopo avere impostato il ciclo semiautomatico, premere il pulsante di **START** ciclo. La tavola comincia a ruotare e inizia la fase di avvolgitura del prodotto sul pallet.



Comandare la salita e la discesa del carrello premendo i pulsanti **MANUALE SALITA CARRELLO** e **MANUALE DISCESA CARRELLO**.



Per comandare l'arresto della tavola in fase premere il pulsante **MANUALE BRACCIO**.



F22=01- VOLLEDIGE STIJG- EN DAALCYCLUS MET PAUZE



De cyclus "stijging en daling met pauze" is voorgeschreven voor de maximum hoogte van het te omwikkelen product van 1500 mm. Als deze hoogte wordt overschreden, moeten geschikte persoonlijke beschermmiddelen worden gebruikt op grond van het risico te vallen en het werken op een hoogte van meer dan 1500 mm.

Automatische cyclus "stijging en daling" of enkel "stijging met pauze" bij bereik van de top van het te omwikkelen product; voor de pauze kan de wagen een bepaalde afstand dalen, instelbaar via **F23**. De machine stopt en wacht op een nieuwe start en laat een traag intermitterend signaal klinken.



Om de wikkelyclus in pauze te vervolledigen, moet op de drukknop **START** cyclus worden gedrukt.

Als de ingestelde cyclus "stijging en daling" is, zal de wagen stijgen, dalen en de cyclus is voltooid.

Als de ingestelde cyclus enkel stijging is, zal de wagen stijgen en de cyclus is voltooid.

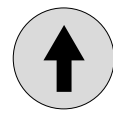
5.5 SEMI-AUTOMATISCHE OPERATIONELE CYCLUS

F01=03 - SEMI-AUTOMATISCHE OPERATIONELE CYCLUS

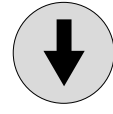


Na de semi-automatische cyclus te hebben ingesteld, druk dan op de knop **START** cyclus.

De tafel begint te draaien en de wikkelfase van het product op de pallet begint.



Geef opdracht tot de stijging en de daling van de wagen door op de knoppen **MANUELE STIJGING WAGEN** en **MANUELE DALING WAGEN** te drukken.



Druk om opdracht tot de stilstand van de tafel in fase te geven op de knop **MANUELE ARM**.

5.6 CARICAMENTO BOBINA FILM

La procedura che segue è di carattere generale (vedi Fig. 5.6).

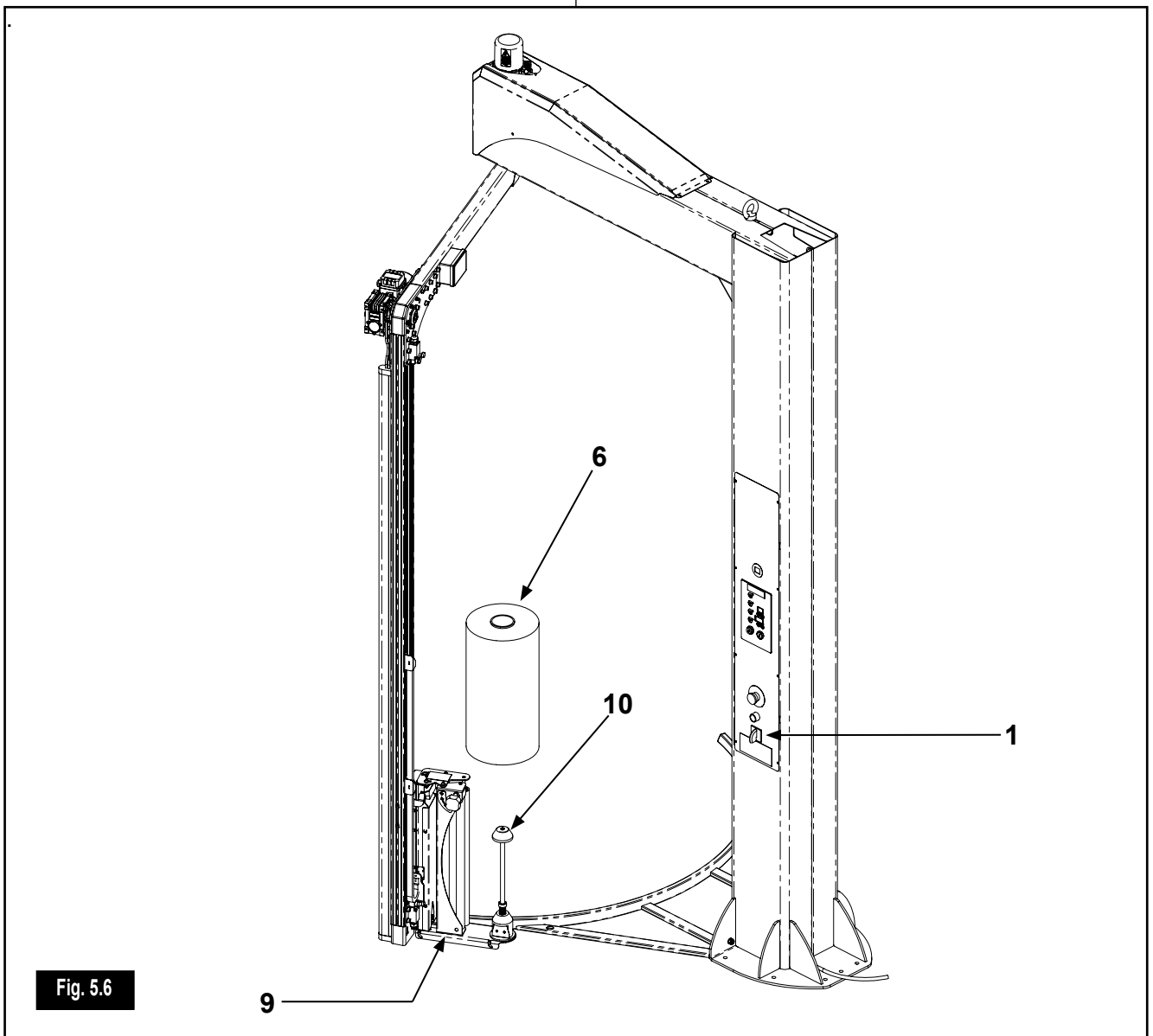
L'operazione dettagliata e specifica ad un determinato carrello, è descritta nel manuale del carrello portabobina.

- a) Portare il carrello (9) in posizione bassa per facilitare l'inserimento della bobina;
- b) ruotare l'interruttore generale (1) in posizione 'O' - OFF;
- c) aprire lo sportello del carrello (a seconda del modello di carrello);
- d) infilare la bobina (6) nell'albero portabobina (10);
- e) svolgere il film e farlo passare fra i rulli;
- f) inserire il film nella pinza;
- g) chiudere lo sportello del carrello.

5.6 LADING FILMSPOEL

De volgende procedure is van algemene aard (zie fig. 5.6). De gedetailleerde en specifieke informatie m.b.t. een bepaalde wagen staat in de handleiding van de wagen spoeldrager

- a) Zet de wagen (9) in de lage stand om het invoegen van de spoel te vergemakkelijken;
- b) draai de hoofdschakelaar (1) op 'O' - OFF;
- c) open de deur van de wagen (al naargelang het model van de wagen);
- d) plaats de spoel (6) op de spoelhouderas (10);
- e) wikkel de film af en laat hem tussen de rollen passeren;
- f) steek de film in de grijper;
- g) sluit de deur van de wagen.



5.7 AVVIAMENTO MACCHINA

- a) Posizionare correttamente il pallet nella postazione di avvolgimento (5) appoggiandolo alle battute meccaniche (8) (vedi Fig.5.8);
- b) verificare la presenza della bobina (6) nell'apposito albero portabobina e controllare il corretto percorso del film, secondo lo schema indicato sulla targhetta (7), per la configurazione del carrello in uso;
- c) accendere la macchina ruotando l'interruttore generale (1) in posizione I-'ON' e premere il pulsante di ripristino (2) per abilitare la macchina.
- d) impostare il ciclo operativo sul pannello di comando seguendo le modalità;
- e) premere il pulsante START (A);
- f) ultimato l'avvolgimento il pallet è pronto per essere prelevato.

5.8 ARRESTO CICLO

L'arresto ciclo della macchina viene comandato agendo sul pulsante STOP (O) (Fig.5.8) del pannello di controllo.

5.7 MACHINESTART

- a) Breng de pallet correct in positie op de wikkelplaats (5) tegen de mechanische aanslagen (8) (zie Fig.5.8);
- b) controleer de aanwezigheid van de spoel (6) op de spoelhouderas en controleer het juiste traject van de film volgens het schema getoond op het plaatje (7), voor de configuratie van de wagen die gebruikt wordt;
- c) schakel de machine in door de hoofdschakelaar (1) op I-'ON' te draaien en druk op de resetknop (2) om de machine te activeren;
- d) stel op het besturingspaneel de bedrijfscyclus in door de werkwijzen te volgen;
- e) druk op de knop START (A);
- f) de omwikkeling is voltooid, is de pallet klaar om opgenomen te worden.

5.8 CYCLUSSTOP

Het stoppen van de machinecyclus gebeurt via de STOP drukknoop (O) (Fig.5.8) van het besturingspaneel.

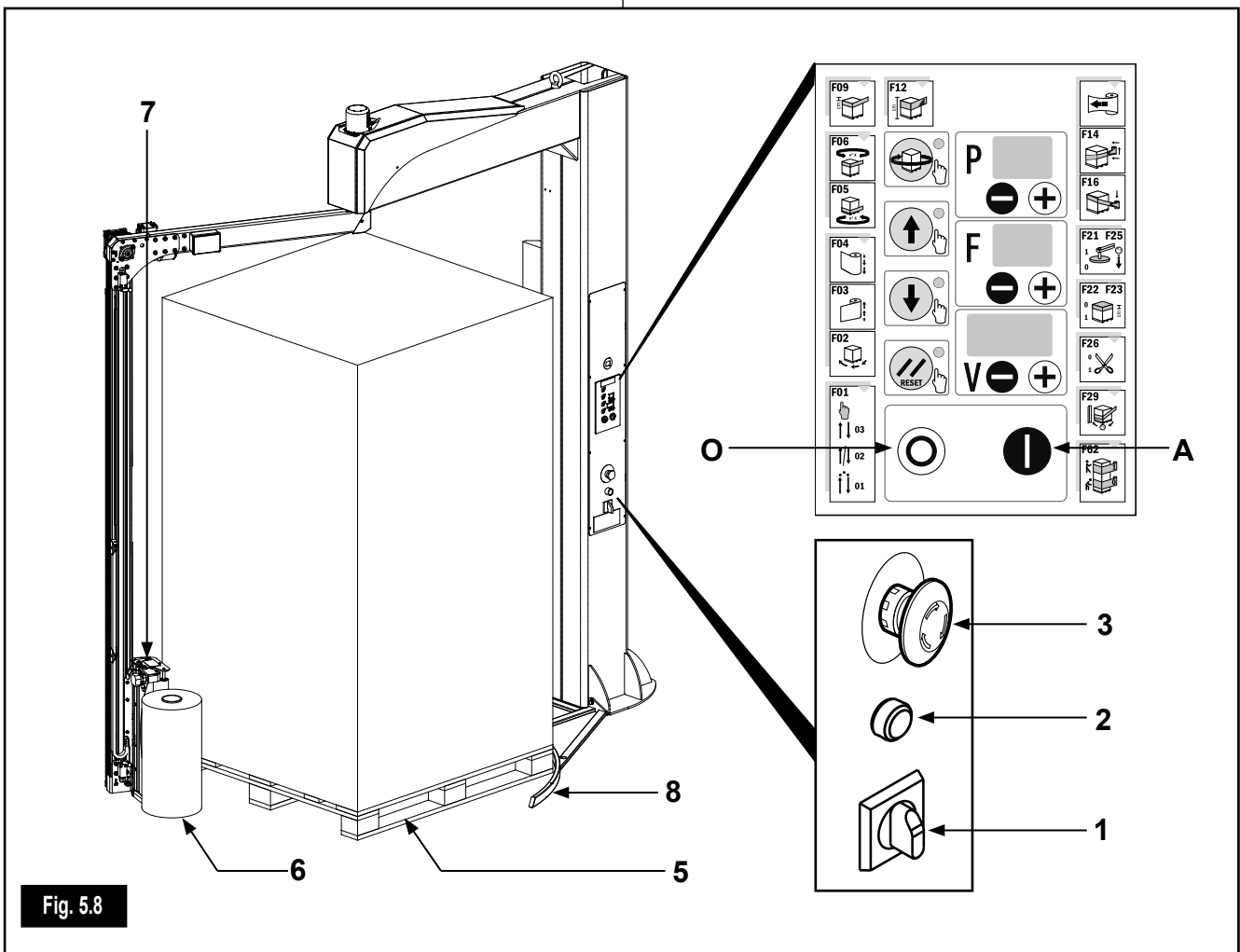


Fig. 5.8

5.9 ARRESTO MACCHINA A FINE LAVORAZIONE

A fine lavorazione, per periodi anche brevi di inoperatività è obbligatorio portare la macchina in condizioni di sicurezza (vedi Fig. 5.9).

- a) abbassare fino a terra il carrello (9),
- b) spegnere la macchina ruotando l'interruttore generale di rete (1) in posizione 'O'-OFF.

5.10 ARRESTO DI EMERGENZA

La macchina è dotata di pulsante di emergenza a fungo (3) (Fig.5.9). Premendo il pulsante a fungo si ottiene l'immediato arresto della macchina. Per riavviare la macchina occorre ruotare il pulsante a fungo fino a riarmarlo e premere il pulsante di ripristino (2) per riattivare il pannello di controllo



SI SCONSIGLIA DI UTILIZZARE IL PULSANTE DI EMERGENZA PER ARRESTARE LA MACCHINA AL POSTO DEL NORMALE PULSANTE STOP.

5.9 MACHINE STOPPEN NA DE BEWERKING

Na het werk, ook al wordt maar een korte tijd niet gewerkt, moet de machine in veiligheidsconditie worden gezet (zie fig. 5.9).

- a) zet de wagen (9) omlaag tot op de grond,
- b) schakel de machine uit door de hoofdschakelaar (1) op 'O'-OFF te zetten.

5.10 NOODSTILSTAND

De machine is voorzien van een paddenstoelvormige nooddrukknop (3) (Fig.5.9). Door op de paddenstoelknop te drukken stopt de machine onmiddellijk. Om de machine opnieuw te starten moet u de paddenstoelknop draaien tot hij is gereset en op de resetknop (2) drukken om het besturingspaneel opnieuw te activeren.



ER WORDT AFGERADEN DE NOODSTOPKNOP TE GEBRUIKEN OM DE MACHINE TE STOPPEN, IN PLAATS VAN DE NORMALE STOPKNOP.

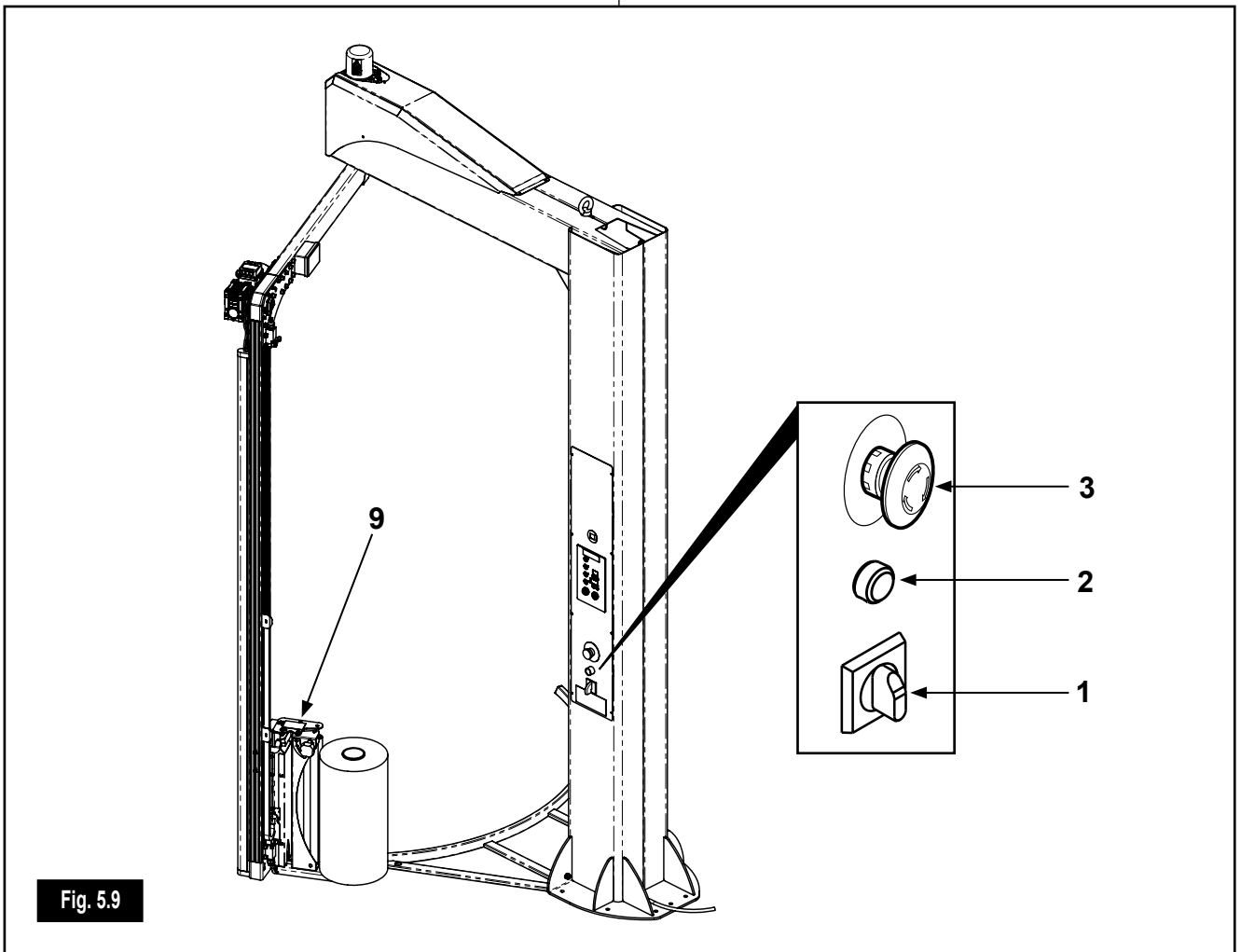


Fig. 5.9

6 MANUTENZIONE

6.1 AVVERTENZE GENERALI

6.1.1 ISOLAMENTO DELLA MACCHINA

Prima di effettuare qualsiasi tipo di Manutenzione o Riparazione, è necessario isolare la Macchina dalle fonti di Alimentazione. Posizionare l'interruttore elettrico generale di rete in posizione 'O'-OFF.

6.1.2 PRECAUZIONI PARTICOLARI

Nell'effettuare i lavori di Manutenzione o Riparazione, applicare quanto di seguito consigliato:

- Prima di iniziare i lavori, esporre un cartello "IMPIANTO IN MANUTENZIONE" in posizione ben visibile.
- Non utilizzare solventi e materiali infiammabili.
- Prestare attenzione a non disperdere nell'ambiente liquidi lubrorefrigeranti.
- Per accedere alle parti più alte della Macchina, utilizzare i mezzi idonei alle operazioni da svolgere.
- Non salire sugli organi della Macchina o sui carter, in quanto non sono stati progettati per sostenere le Persone.
- Alla fine dei lavori, ripristinare e fissare correttamente tutte le protezioni e i ripari rimossi o aperti.

6.1.3 PULIZIA

Provvedere periodicamente alla pulizia dei dispositivi di riparo, in particolare i materiali trasparenti della carenature, con panno umido.

6.2 MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Questo paragrafo descrive quali sono gli interventi da eseguire periodicamente per garantire un corretto funzionamento della macchina.



LA SCRUPOLOSA OSSERVANZA DEGLI INTERVENTI MANUTENTIVI DI SEGUITO RIPORTATI, RISULTA INDISPENSABILE PER RENDERE PIU' EFFICACE E DURATURO IL FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA.



QUALORA LA MANUTENZIONE DELLA MACCHINA DOVESSE ESSERE ESEGUITA IN MODO NON CONFORME ALLE ISTRUZIONI FORNITE, IL COSTRUTTORE SI RITERRA' SOLLEVATO DA QUALSIASI RESPONSABILITA' DI FUNZIONAMENTO DIFETTOSO DELLA MACCHINA.

6 ONDERHOUD

6.1 ALGEMENE AANWIJZINGEN

6.1.1 ISOLERING VAN DE MACHINE

Alvorens om het even welke onderhoud- of reparatiewerkzaamheid uit te voeren, moet de machine van de voedingsbronnen worden afgesloten. Zet de hoofdschakelaar van het elektriciteitsnet op 'O'-OFF.

6.1.2 BIJZONDERE VOORZORGSMAATREGELEN

Bij onderhoud en reparaties het volgende in acht nemen:

- Alvorens met het werk van start te gaan, moet op een goed zichtbare plaats een bord met de tekst "INSTALLATIE IN ONDERHOUD" aangebracht worden.
- Geen oplosmiddelen en ontvlambaar materiaal gebruiken.
- Geen koel- en smeermiddelen in de omgeving verspreiden.
- Geschikte middelen gebruiken om bij de hoge delen van de machine te komen om werkzaamheden uit te voeren.
- Klim niet op machineorganen of beschermkappen aangezien die niet ontworpen zijn om mensen te ondersteunen.
- Herstel en bevestig na de werken alle beveiligingen en afschermingen die werden verwijderd op geopend.

6.1.3 SCHOONMAAK

Maak regelmatig de afschermingen en in het bijzonder de doorschijnende beschermkappen schoon met een vochtig doek.

6.2 GEPLAND ONDERHOUD

In deze paragraaf worden de ingrepen beschreven die periodiek moeten worden uitgevoerd om een correcte werking van de machine te garanderen.



DE STRIKTE NALEVING VAN DE VOLGENDE ONDERHOUDSWERKZAAMHEDEN IS NOODZAKELIJK VOOR EEN DOELTREFFENDE EEN DUURZAME MACHINWERKING.



INDIEN HET ONDERHOUD VAN DE MACHINE NIET CONFORM MET DE VERSTREKTE INSTRUCTIES WORDT UITGEVOERD, ZAL DE FABRIKANT NIET AANSPRAKELIJK KUNNEN WORDEN GESTELD VOOR EEN SLECHTE MACHINWERKING.

6.2.1 MANUTENZIONE PROTEZIONI ATTIVE



VERIFICARE L'EFFICIENZA DELLE PROTEZIONI PRIMA DI INIZIARE A LAVORARE.

OPERAZIONI GIORNALIERE:

Verificare la funzionalità della bandella anticollisione (11);

- a macchina abilitata ma non in movimento, premere la bandella e verificare che la macchina vada in allarme;
- con l'aiuto di un secondo operatore, comandare manualmente la rotazione del braccio e poco dopo premere la bandella verificando che la macchina vada in allarme.

6.2.1 ONDERHOUDACTIEVE BEVEILIGINGEN



CONTROLEER DE DOELTREFFENDHEID VAN DE BEVEILIGINGEN ALVORENS HET WERK AAN TE VANGEN

DAGELIJKSE HANDELINGEN:

Controleer of de botsingwerende riem (11) correct werkt;

- wanneer de machine geactiveerd maar niet in beweging is, drukt u op de riem en controleert u of de machine in alarm gaat;
- met de hulp van een tweede bediener stuurt u handmatig de rotatie van de arm aan, kort daarna drukt u op de riem om te controleren of de machine in alarm gaat.

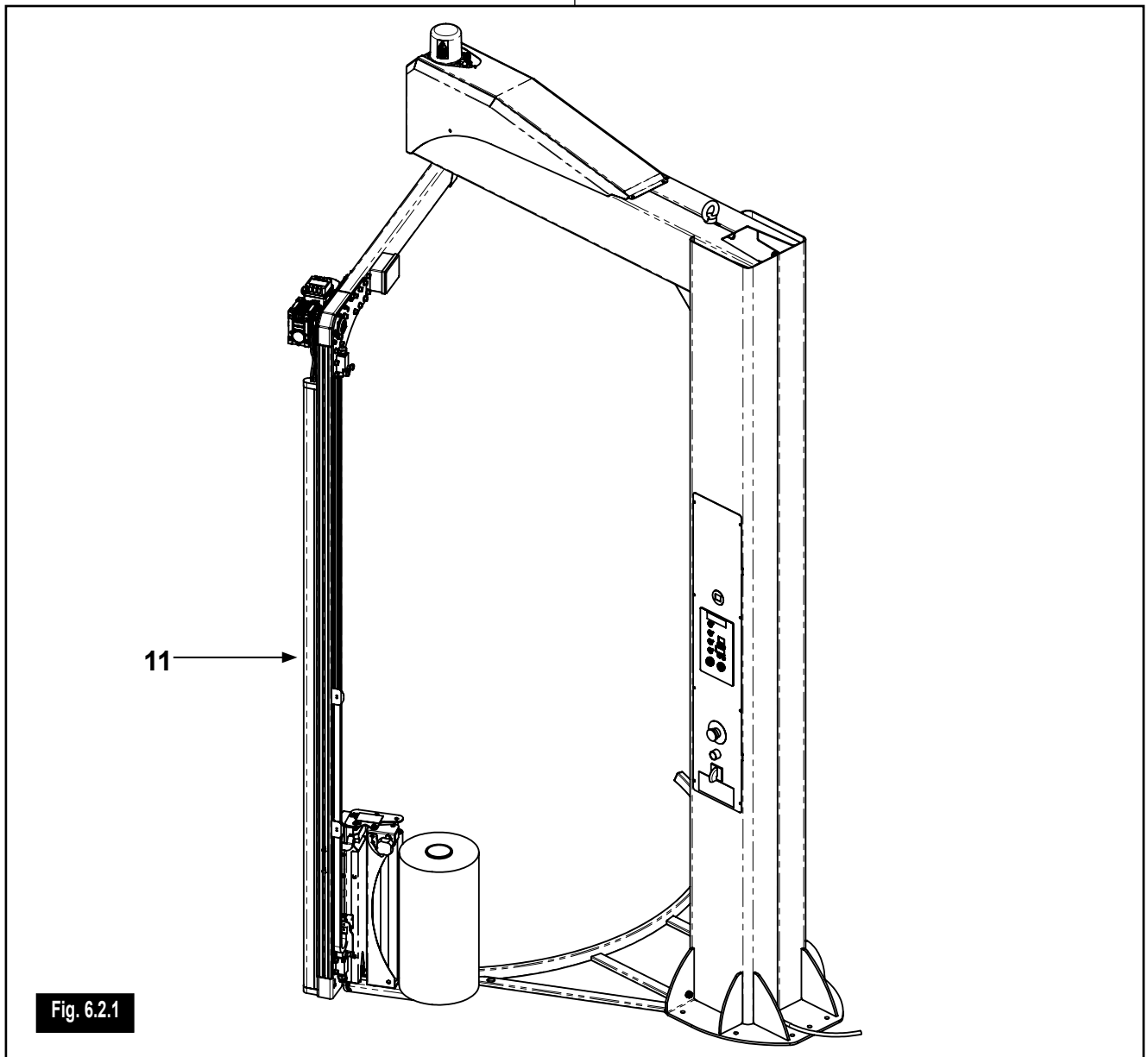


Fig. 6.2.1

6.2.2 MANUTENZIONE SETTIMANALE

Pulire la lente della fotocellula (12).

Controllare il corretto tensionamento della cinghia (13) che comanda il movimento verticale del carrello; allentare le viti (14), spingere verso il basso il supporto (15) e serrare le viti (14).

6.2.2 WEKELIJKS ONDERHOUD

Reinig de lens van de fotocel (12).

Controleer de correcte spanning van de ketting (13) die de verticale beweging van de wagen aanstuurt; los de schroeven (14), duw de steun (15) naar beneden en zet de schroeven (14) vast.

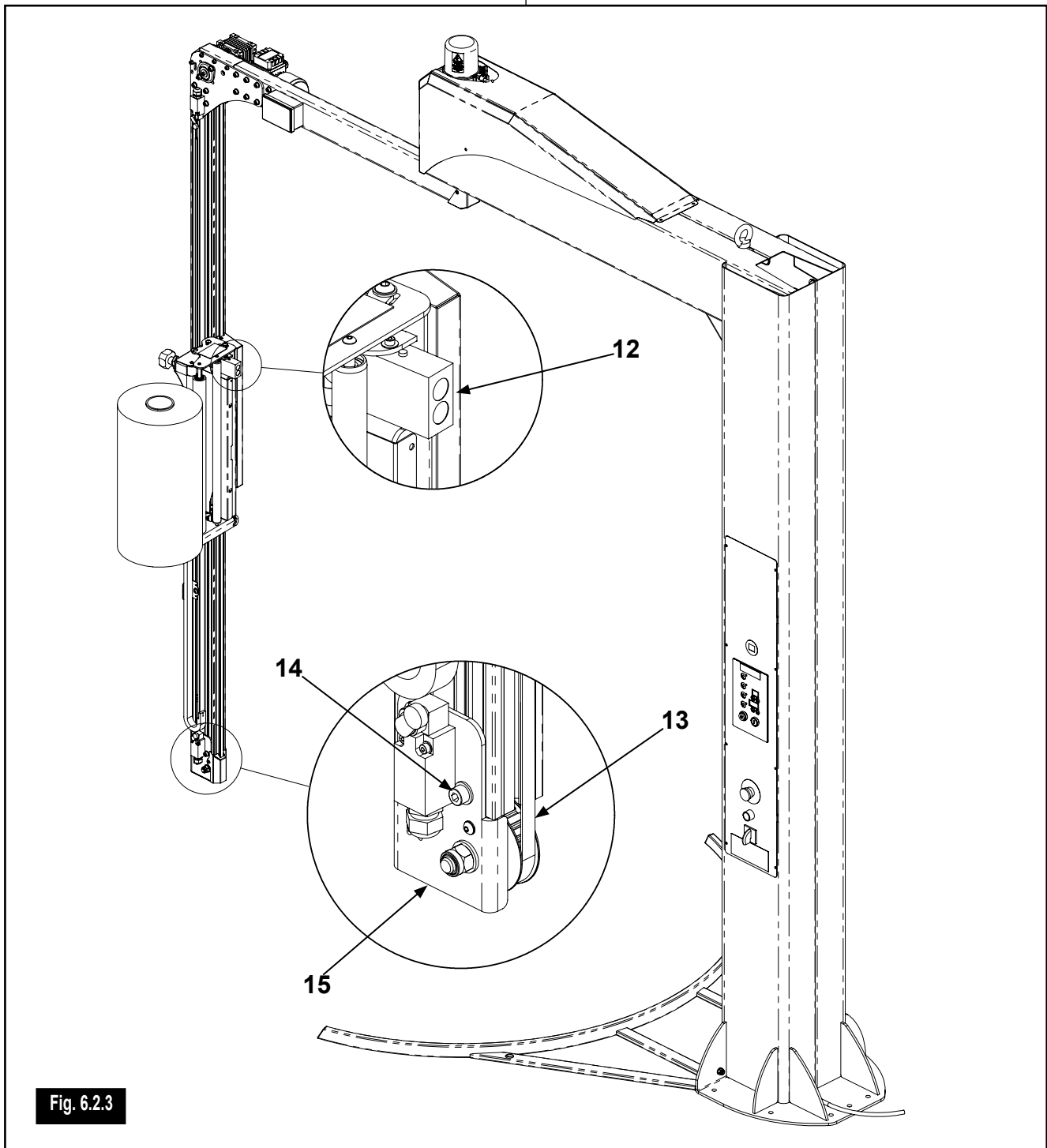


Fig. 6.2.3

6.2.3 MANUTENZIONE MENSILE

- Svitare le viti (16) e rimuovere il carter (17).
- Rifornire gli ingrassatori dei supporti a cuscinetto (18).
- Lubrificare la catena (19).
- Per tensionare la catena (19) allentare le viti (20) e avvitare le viti (21) per allontanare il gruppo motore (22) ed incrementare il tensionamento della catena.
- Rimontare il carter (17) e fissarlo con le viti (16).
- Tramite i comandi manuali del pannello comandi, fare compiere al braccio alcune rotazioni.

Grassi compatibili:

- MOBIL MOBILUX EP 1
- Q8 ROLOIL LITEX-EP/1
- AGIP GREASE MU EP 1

6.2.3 MAANDELIJKS ONDERHOUD

- Schroef de schroeven (16) los en verwijder de beschermkap (17).
- Vul de smeernippels van de lagersteunen (18) bij.
- Smeer de ketting (19).
- Om de ketting (19) te spannen, moeten de schroeven (20) losgedraaid en de schroeven (21) vastgedraaid worden om de reductiemotorgroep (22) te verwijderen en de spanning van de ketting te verhogen.
- Hermonteer de beschermkap (17) en zet hem vast met de schroeven (16).
- Laat de arm via de handmatige commando's van het bedieningspaneel enkele draaibewegingen uitvoeren.

Compatibele vetten:

- MOBIL MOBILUX EP 1
- Q8 ROLOIL LITEX-EP/1
- AGIP GREASE MU EP 1

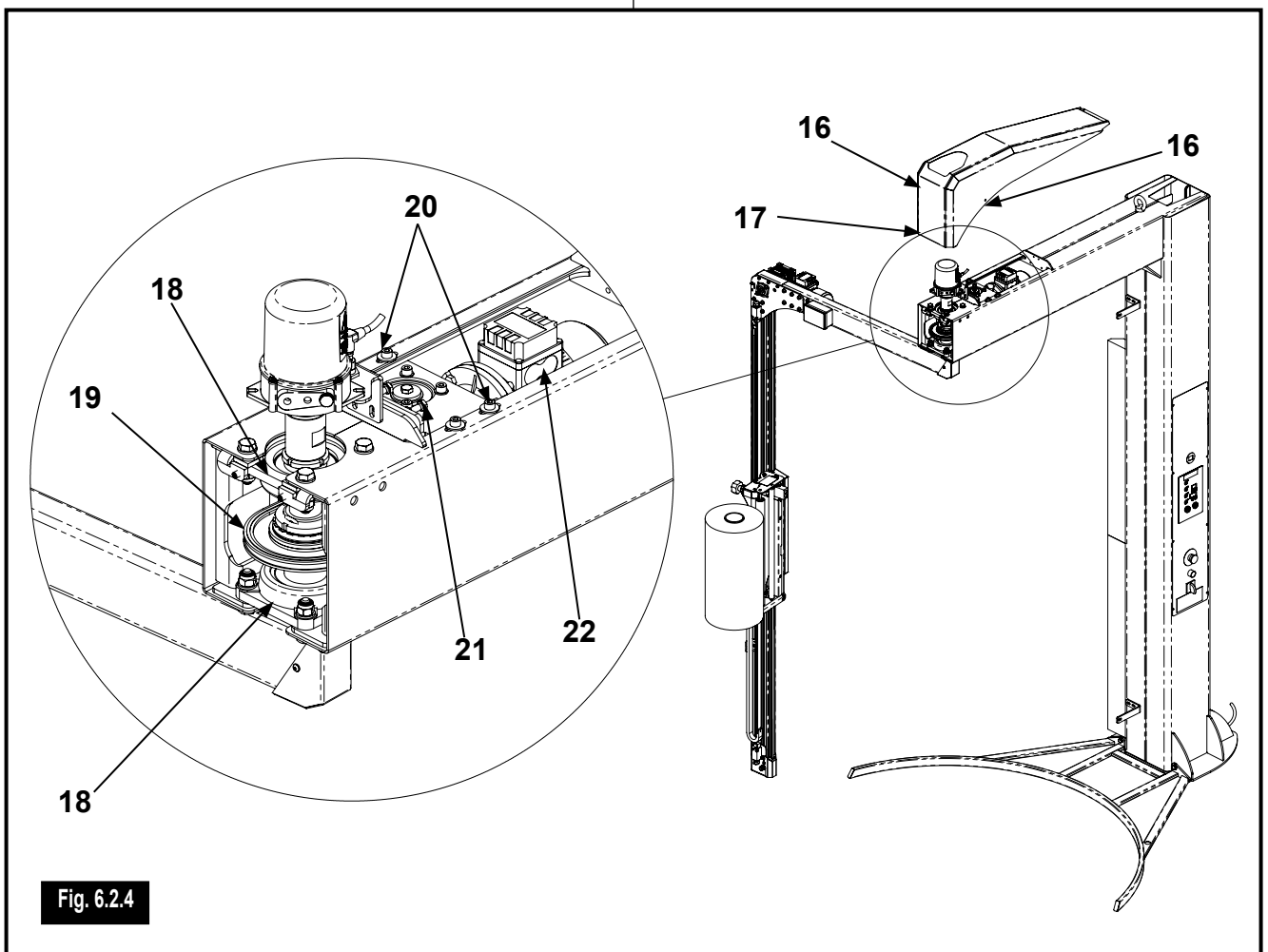


Fig. 6.2.4

7 MESSA FUORI SERVIZIO

7.1 SMANTELLAMENTO, ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO



QUALORA LA MACCHINA O I SUOI COMPONENTI, IN QUANTO ROTTI, USURATI OPPURE AL TERMINE DELLA VITA PREVISTA, NON DOVESSERO ESSERE PIÙ UTILIZZABILI NÉ RIPARABILI, SI DEVE PROCEDERE ALLA LORO DEMOLIZIONE.

- La demolizione della macchina deve essere effettuata con l'utilizzo di idonee attrezzature, scelte in relazione alla natura del materiale su cui si interviene.
- Tutti i componenti devono essere smantellati e rottamati dopo averli ridotti in piccole parti, in modo tale che nessuno di essi possa essere ragionevolmente riutilizzato.
- Quando la macchina viene rottamata, si deve provvedere allo smaltimento delle sue parti in modo differenziato, tenendo conto della diversa natura delle stesse (metalli, oli e lubrificanti, plastica, gomma, ecc..)incaricando imprese specializzate, abilitate allo scopo ed in ogni caso, in osservanza, con quanto prescritto dalla legge vigente in materia di smaltimento di rifiuti solidi industriali.



NON TENTARE DI RIUTILIZZARE PARTI O COMPONENTI DELLA MACCHINA CHE POSSONO APPARIRE ANCORA INTEGRI UNA VOLTA CHE ESSI SONO STATI DICHIARATI NON PIÙ IDONEI.

7 BUITENBEDRIJFSTELLING

7.1 ONTMANTELING, SLOOWP EN VERWIJDERING



ALS DE MACHINE EN HAAR ONDERDELEN DOOR BREUKEN, SLIJTAGE OF AAN HET EINDE VAN HAAR LEVENSDUUR NIET MEER KAN GEBRUIKT OF GEREPAREERD WORDEN, MOET ZE WORDEN GESLOOPT.

- De machinesloop moet met geschikt gereedschap worden uitgevoerd, gekozen op basis van de aard van het te slopen materiaal.
- Alle onderdelen moeten worden ontmanteld en gesloopt nadat ze in kleine delen werden gereduceerd, zodat geen van hen redelijkerwijs kan worden hergebruikt.
- Als de machine wordt gesloopt, moeten de delen volgens hun verschillende aard worden gescheiden (metaal, olie en smeermiddelen, pvc, rubber, enz..). Wend u tot gespecialiseerde ophaalbedrijven met een vergunning, in overeenstemming met de vereisten van de toepasselijke wetgeving met betrekking tot de verwijdering van industriële afval.



PROBEER NIET DELEN OF MACHINEONDERDELEN DIE ER NOG INTACT UITZIEN TE RECYCLEREN INDIEN ZE REEDS ONGESCHIKT WERDEN VERKLAARD.

8.ALLEGATI

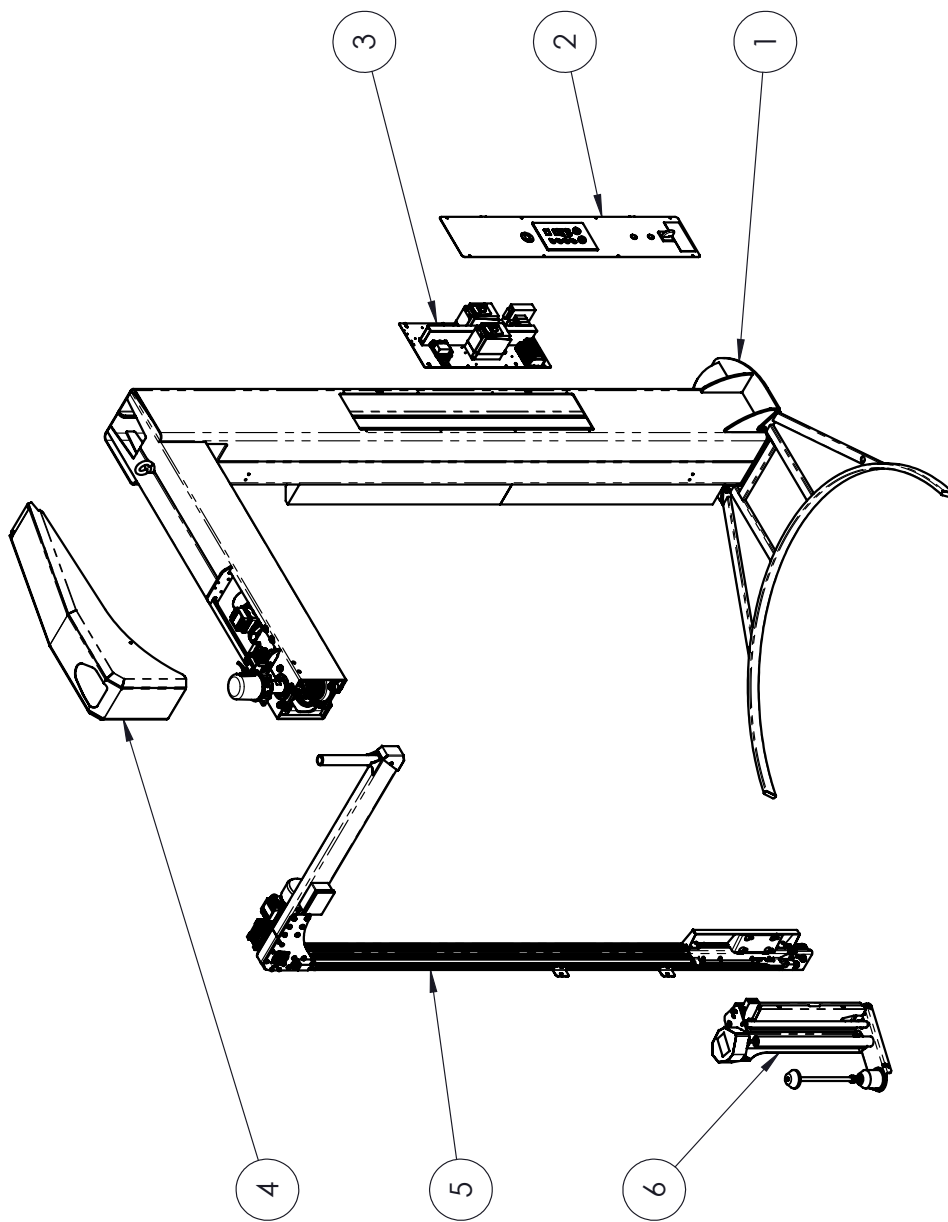
8. BIJLAGE

8 CATALOGO RICAMBI

| | |
|-------------------------------------|-------------|
| 0. ASSIEME GENERALE: | 10010034889 |
| 1. ASSIEME COLONNA FISSA: | 10010034888 |
| 2. ASSIEME PANNELLO: | 10010035971 |
| 3. ASSIEME QUADRO ELETTRICO: | 10020030179 |
| 4. ASSIEME BRACCIO ROTANTE: | 10010034890 |
| 5. ASSIEME CARRELLO FM (MB): | 10010033371 |
| • RULLO BALLERINO FM (MB): | 10010001987 |
| • RULLO FRENATO FM (MB): | 10010001989 |
| 6. ASSIEME CARRELLO FE (EB): | 10010032721 |
| • RULLO BALLERINO FE (EB): | 10010032741 |
| 7. PARTI COMUNI CARRELLI: | 10010023409 |
| • RULLO COMUNE: | 10010001986 |

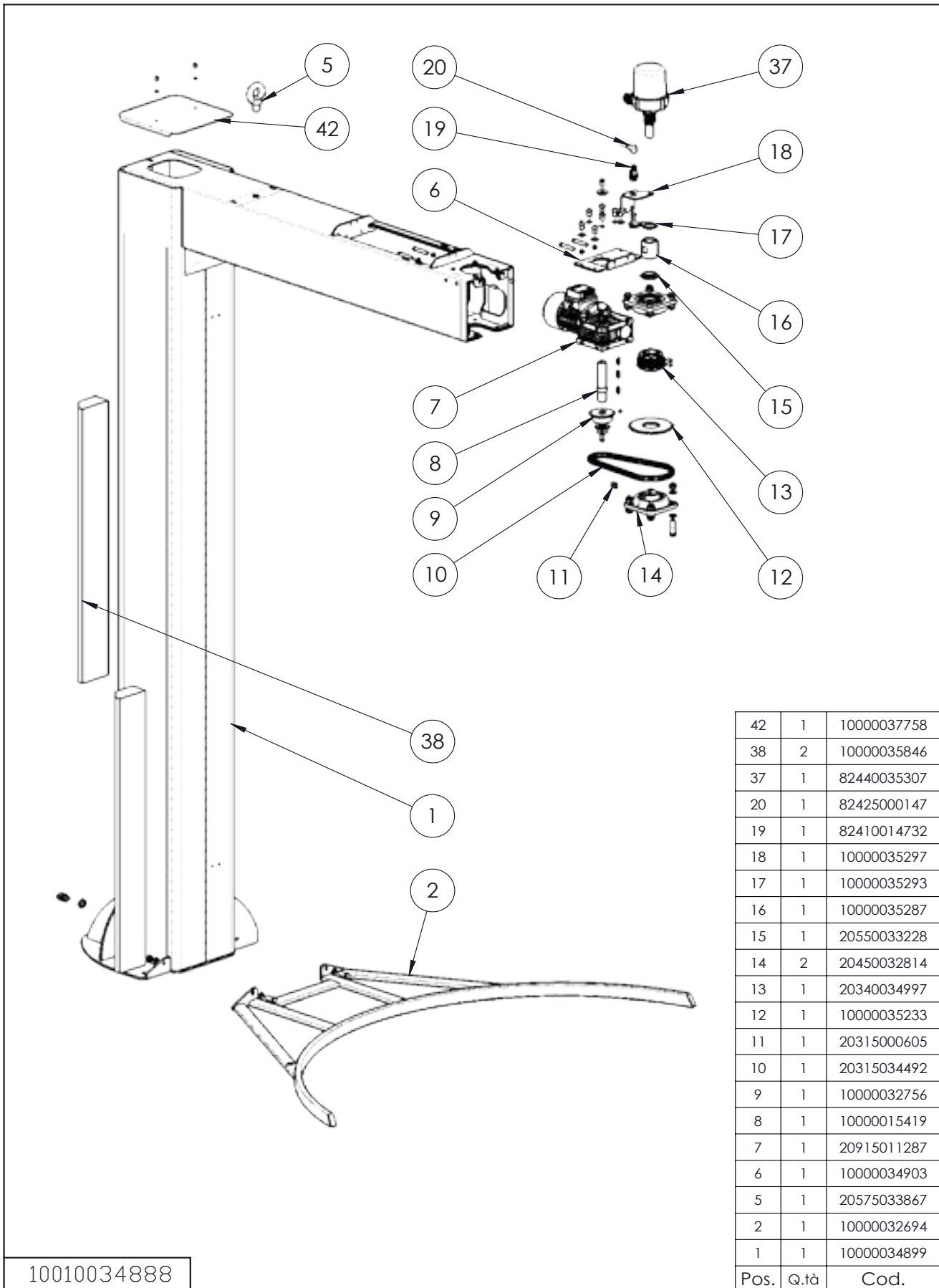
**8 C A T A L O G U S
VERVANGINGSONDERDELEN**

| | |
|---|-------------|
| 0. ALGEMENE SAMENSTELLING: | 10010034889 |
| 1. SAMENSTELLING VASTE KOLOM: | 10010034888 |
| 2. SAMENSTELLING PANEEL: | 10010035971 |
| 3. SAMENSTELLING ELEKTRISCH SCHAKELBORD: | 10020030179 |
| 4. SAMENSTEL ROTERENDE ARM: | 10010034890 |
| 5. SAMENSTEL WAGEN FM (MB): | 10010033371 |
| • NIET-AANGEDREVEN ROL FM (MB): | 10010001987 |
| • ROL GEREMD FM (MB): | 10010001989 |
| 6. SAMENSTELLING WAGEN FE (EB): | 10010032721 |
| • NIET-AANGEDREVEN ROL FE (EB): | 10010032741 |
| 7. GEWONE ONDERDELEN WAGENS: | 10010023409 |
| • GEWONE ROL: | 10010001986 |

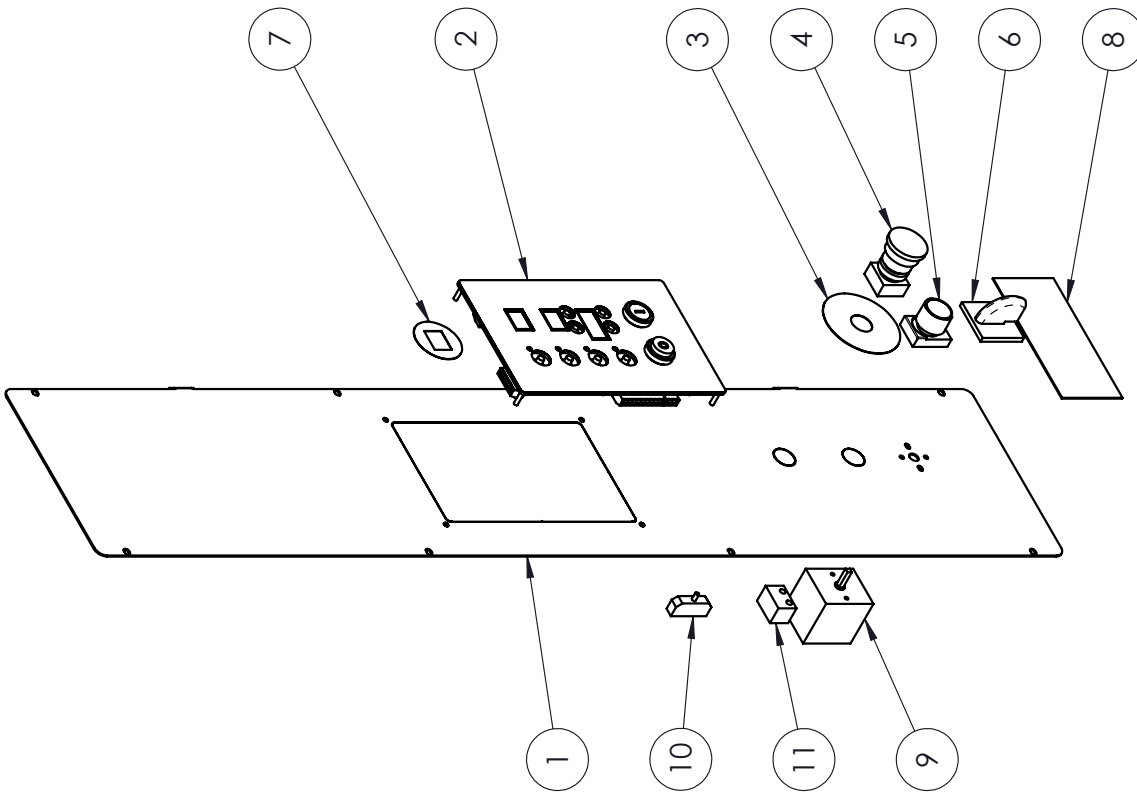


| | | |
|------|------|-------------|
| 6 | 1 | 10010032721 |
| 5 | 1 | 10010034890 |
| 4 | 1 | 10000032758 |
| 3 | 1 | 10020030179 |
| 2 | 1 | 10010035971 |
| 1 | 1 | 10010034888 |
| Pos. | Q.tà | Cod. |

10010034889

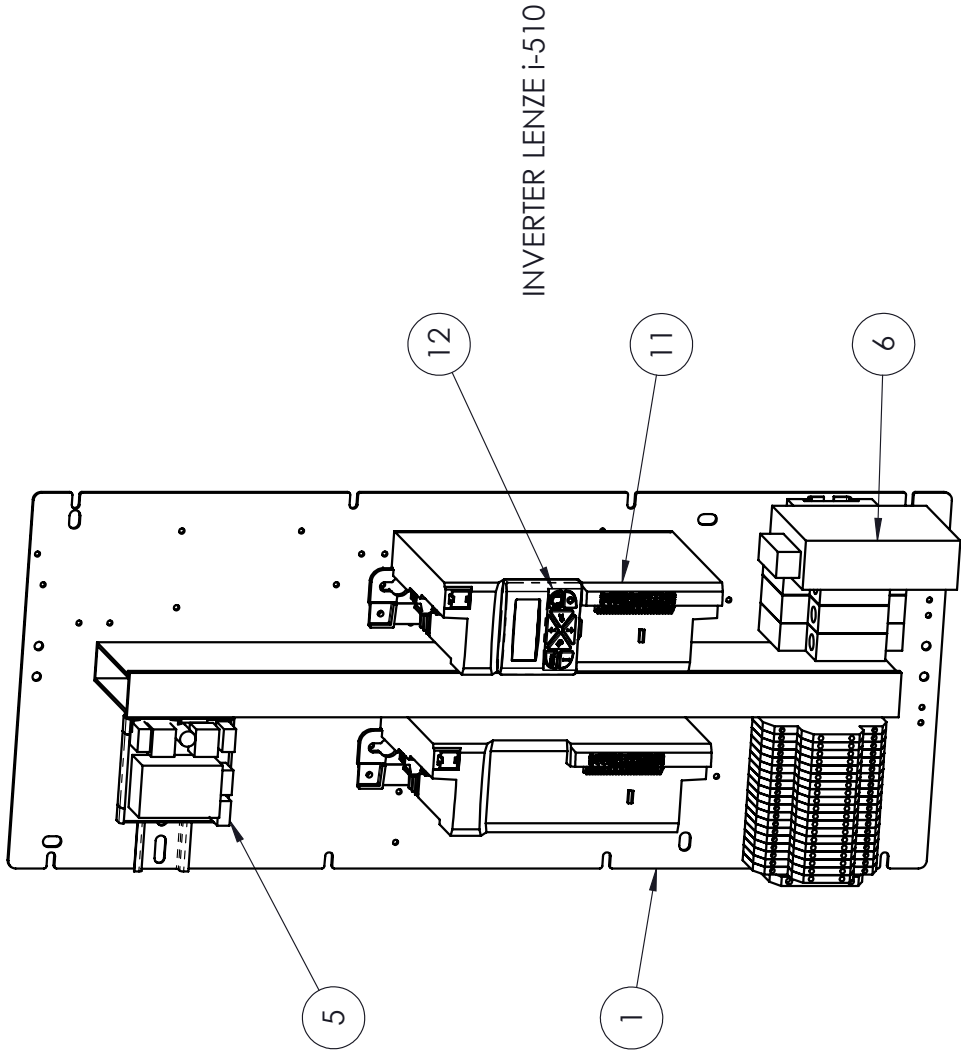


10010034888



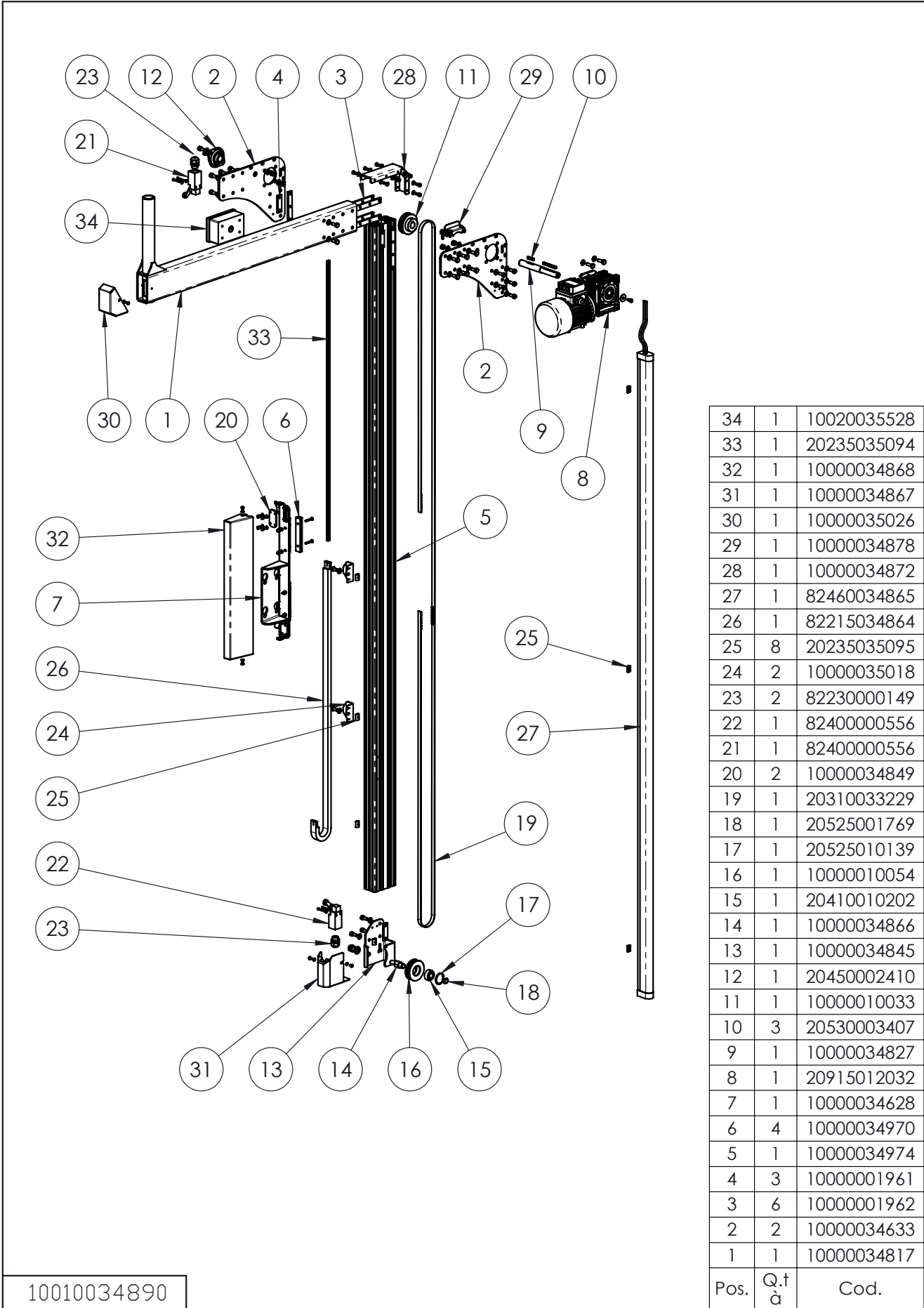
| | | |
|------|------|-------------|
| 11 | 1 | 81430002205 |
| 10 | 1 | 81430000676 |
| 9 | 1 | 80410000679 |
| 8 | 1 | 10000007646 |
| 7 | 1 | 10000007009 |
| 6 | 1 | 80415006467 |
| 5 | 1 | 81400002043 |
| 4 | 1 | 81405004587 |
| 3 | 1 | 81405004586 |
| 2 | 1 | 10020035972 |
| 1 | 1 | 10000026252 |
| Pos. | Q.tà | Cod. |

10010035971



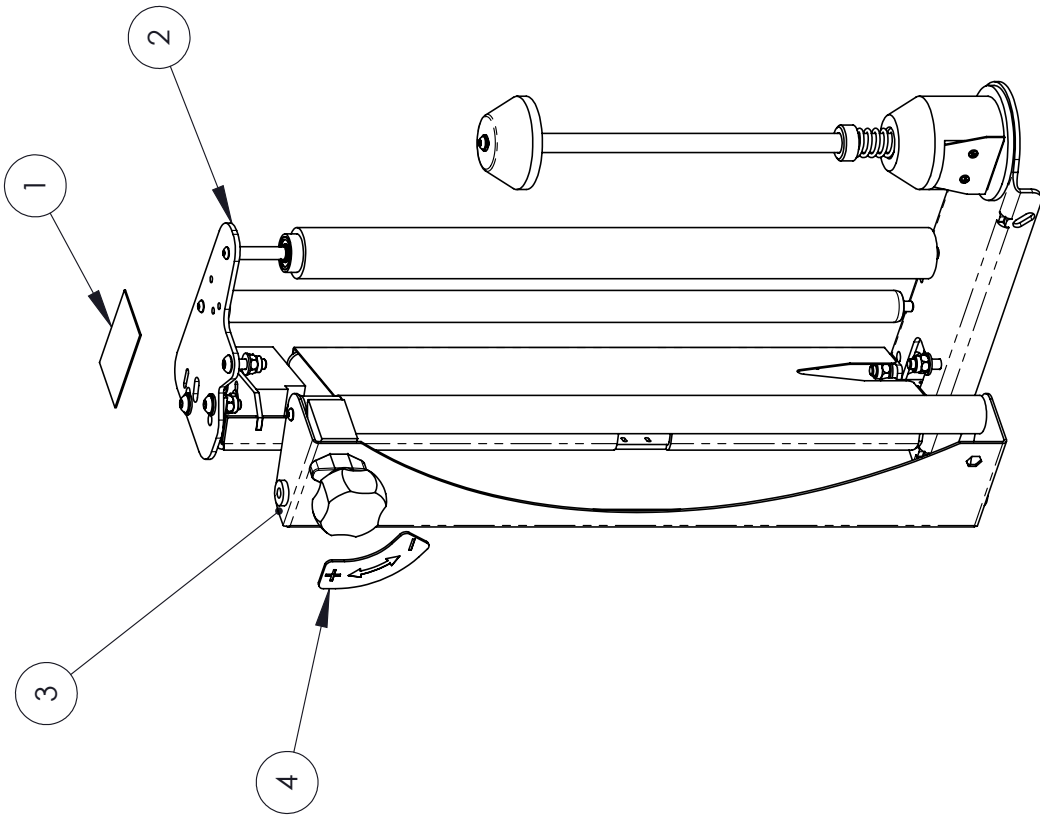
| | | |
|------|------|-------------|
| 12 | 1 | 81010033905 |
| 11 | 2 | 81005032597 |
| 6 | 1 | 80635000753 |
| 5 | 1 | 10000028439 |
| 1 | 1 | 10000030178 |
| Pos. | Q.tà | Cod. |

10020030179



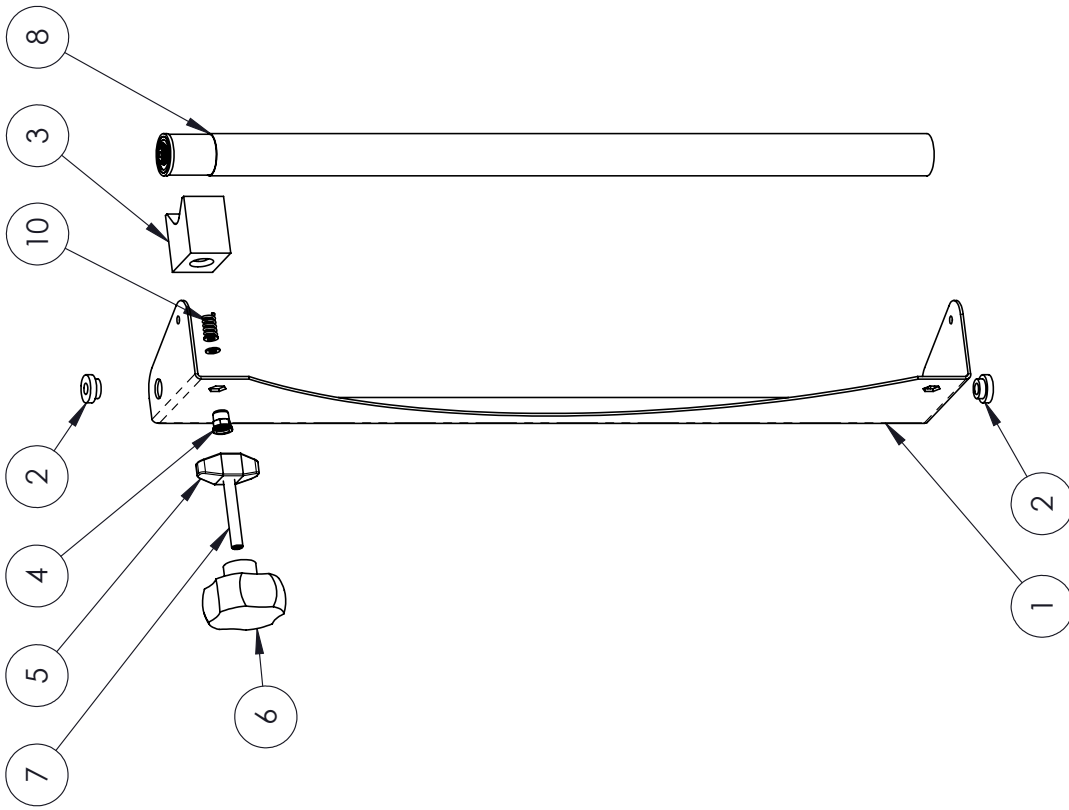
| 34 | 1 | 10020035528 |
|------|------|-------------|
| 33 | 1 | 20235035094 |
| 32 | 1 | 10000034868 |
| 31 | 1 | 10000034867 |
| 30 | 1 | 10000035026 |
| 29 | 1 | 10000034878 |
| 28 | 1 | 10000034872 |
| 27 | 1 | 82460034865 |
| 26 | 1 | 82215034864 |
| 25 | 8 | 20235035095 |
| 24 | 2 | 10000035018 |
| 23 | 2 | 82230000149 |
| 22 | 1 | 82400000556 |
| 21 | 1 | 82400000556 |
| 20 | 2 | 10000034849 |
| 19 | 1 | 20310033229 |
| 18 | 1 | 20525001769 |
| 17 | 1 | 20525010139 |
| 16 | 1 | 10000010054 |
| 15 | 1 | 20410010202 |
| 14 | 1 | 10000034866 |
| 13 | 1 | 10000034845 |
| 12 | 1 | 20450002410 |
| 11 | 1 | 10000010033 |
| 10 | 3 | 20530003407 |
| 9 | 1 | 10000034827 |
| 8 | 1 | 20915012032 |
| 7 | 1 | 10000034628 |
| 6 | 4 | 10000034970 |
| 5 | 1 | 10000034974 |
| 4 | 3 | 10000001961 |
| 3 | 6 | 10000001962 |
| 2 | 2 | 10000034633 |
| 1 | 1 | 10000034817 |
| Pos. | Q.tà | Cod. |

10010034890



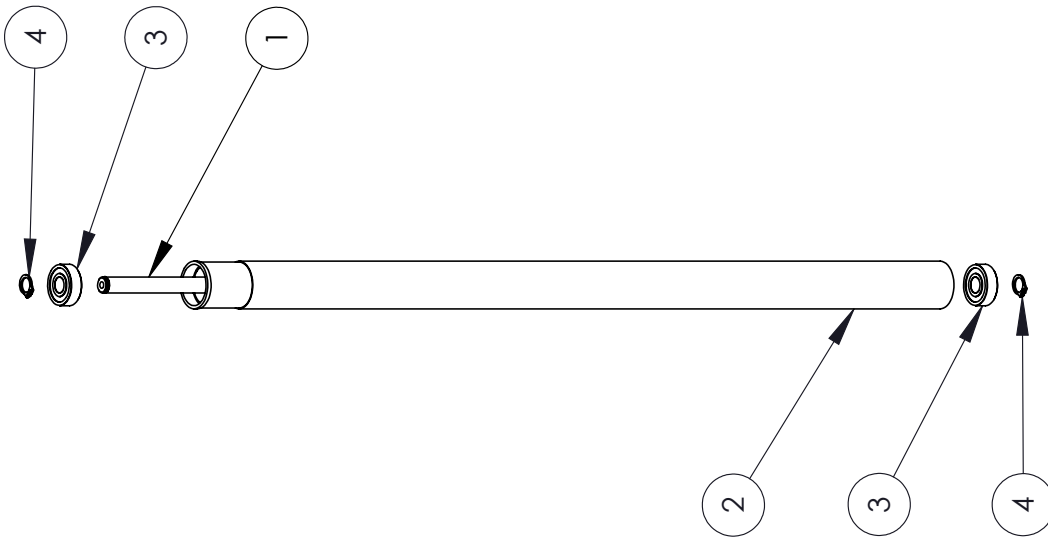
| | | |
|-----|---------------|-------------|
| 4 | 1 | 10000018449 |
| 3 | 1 | 10010001987 |
| 2 | 1 | 10010023409 |
| 1 | 1 | 10000013281 |
| Pos | robo t/Q.t | CODICE |
| | q | |

10010033371



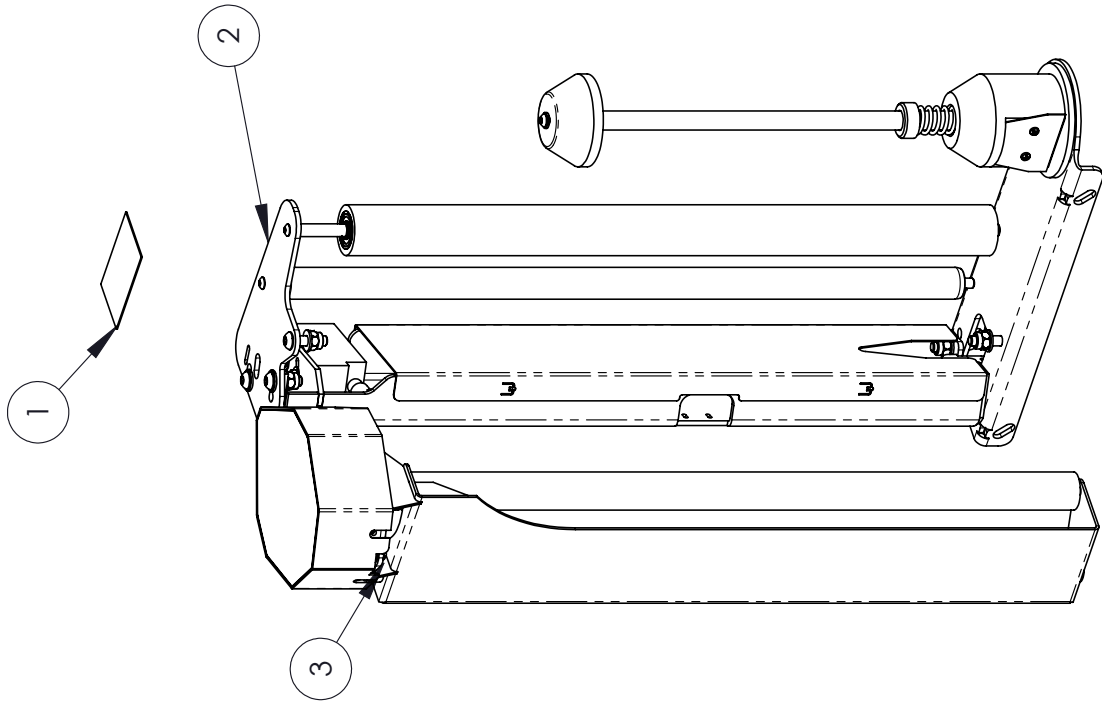
| | | |
|------|-----|-------------|
| 11 | 2 | 20520000098 |
| 10 | 1 | 10000000052 |
| 9 | 2 | 20500000139 |
| 8 | 1 | 10010001989 |
| 7 | 1 | 20500002180 |
| 6 | 1 | 20100002179 |
| 5 | 1 | 20510002178 |
| 4 | 1 | 20540000144 |
| 3 | 1 | 10000000028 |
| 2 | 2 | 10000000027 |
| 1 | 1 | 10000001988 |
| Pos. | Qtà | Cod. |

10010001987



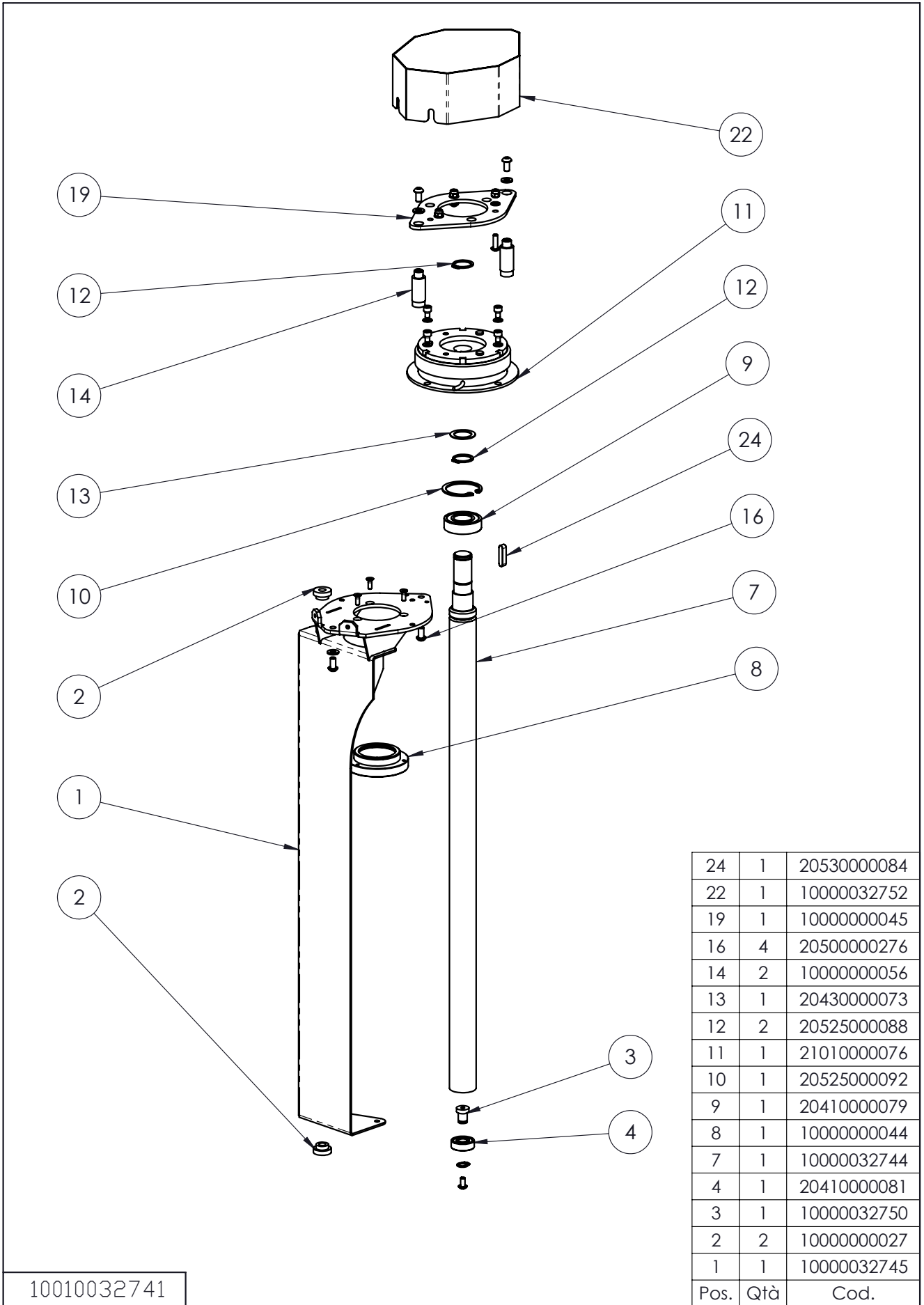
| | | |
|----------|---|-------------|
| 4 | 2 | 20525000086 |
| 3 | 2 | 20410000081 |
| 2 | 1 | 10000001990 |
| 1 | 1 | 10000001991 |
| Pos. Qtà | | Cod. |

10010001989



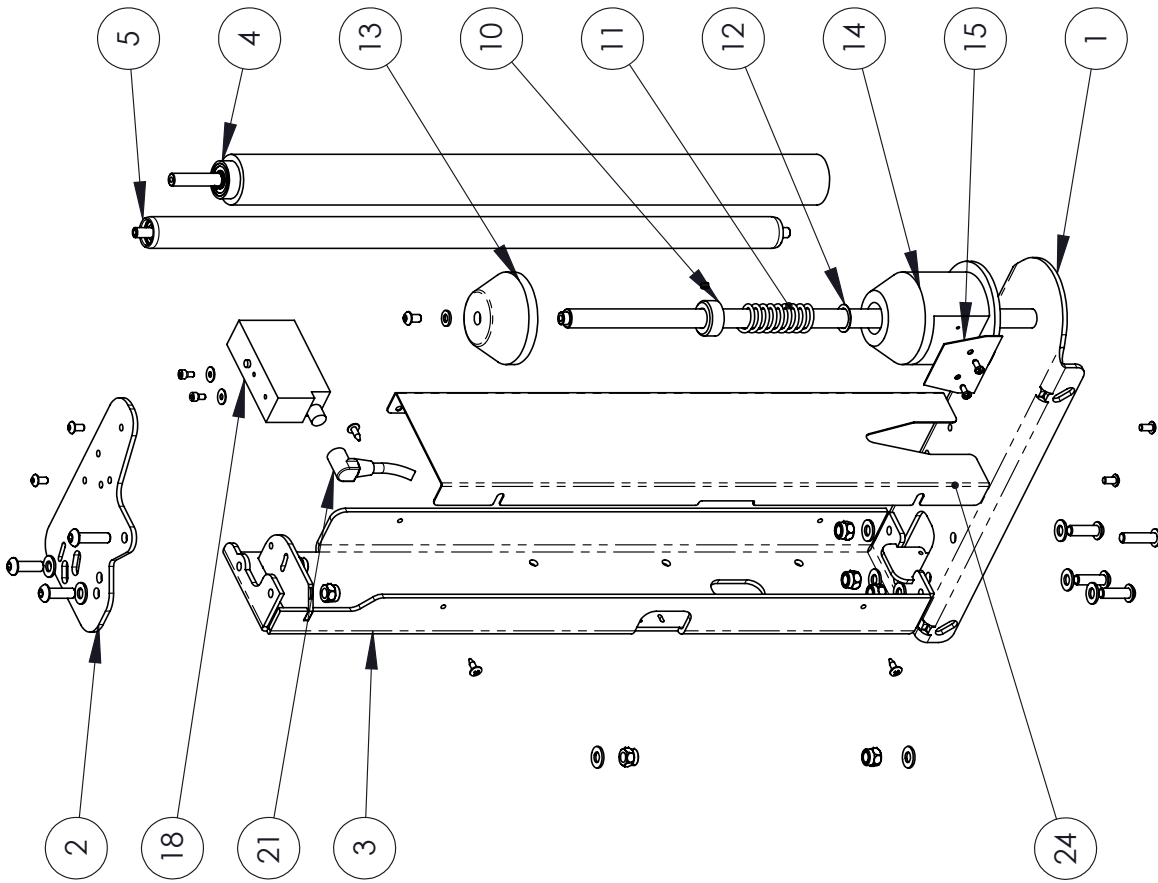
| | | | |
|-----|----------------------|-------------|--------|
| 3 | 1 | 10010032741 | |
| 2 | 1 | 10010023409 | |
| 1 | 1 | 10000013281 | |
| Pos | defa ult/Q .td | | CODICE |

10010032721



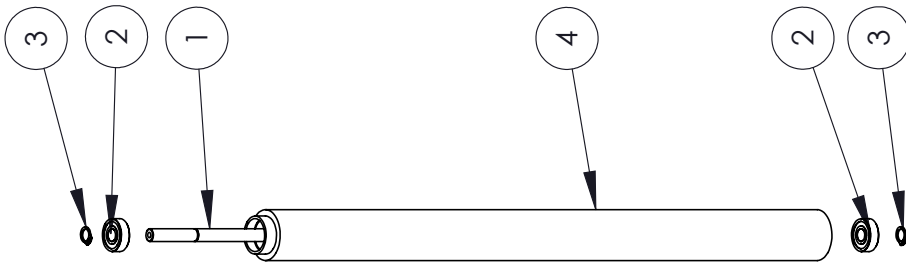
10010032741

| | | |
|------|-----|-------------|
| 24 | 1 | 20530000084 |
| 22 | 1 | 10000032752 |
| 19 | 1 | 10000000045 |
| 16 | 4 | 20500000276 |
| 14 | 2 | 10000000056 |
| 13 | 1 | 20430000073 |
| 12 | 2 | 20525000088 |
| 11 | 1 | 21010000076 |
| 10 | 1 | 20525000092 |
| 9 | 1 | 20410000079 |
| 8 | 1 | 10000000044 |
| 7 | 1 | 10000032744 |
| 4 | 1 | 20410000081 |
| 3 | 1 | 10000032750 |
| 2 | 2 | 10000000027 |
| 1 | 1 | 10000032745 |
| Pos. | Qtà | Cod. |



| | | |
|------|-----|-------------|
| 24 | 1 | 10000023414 |
| 21 | 1 | 82425000147 |
| 18 | 1 | 82415000146 |
| 15 | 1 | 10000000035 |
| 14 | 1 | 10000000033 |
| 13 | 1 | 10000000034 |
| 12 | 1 | 20430000057 |
| 11 | 1 | 10000000030 |
| 10 | 1 | 20545000078 |
| 5 | 1 | 20600013256 |
| 4 | 1 | 10010001986 |
| 3 | 1 | 10000023412 |
| 2 | 1 | 10000023413 |
| 1 | 1 | 10000014142 |
| Pos. | Qtà | Cod. |

10010023409



| | | |
|------|-----|-------------|
| 4 | 1 | 10000000023 |
| 3 | 2 | 20525000086 |
| 2 | 2 | 20410000081 |
| 1 | 1 | 10000001985 |
| Pos. | Qtà | Cod. |

10010001986
